В. Ф. Щичко





ПЕРЕВОД с РУССКОГО ЯЗЫКА на КИТАЙСКИЙ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС

俄汉翻译实用教程

- Вопросы стилистики
- Лексические особенности
- Грамматические трудности
- Практика перевода официальных документов

Учебное пособие

В. Ф. Щичко

ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Практический курс

俄汉翻译实用教程



Москва • 2011

УДК 811.581'255(075.8)
ББК 81.2Кит-7
Щ91

Щичко В. Ф.

Щ91 Перевод с русского языка на китайский. Практический курс = 俄汉翻译实用教程 / В. Ф. Щичко. — М.: Восточная книга, 2011. — 238 с.

ISBN 978-5-7873-0604-0

Предлагаемое пособие предназначено для студентов старших курсов, изучающих общий перевод китайского языка, а также для лиц, занимающихся практическим переводом с русского языка на китайский.

Пособие ставит своей целью показать специфику перевода с русского языка на китайский, главным образом материалов письменного характера. При этом рассматриваются основные проблемы такого перевода — в лексическом, синтаксическом и стилистическом аспектах. В пособие также включены тексты официальных документов и деловой переписки, дающие представление о реальных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при решении практических задач.

УДК 811.581'255(075.8)
ББК 81.2Кит-7

От автора

Предлагаемое пособие предназначено для студентов старших курсов, изучающих общий перевод китайского языка, а также для лиц, занимающихся практическим переводом с русского языка на китайский. Оно может использоваться параллельно с другими пособиями по переводу, а также в качестве дополнительного иллюстративного материала при изучении курса теории перевода и реферирования.

Пособие ставит своей целью показать специфику перевода с русского языка на китайский, главным образом материалов письменного характера. Для проверки правильности выполненного перевода в конце пособия даны ключи к упражнениям, которые в тексте пособия отмечены звездочкой (*).

Выделение перевода с русского языка на китайский в самостоятельную тему теории перевода вызвано тем, что этот вид перевода имеет свои специфические особенности. Если при переводе с китайского языка на русский основная трудность заключается в понимании китайского текста, а перевод на русский язык представляется для его носителей менее сложной задачей, то при переводе с русского языка на китайский русскими переводчиками основная трудность состоит именно в передаче средствами китайского языка смыслового содержания русского текста.

В данном пособии рассматриваются основные проблемы перевода с русского языка на китайский в трех аспектах: лексика, синтаксис и стилистика. В лексическом плане основной является проблема выбора слова при переводе, которая связана в основном с несовпадением круга значений лексических единиц русского и китайского языков. Наиболее характерным такое несовпадение является для многосложных слов, которые обладают несколькими связанными между собой значениями. При переводе с русского языка на китайский разные значения многозначного слова должны быть адекватно переданы соответствующими словарными эквивалентами. Нормативно правильный выбор эквивалентов осуществляется на трех уровнях — словосочетания, предложения и периода, поэтому изложению материала по данным темам уделено большое внимание, и большая часть упражнений составлена именно с целью научить обучаемых переводу с учетом специфики китайского языка. Для показа этой специфики в пособии также дается небольшое количество упражнений на перевод с китайского языка на русский, помогающих развивать переводческие навыки.

В пособии приводятся тексты официальных документов и деловой переписки, дающие представление о реальных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при решении переводческих проблем. Эти документы могут быть полезны как справочный материал в работе переводчика.

Глава 1

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1. Ономастика

Лингвистическая наука, занимающаяся изучением имен собственных, называется ономастикой. Прикладными проблемами ономастики являются вопросы перевода и транслитерации, культурно-эстетические, страноведческие и др.

При переводе с русского языка на китайский часто бывает необходимо находить соответствия различных имен собственных в китайском языке. Это могут быть названия российских и зарубежных компаний, научных, общественных и других организаций, имена личные и т. д. При этом возможны разные варианты их перевода: фонетическая транскрипция, смысловое калькирование или использование и того и другого способа одновременно. Примерами таких способов являются перевод названия нефтяной компании «ЛУКойл» 鲁克石油公司, ОАО «Газпром» 天然气工业股份公司 или инновационного центра «Сколково» “斯克尔克沃”创新中心. То же относится и к переводу названий западных компаний, например американских «Дженерал электрик»

通用电气公司, «Дженерал моторс» 通用汽车公司, «Форд» 福特, немецких автомобильных компаний БМВ 宝马, «Ауди» 奥迪, «Опель» 欧宝, южнокорейских КИА 起亚, «Хёндэ» 现代, «Дэу» 大宇. Некоторые географические названия в США передаются с использованием традиционного написания, которое либо вообще не совпадает с их фонетическим написанием, либо лишь отдаленно его напоминает, например Сан-Франциско 旧金山, Лос-Анджелес 洛杉矶, Гонолулу 檀香山. Особенно сложно переводить названия японских имен собственных, поскольку они записываются иероглифами, фонетика которых не совпадает с их русским написанием, например географические названия Токио 东京, Окинава 冲绳岛, Хиросима 广岛, Фукусима 福岛, Киото 京都, Осака 大阪 или названия японских марок автомобилей «Тойота» 丰田, «Лексус» 凌志, «Хонда» 本田, «Мицубиси» 三菱 и др.

Примером смыслового калькирования является перевод названий российских государственных учреждений: ГИБДД (Государственная инспекция безопасности дорожного движения) 国家公路交通安全监督局, Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки 联邦教育科学监督局, Европейское экономическое сообщество (ЕЭС) 欧洲经济共同体, а также террористической организации «Аль-Каида» 基地组织 и др.

Не совпадает с русским и произношение многих личных имен, таких как, например, Адам и Ева 亚当和夏娃, Черчилль 丘吉尔, Чаплин 卓别麟, Чапаев 夏伯阳, Юдин 尤金 и др.

Упражнения

1. ***Из списка имен собственных, приведенных ниже, подберите соответствия следующим названиям.***

«Моторола»	«Кодак»
«Нокия»	«Гольф»
«Самсунг»	«Фольксваген»
«Эппл»	«Линькольн»
«Шарп»	«Мазда»

林肯，大众，高尔夫，马自大，夏普，诺基亚，柯达，摩托罗拉，三星，苹果。

2. ***Переведите на китайский язык названия российских компаний и учреждений*.***

Нефтяная компания «Роснефть»
Компания «Газпром Нефть» (Сибнефть)
Сбербанк России
Российский фонд культуры
Роспотребнадзор
Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ)
Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА)
«Транснефть»
«Роснефть»
Торгово-промышленная палата
Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ)
ИТАР-ТАСС
Роскосмос

Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС)

Жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ)

3. ***Переведите на русский язык следующий текст, содержащий имена собственные.***

广岛原子弹

1945 年德国投降后，日本成为唯一一个法西斯国家。美国在波斯坦会议上向日本发出最后通牒，如果不马上投向，日本民族将会受到毁灭性打击，但却遭到日本政府的拒绝。1945 年 8 月，一颗代号“小男孩”的原子弹被小心翼翼地装入序号 82 的 B29 轰炸机内，从提尼安岛直飞日本广岛上空。9 点 16 分，这个当时拥有 20 多万人的日本第八大城市瞬间被这个“小男孩”化为灰烬。

4. ***Сравните два перевода русских предложений, содержащих имена собственные, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.***

1. Я в это время находился в зале «Россия», там отмечали 70 лет нашим первым ильюшинским самолетам.

1) 当时我正在“俄罗斯”大厅里，那里正在庆祝我们第一家伊里尤申斯基飞机建成 70 周年。

2) 我当时在“俄罗斯”大厅，那儿正在庆祝我国首批“伊尔”飞机建成 70 周年。

2. Все другие дети были старше меня и уже учились грамоте у дьячка Успенской церкви.

1) 其他的孩子都比我大，已经跟乌斯平斯基教堂里的执事学认字了。
2) 其他的孩子都比我大，已经跟着圣母升天教堂里的执事学认字了。

3. 12 декабря завершилась Харьковская наступательная операция.

1) 12 月 12 日，哈尔科夫斯基进攻战结束了。
2) 12 月 12 日，哈尔科夫进攻战役结束了。

4. Для того чтобы об этом справиться, Юрий Андреевич пошел на Ярославский вокзал.

1) 为了办这件事，尤里·安德烈耶维奇到雅罗斯拉夫斯基车站去了。
2) 为了打听这件事，尤里·安德烈耶维奇去了雅罗斯拉夫尔车站。

5. Истребитель японских ВВС «сил самообороны» F-15 был сбит случайно выпущенной ракетой во время учебного боя над Японским морем.

1) 一家日本 BBC “自卫队” F-15 型歼击机在日本海上空被偶然发射的火箭击落。
2) 日本航空自卫队的一家” F-15 战斗机在日本海上空被意外发射的导弹击中。

6. Еще с петровских времен они рассматривали собственный вклад в дело процветания отчечественной культуры как высокий нравственный и профессиональный долг.

1) 早从彼得罗夫时期起，他们就将为国家文化繁荣事业贡献个人的力量视为崇高的道德和职业义务。

2) 自从彼得大帝时代起，他们就一直把投身繁荣祖国文化事业视为崇高的道德责任和职业责任。

7. У Ленина сократовский лоб.

1) 列宁的额头是索克拉托夫斯基式的。
2) 列宁有着苏格拉底式的额头。

8. 21 января отмечается в России как День инженерных войск.

1) 1 月 21 日俄罗斯庆祝军事工程日。
2) 1 月 21 日是俄罗斯的工程兵节。

9. Катастрофа самолета Ан-24 в Ненецком автономном округе унесла жизни 29 человек.

1) 在德国一个自治区安-24 飞机坠毁夺去 29 条生命。
2) 这架安-24 飞机在涅涅茨自治区坠毁， 造成 29 人死亡。

2. Омонимия

Омонимы — это слова, которые принадлежат к одной и той же грамматической категории, звучащие одинаково, но имеющие разное значение. Омонимы могут быть подразделены на следующие виды:

Лексические, например «рак» (заболевание 癌) и «рак» (животное 虾), «пол» 地板 и «пол» 性别, «мир» 世界 и «мир» 和平, «язык» 舌头 и «язык» 语言 и др.

Фонетические, звучащие одинаково, но у которых имеется различное написание и несовпадающие значения, например «род» 种类 — «рот» 嘴, «луг» 草地 — «лук» 洋葱, «дог» 看门犬 — «док» 船坞, «плод» 果实 — «плот» 木排 и др.

Грамматические, принадлежащие к разным грамматическим категориям, но звучащие одинаково, вследствие изменения падежных окончаний или глагольного склонения. Например, «течь» (существительное 漏水), «течь» (глагол 流动); «знать» (существительное 贵族), «знать» (глагол 知道); «простой» (существительное 停工), «простой» (прилагательное 简单的); «три» (числительное 三), «три» (глагол в повелительном наклонении 揉搓) и др.

Графические, имеющие одинаковое написание, но разное произношение и значение. Например, «му́ка» 痛苦 — «мука́» 面粉, «замо́к» 锁 — «за́мок» 城堡, «а́тлас» 地图集 — «атла́с» 缎子, «по́лки» (множественное число от слова «полка») 搁架 — «полки́» (множественное число от слова «полк») 兵团, «стре́лки» (часов) 指针 — «стрелки́» (множественное число от слова «стрелок») 射手 и др.

Проблема омонимии имеет прямое отношение к переводу, поскольку из-за невнимательного отношения к ней очень часто возникают ошибки. Так, Лу Юнчан [1,16] приводит пример неудачного перевода названия книги Солженицына «Раковый корпус» “虾壳” («Панцирь рака»), тогда как правильный вариант должен быть 癌病房 («Клинический корпус для больных раком»). Неверный выбор одного из омонимичных компонентов слова «команда» был

сделан при переводе приветствия, написанного иероглифами на борту теплохода 船长和他的命令欢迎你们！, где слово 命令 означает «приказ, команду», а нужно было написать 船员. Аналогичная ошибка была сделана и при переводе слова «эшелон» в смысле «железнодорожный эшелон для перевозки воинских грузов», где вместо 列车 было использовано слово 梯队 «эшелон как элемент боевого порядка».

Графические омонимы также могут вызывать непонимание и ошибки в переводе. Например, в «Тихом доне» Шолохова есть такой абзац:

> На третий день посыльные шли подворно, оповещали казаков о том, чтобы шли на сход.
>
> — Краснова атамана будем выбирать!
>
> 咱们要选克拉斯诺夫当村长啦！

Здесь слово «Краснова» означает не фамилию, а просторечное употребление слова «красный» в значении «выбирать красного атамана», и это словосочетание следовало перевести как 咱们要选举红色村长啦！ [2, 6–7]

Омонимы часто используются для создания игры слов, например, у Пушкина в предложении «Защитник вольности и прав в сем случае совсем не прав». При переводе на китайский язык этот каламбур не удается сохранить: 自由和权利的辩护着，在这件事上可全错了。

У некоторых слов может быть целая группа лексических омонимов. Например, «мир» в современном русском языке имеет следующие значения:

1. Совокупность всех форм материи как единое целое; вселенная 世界，宇宙 (объективный мир 客观世界; взгляды на мир 宇宙观);
2. Земля и все, что на ней есть 世界 (современный мир 现代世界; древний мир 古代世界);
3. Группа людей, объединенных общностью занятий 界，人们 (литературный мир 文学界; мир ученых 科学家们);
4. Отсутствие войны, враждебных отношений 和平 (прочный мир 持久和平; миру мир 给世界以和平);
5. Мирный договор, соглашение о прекращении войны 和约 (Брестский мир 布列斯特和约; справедливый мир 公正的和约).

Упражнения

1. Используя приведенное выше объяснение значений слова «мир», подберите необходимый эквивалент слову «мир» в следующих словосочетаниях и предложениях*.

Объективный мир 客观……

Взгляды на мир……观

Мир труда 劳动者……

Укреплять мир 巩固……

Народы мира хотят жить в мире друг с другом ……人民都希望彼此能……

Военные действия были прекращены, и начались переговоры о мире 军事行动停止了，开始举行……谈判

Весь мир насилья мы разрушим до основанья
我们要把整个暴力……彻底摧毁

2. ***Используя объяснение значений слова «положение», подберите необходимый данному слову эквивалент в следующих словосочетаниях и предложениях*.***

1. Расположение в пространстве, местонахождение 位置

2. Расположение, постановка тела или его частей 姿势

3. Состояние, обусловленное какими-то обстоятельствами 状况，处境，情况

4. Место, роль в обществе 地位

5. Совокупность общественно-политических отношений, обстановка общественной жизни 形式，局势，情势，情况

6. Режим, распорядок общественной жизни, который устанавливается властью 状态，秩序

7. Свод правил, законов 条例，规章，规定

8. Научное утверждение, сформулированная мысль, тезис 论点，原理，观点

Выгодное положение 有利的……
Положение страны 国家的……
Положение при стрельбе 射击时的……
Займите исходное положение для выполнения следующих упражнений 作好下一节操的预备……
Неприятное положение 不愉快的……
Критическое положение 危机的……
Положение семьи 家庭……

Прочное положение 巩固的……

Служебное положение 职……

Положение в литературе, хотя бы очень скромное, не дается, не берется, а завоевывается. 在文学的……，虽然是十分低微的，但不是赐给的，也不是拣来的，而是争得来的。

Положение стабилизировалось……稳定下来了

Завтра у нас будет лекция о международном положении 我们明天将上国际……课

Чрезвычайное положение 紧急……

Вводить какое-либо положение 实行……

Город на осадном положении, вся власть в руках военных 城市处于特别戒严……，一切权力都掌握在军人手中

Опубликовать положение 公布……

Положение имеет силу……具有生效

Это положение было утверждено в 1970 году 这一……是在 1970 年批准的

Спорное положение 有争论的……

Положение доклада 报告的……

Аргументировать положение 论证……

Я вполне согласен с основными положениями доклада 我完全同意报告的基本……

3. ***Сравните два перевода русских предложений, содержащих омонимы, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.***

1. Семь дней творенья, семь чудес света.

1) 七天的创作，七种神奇的光。

2) 七天创世，七大世界奇迹。

2. Я стал с ней разговаривать, она отвечала мне безо всякой робости, как девушка, видевшая свет.

1) 我开始和她谈话，她没有一丝胆怯地回答我，像看到光明的姑娘一样。
2) 我和她攀谈起来，她回答我的问话时毫不胆怯，就像见过世面的大姑娘。

3. После смерти больного Саша несколько дней ходил убитый и молчаливый.

1) 病人死后，一连几天萨沙都如同行尸走肉一半，沉默不语。
2) 病人死后，萨沙一连几天都神情沮丧，寡言少语。

4. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за то почитали его стариком.

1) 他约摸三十五岁，也是因为这个我们把他当老头尊敬。
2) 他大约有三十五岁，所以我们称之为老头子。

5. Мехкорпуса потеряли половину своих танков, множество их застряло в болотах, и экипажам пришлось подрывать свои машины.

1) 机械化军失去将近一半坦克，它们多数陷入了沼泽，成员们不得不把它们挖出来。
2) 机械化军损失了近一半的坦克，其中多数是陷入了沼泽，所以成员们不得不将其炸掉。

6. Я очень люблю красоту! И вот вижу: там, впереди, белый дом, похожий на замок.

1) 我很爱美！我看到前方有一个白房子，它像一把锁。
2) 我酷爱美！我看到前面有幢白楼，如同城堡一般。

7. По дороге зимней, скучной тройка борзая бежит.
1) 沿着寂寞的道路，狗拉的三套车在飞驰。
2) 一辆快速的三套马车飞驰在冬天的、寂寞的大路上。

8. Государственные институты подозрительны, чиновники неприкасаемы, правоохранительные органы преступны.
1) 国家的学院受人怀疑，官员不会被批评，权利保护机关犯罪。
2) 国家制度遭到怀疑，大小官员得到包庇，护法机关知法犯法。

3. Синонимия

Под синонимией понимается «совпадение в основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске) морфем, слов, синтаксических конструкций, фразеологических единиц» [3, 348].

Для выражения синонимического значения русских слов подбираются соответствующие им китайские аналоги, например:

Он не ел, а вкушал.
他不是在吃，而是在品尝。

Он был какой-то угрюмый, сумрачный, насупленный.

他是个闷闷不乐、无精打采、愁眉苦脸的人。

При переводе на русский язык синонимов нередко выражаемые ими близкие значения могут передаваться одним словом, например:

Павел не останавливался на этих **успехах и достижениях**, он упорно и настойчиво работал дальше.

保尔不满足于这些成绩，继续顽强地、锲而不舍地工作。

— А подумали вы о том, что **рушится** не дом, а **гибнет** семья?

你们考虑过吗？**毁掉**的不是一座房子，而是一个家庭？

Впрочем, синонимичные лексические единицы могут переводиться и по отдельности. Например, когда в «12 стульях» И. Ильфа и Е. Петрова гробовых дел мастер Безенчук излагал различные названия для обозначения смерти, то китайские переводчики сумели для каждого из синонимов подобрать свой вариант: «преставилась» соответствует 见上帝去了, «богу душу отдать» — 到上帝那儿还魂去了, «в ящик сыграть» — 藏匣作古, «приказать долго жить» — 长眠, «перекинуться» — 过去, «ноги протянуть» — 蹬腿, «дуба дать» — 物故, «гигнуться» — 完蛋. К этому можно добавить и некоторые другие соответствия,

например, когда в старом Китае умирал император, то про него говорили, что он «почил в Бозе» — 驾崩, а сейчас о смерти крупного партийного деятеля говорят, что он «отправился повидаться с Марксом» — 见马克思去了.

Производимые при переводе синонимов трансформации осуществляются с помощью приема генерализации, который «заключается в замене частного общим, видового понятия родовым» [4, 43]. Например, в следующем предложении:

Мой прадедушка родился в селе Ивановке, а тогда был обычай давать фамилию по названию **города**, **деревни или местечка**, откуда ты родом.

我的曾祖父生于伊万诺夫卡村，那时习惯以出生地为姓氏。[5,30]

В данном случае слова «город», «деревня» и «местечко» заменяются родовым понятием 出生地 «место рождения».

Еще пример:

Наконец ему наняли дома в учителя для русского языка одного кандидата университета, мещанского происхождения, человека, **прошедшего огонь и воду** и исходившего почти всю Русь пешком.

终于在家为他雇了一个小市民出生的大学学士作他的俄语教师，这个人见多识广，几乎徒步走遍了俄罗斯。

Упражнения

1. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определяя, какие компоненты в них переданы с помощью приема генерализации.***

1. Немецко-фашистские изверги за это время замучили и умертвили сотни тысяч людей, невзирая на пол и возраст.

   在这段时间，德国法西斯匪徒残害了几十万人，不分男女老幼。

2. Молодой я действительно был ничего, когда еще в парнях я работал сапожником, то самые шикарные дамочки требовали, чтобы именно я шил им туфельки. Но прошло, проехало, пролетело, и давайте вернемся к моему отцу.

   我年轻的时候确实挺不错，我还是毛头小伙子，就当了鞋匠，那些最时髦的阔太太硬是指明要我给她们缝鞋子。然而这早已成为过去了。现在回过头来谈我父亲吧。

3. Такое объединение могли дать только фабрики и заводы, только пролетариат, обученный, пробужденный от старой спячки.

   只有工厂，只有受过训练的、从过去的沉睡中醒过来的无产阶级，才能创造这种团结。

4. Гость еще в Порт-Саиде много слышал о нем от одного его приятеля, с циничной веселостью говорившего, что Зотов прошел огонь, воду и медные трубы.

早在波尔特—萨伊特时，客人就从他的一位朋友那儿听说过他，这位朋友曾厚颜无耻地说，卓多幅什么都见过的。

5. Пока шла война, люди мирились с этими недостатками и нехватками, а иногда даже перестали их замечать.

当战争还在进行时，人们对这种匮乏的情况还能容忍，有时甚至没察觉出来。

6. Отражение объективной действительности в искусстве происходит не прямо, не непосредственно, а путем целого ряда отвлечений, обобщений и типизации.

客观现实不是直接地反映在艺术中，而是通过一系列抽象概括和典型化。

7. Мастер, как нарочно, ни единым словом и ни единым взглядом не обнаружил себя.

师傅象故意似的丝毫不动声色。

8. Большинство произведений, вошедших в этот том, представляет доклады и речи Ленина на съездах, конференциях, собраниях и митингах.

收入本卷的著作，大部分都是列宁在各种会议上的报告和演说。

4. Антонимия

Антонимами называются лексические единицы, выражающие противоположные значения.

При переводе на китайский язык необходимо подбирать их аналоги из того же антонимического ряда, например:

Сытый голодного не разумеет 饱汉不知饿汉饥

Ближний сосед лучше дальнего родственника 远亲不如近邻

Ученье свет, а неученье тьма 学则明，不学则暗

Однако не всегда можно легко найти подходящие русским китайские аналоги антонимов, потому что в разных контекстах им соответствуют разные слова. Например:

Палитра красок человеческих характеров не имеет границ. Есть люди добрые и злые, храбрые и трусливые, умные и недалекие, красивые и уроды, здоровые и больные, веселые и угрюмые, старые и молодые, прямые и скрытные, откровенные и хитрые (Черкасов. Записки советского актера).

人的性格又如色彩缤纷的调色板无止境，有的善良的，有凶恶的；有勇敢的，有胆小的；有聪明的，优愚蠢的；有漂亮的，有丑陋的；有健康的，有病态的；有乐天的，有愁眉苦脸的；有老的，又年轻的；有直爽的，有内向的；有老实憨厚的，有狡猾的。

В данном отрывке не все антонимы находятся в одном ряду, например, можно подобрать разные соответствия словам «прямые» 真诚、直爽、直来直

去 и «скрытные» 不坦率、不露心境、隐蔽的、内向的. В приведенном выше отрывке им соответствуют слова 有直爽的 и 有内向的. Разные переводчики при переводе одной и той же фразы могут подбирать разные эквиваленты контекстуальных антонимов. Например, для предложения «Мысль изреченная есть ложь» из стихотворения Тютчева есть два варианта перевода: 1) 说出的思想已经被歪曲; 2) 思想一经说出就是谎. Как считает Лу Юнчан, второй вариант точнее передает смысл в данном случае, потому что идея этого стихотворения состоит в сохранении молчания, нежелания сообщать кому-либо свои мысли [1, 147–149].

Антонимы могут использоваться и при переводе слов, которые таковыми не являются, например:

Успехи и сроки выполнения хозяйственных планов зависят от нашей **работы**.

执行经济计划取得的**成绩大小**和完成计划的**期限长短**，取决于我们工作的**好坏**。

Упражнения

1. Выделите антонимы в следующих предложениях, определите способ их перевода на китайский язык.

1. Не было бы счастья, да несчастье помогло.
   塞翁失马，安知非福。
2. Добрая слава лежит, а худая бежит.
   好事不出门，胡启时传千里。
3. Лучше умереть орлом, чем жить зайцем.
   宁为玉碎，不为瓦全。

4. Все проголосовали за, только он был против.
   大家都投票赞成，只有他反对。
5. Он (Клим Самгин) научился ставить свое мнение между да и нет.
   他学会了在“是”与“非”之间表达自己的见解。
6. Черного кобеля не отмоешь добела.
   天生的黑狗洗不白。(喻实际存在的缺点是无法改变和掩盖的)。
7. Труд кормит, а лень портит.
   勤养人，懒毁人。
8. Вышестоящему руководству следует правильно докладывать о положении дел, а не сообщать только хорошее и скрывать плохое.
   对上级要如实反映情况，不能报喜不报忧。
9. Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко.
   比骆驼钻针眼还难。

2. ***Сравните два перевода русских предложений, содержащих антонимы, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.***

1. Город спит, но уж водовозы выехали и где-то на далекой фабрике свисток будит рабочих.

1) 城市睡着了，可是洒水车已经出来，远远的一家工厂已经响起汽笛，唤醒工人。
2) 城市还没苏醒，可是运水工已经出来了，远处一家工厂正响着汽笛，叫工人起床。

2. Во время боев под Курском, когда фашисты уже отступали, его танк подбили снарядом, и танк загорелся.

1) 在库尔斯克的战斗中，当法西斯分子已经进攻时，他的坦克被击中起火了。
2) 在保卫库尔斯克的战斗中，当法西斯分子已经撤退时，他的坦克被炮弹击中，燃烧起来。

3. Сталин приказал прекратить любые передвижения войск в западных районах и не провоцировать немцев.

1) 斯大林命令中止一切向东区调遣部队的行动，不要去挑衅德国人。
2) 斯大林下令停止西部地区所有的部队移动，禁止向德国人挑衅。

4. Рентгеновские лучи, просвечивающие багаж, небезвредны для людей.

1) 用于透视行李的伦琴射线对人无害。
2) 检查行李的伦琴射线对人不无害。

5. Он вдруг с ужасом осознал, как он горд. Нечто даже аристократическое, нечто чрезмерное было в его гордости.

1) 他立刻恐惧地意识到，它是如此自尊。在他的自尊里，没有什么贵族的，也没有什么过分的东西。
2) 他突然惊恐地意识到自己是多么高傲。在这种高傲中，甚至有某种贵族式的，过分的东西。

6. Ни Алексей Ягудин, ни Евгений Плющенко, ставший в итоге вторым, не выиграли Олимпийских игр.

1) 无论是啊列克谢·雅古丁，还是获得第二名的叶甫盖尼·普柳辛科，都没在奥运会上输过。

2) 无论是啊列克谢・雅古丁，还是获得第二名的叶甫盖尼・普柳辛科，都没有拿到在奥运会金牌。

7. Отказаться от подарка можно только в том случае, если он настолько ценен, что вынуждает чувствовать себя должником.

1) 拒收礼品只在这种情况下：如果礼品过于昂贵，使自己感到像是债主方可。
2) 只有当收下礼物贵重得让人产生欠债之感时，才能拒绝别人的礼物。

5. Антонимический перевод

Под антонимическим переводом понимается «трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или, наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в языке перевода» [6, 216].

Примером преобразования отрицательной конструкции в утвердительную является перевод следующего предложения:

Великий полководец генералиссимус А. В. Суворов участвовал в шестидесяти сражениях и **не проиграл ни одного.**

亚历山大・瓦西里耶维奇・苏沃洛夫，俄国著名将领，大元帅，指挥过 60 多次战斗，**屡战屡胜**。(неизбежно одерживал победы).

Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную сделана в следующем предложении:

Я вам серьезно говорю 我不是开玩笑 (Я не шучу).

В данном случае можно было бы сохранить и прежнюю утвердительную конструкцию: 我严肃地对您说, но для китайского языка предпочтительнее является отрицание, как и в нижеследующих примерах:

Будьте любезны **оставить меня в покое**. 请您**别打扰我** (比较：让我安静)。

Как давно мы с вами не виделись! А вы совсем не изменились! **Время вас щадит.** 我们真有好久没见面了，可您一点没变！**岁月可没有催您老啊** (比较：对您真宽容)。

Отныне **вместе во всем** — как один человек. Жаворонок ты мой, родная, милая! 从现在起**永不分离**—就像一个人一样。你是我的云雀，亲爱的，可爱的！ (比较：永远在一起)。

Ведь я, как доброму, **открыл ему все секреты**; а он неблагодарный! 我还把他当成有良心的，**一点后手都没留**，谁知他……竟没有心肺！(比较：公开所有秘密)。

Я всегда старалась **держаться в стороне от мужских дел**, но на этот раз я просто не смогла. 我一向竭力**不预闻男人的事情**，可是这次我简直不能不预闻了。

Отказываясь от всех золотых благ, вместе с другими мудрецами он живет в горах, отыскивая философский камень «дань», приносящий человеку долголетие и бессмертие. **不慕世上的荣华富贵**，却和其他高人一起，隐居在深山中替人修炼长生不死的“仙丹”。(比较：拒绝史上的荣华富贵)

Для русского же языка иногда более привычным является использование отрицательной конструкции, которая при переводе трансформируется в утвердительную, например:

Карпов у меня **не идет из головы**. 我老是想着卡尔波夫。

Простите, а вы **не скажете**, где агентство печати «Новости»? 对不起，**请您告诉我**“新闻社”在哪儿？

Простите за беспокойство, вы **не можете поменяться** со мной местами? 对不起，打扰您，**您能跟我换一下位子吗**？

Упражнение

1. ***Сопоставьте оригинал и антонимический перевод следующих предложений, обращая внимание на то, какие преобразования происходят в процессе перевода.***

Нет человека без недостатков.
缺点人皆有之；人无完人。

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
今日事今日毕。
Правда суда не боится.
有理走遍天下。
Не кивай на соседа, а погляди на самого себя.
正人先正己。
Не мил и свет, когда друга нет.
海内存知己，天涯若比邻。
Не хвались началом, хвались концом.
盖棺才能定论。
От расплаты не уйдешь.
善有善报，恶有恶报。
А ездить верхом Ильин и любил и умел. Он вообще не любит чего-нибудь не уметь.
伊林喜欢骑马，也擅长骑术。他喜欢事事在行。
Если правильно сложить стену, она сотни лет простоит.
墙如果砌得很好，几百年也倒不了。
Вы уходите от солнца-то, а я наберу воды. Уху будем варить!
你们别站在太阳下，我去打点水, 我们煮鱼汤吃！
В зале не было равнодушных.
大厅里的人都很热情。

6. Перевод на уровне словосочетаний

На уровне словосочетаний, например глагольно-объектных, эквивалент глагола должен подбираться с учетом значения дополнения. Например, одно и то

же русское слово «бить» передается разными лексемами в зависимости от предмета, на который направлено действие этого глагола: «бить в ладоши» 鼓掌, «бить в барабан» 击鼓, «бить в глаза» 刺眼, «бить в нос» 扑鼻.

В обстоятельственно-глагольных сочетаниях эквивалент обстоятельства подбирается по значению глагола, к которому относится данное обстоятельство, например:

Крепко запомнить 牢记住
Крепко критиковать 狠狠地批评
Крепко спать 熟睡
Крепко обнимать 紧紧地拥抱
Крепко пожать руку 紧紧地握手

В атрибутивных сочетаниях эквивалент слова, обозначающего признак, подбирается по значению предмета, который характеризуется этим признаком, например:

Крепкая организация 坚强的组织
Крепкий камень 坚硬的石头
Крепкий столб 坚固的柱子
Крепкие нервы 健全的神经
Крепкая мебель 结实的家具
Крепкий ребенок 壮实的小孩

В субъектно-предикативных сочетаниях семантика слова, обозначающего субъект действия, непосредственно также сказывается на выборе соответствующего глагола. Покажем это на примере слова «подходить»:

Весна подходит 春天来临
Экзамены подходят 考试在即
Ботинки подходят 皮鞋合适
Очередь подходит 轮到

Нетрудно заметить, что в данных примерах при переводе на китайский язык происходит конкретизация значений наречия «крепко», прилагательного «крепкий» и глагола «подходить». В теории перевода конкретизация понятий рассматривается как прием, заключающийся в переходе от родового понятия к видовому в зависимости от контекста. Необходимость в такого рода трансформации вызывается обычно несовпадением понятий, выражаемых словарными единицами исходного языка и языка перевода. Как известно, «в каждом понятии имеется содержание, под которым понимается совокупность отличительных признаков, ядром которых являются существенные признаки, и объем, под которым понимается совокупность предметов, отображенных в данном понятии. Соотношение между содержанием и объемом понятия определяется законом обратного соотношения между содержанием и объемом понятия, согласно которому с увеличением содержания уменьшается объем понятия и наоборот» [7, 457]. Различие в объеме и содержании понятий на лексическом уровне может определяться количественным составом этих единиц. Так, в китайском языке односложные слова, выражающие абстрактные понятия, имеют большой объем и, соответственно, небольшое содержание. Например, значение слова 搞 «за-

ниматься, работать, делать» в силу того, что оно выражает некую обобщенную идею о выполнении действия, при сочетании с объектом, на который направлено это действие, должно быть конкретизировано при переводе на русский язык. Это его более узкое глагольное значение подбирается в зависимости от значения примыкающих к нему дополнений: 搞生产 «работать на производстве», 搞斗争 «вести борьбу», 搞实验田 «обрабатывать опытное поле» и др.

Двусложные слова китайского языка имеют большее, по сравнению с односложными словами, содержание за счет того, что значения их компонентов уточняют друг друга и ограничивают тем самым объем выражаемых ими понятий. Так, если сравнить односложное слово 发 «выдавать, раздавать; отправлять; становиться; испытывать» и двусложные слова с этим компонентом, например 发暗 «потускнеть», 发白 «побелеть», 发病 «заболеть», 发光 «блестеть; сверкать», то очевидно, что их значения более конкретны, чем у однослога 发. Эта конкретность значений двусложных слов китайского языка заставляет при переводе с русского языка подбирать такие словарные эквиваленты, которые могут отсутствовать в словаре. Например, в «Собачьем сердце» М. Булгакова, когда повар облил Шарика кипятком, тот взвыл: «До костей проело кипяточком». В данном случае слово «проело» применительно к этому контексту переводчик передал словом 伤着了 «ранил» (都伤着骨头了), которое в рубрике русско-китайского словаря на гнездо «проесть» отсутствует.

Конкретизация словарных значений при переводе с русского языка на китайский происходит и тогда, когда в одном слове русского предложения осуществляется совмещение двух понятий: родового и видового. Например, в предложении «Манилов сидит в каждом народнике» 每个民粹派分子身上都有马尼洛夫精神 (В теле каждого народника есть дух Манилова). Для китайского языка нехарактерно такое совмещение двух видов понятия в одном слове, поэтому при переводе происходит добавление уточняющих компонентов (в данном случае 身«тело» и 精神 «дух»). Аналогичное вычленение видового понятия из родового также необходимо и при переводе следующего предложения: «Пушкин переведен на многие языки мира», где можно употребить только видовое понятие «произведения Пушкина» 普希金的作品; или в предложении «Все были слишком юны, чтобы принять участие в 14 декабря», где «14 декабря» должно быть передано 十二月十四号事件 «события 14 декабря».

Упражнения

1. ***Сопоставьте глагольно-объектные сочетания с оригиналом, выделите в них эквиваленты, соответствующие слову «подходить».***

Подойти к девушке 走到姑娘跟前
Подойти к окну 走到窗口
Уметь подойти к людям 善于待人
Опасность подходит 危险临头

Подходит осень 秋季将临
Подошел Первомай 五一节到了
Подошла моя очередь 轮到我了

2. ***Сопоставьте оригинал и перевод предложений, содержащих субъектно-предикативные сочетания с глаголом «подходить», выделите соответствующие ему эквиваленты.***

Футбольный матч подходил к концу. 足球赛临终场前。

Текст вполне подходит для диктанта. 这篇短文用作听写完全合适。

Ваше предложение подходит и нам. 您的建议对我们也适用。

Ключ не подходит. 钥匙对不上。

Жатва подошла к концу. 收割工作已接近尾声。

3. ***Сопоставьте оригинал и перевод обстоятельственно-глагольных сочетаний с наречием «крепко», выделите соответствующие ему эквиваленты.***

Крепко любить 热爱
Крепко верить 坚定地信念
Крепко ругать 痛骂
Крепко целовать 热烈地接吻
Крепко охранять 严密守卫

4. ***Сопоставьте оригинал и перевод атрибутивных сочетаний с прилагательным «крепкий», выделите соответствующие ему эквиваленты.***

Крепкие зубы 结实的牙齿
Крепкое здоровье 健壮的体格

Крепкий чай 浓茶
Крепкий мороз 严寒
Крепкий удар 有力的打击
Крепкое сердце 健康的心脏
Крепкая дружба 牢固的友谊

5. ***Сравните оригинал и перевод предложений, обращая внимание на подбор эквивалентов слову «крепкий».***

1. Мебель сделана из крепкого дерева.
家具用硬木做的。
2. Крепко дружил он с ребятами.
他和孩子们相处得很和睦。
3. Старое здание было еще очень крепким.
这所老房子还很牢固。
4. Крепкий организм Ленина справился с тяжелым ранением, нанесенным эсерами.
列宁健壮的体质经受了社会革命党分子行刺造成的重伤。
5. Спорт закаляет волю, делает ее крепкой.
运动可以锻炼意志, 使它更加坚强。
6. Народы наших стран связывает крепкая и нерушимая дружба.
牢不可破的友谊把我们两国人民联结在一起。
7. Уже в конце ноября ударили крепкие морозы.
十一月末严寒骤然来临。

6. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на то, как раскрывается***

содержание понятия «много» в соответствии с контекстом.

1. Кто мало видел, тот многому удивляется.
   少见多怪。
2. Не знаю, как тебе, а мне эта экскурсия дала многое.
   我不知道对你怎么样，对我来说这次参观收获很大。
3. Конференция должна определить многое в стратегической работе партии.
   党代表会议应当在党的战略工作方面确定许多原则。
4. Многое из того, что раньше казалось непосильным, почти невозможным, теперь претворяется в жизнь.
   许多从前被看作力所不及，几乎永不可能办到的事情，现在实现了。
5. Идею поддерживают многие, но трактуется вопрос по-разному.
   许多人赞成这个主意，但对问题的理解却不相同。
6. Много будешь знать — скоро состаришься.
   问得多，老得快。
7. Много хотенья, да мало уменья.
   志大才疏。

7. ***Сравните оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на то, какие видовые понятия соответствуют подчеркнутым словам.***

1. «Три нимфа» переглянулись и громко вздохнули.

   «女神»的三位老板相觑目语, 大声叹了一口气。

2. Я красивых таких не видел.

   我没见过象你这样的美人。

3. В первый день я не заметил ничего особенного.

   第一天我没有发现什么异常的现象。

4. За окнами лежала Москва.

   窗外是莫斯科的景色。

5. Мы стремимся очистить новый строй от наслоений и деформаций.

   我们正努力使新制度扫除积垢和各种扭曲现象。

6. Мы должны проявлять высокую требовательность и самокритичность.

   我们应该有严于律己和自我批评的精神。

7. Путь от Февраля к Октябрю — это время стремительных общественных перемен.

   从二月革命到十月革命是发生急剧社会变革的时期。

8. Поиск пути шел очень непросто, в острой идейной борьбе, в обстановке политических дискуссий.

   探索道路的工作进行得很难, 是在尖锐的思想斗争和政治论战的气氛中进行的。

9. Жилин видит — дело плохо. Ружье уехало, с одной шашкой ничего не сделаешь.

席林一看，事情糟了，拿枪的走了，一把刀什么都不能做。

8. ***Подберите подходящие видовые значения подчеркнутым словам и подставьте их в скобки*.***

1. Магазины ломятся от продуктов.

   商店的 (……)商品琳琅满目。

2. Представительный мужчина поднял руки, как бы желая обнять Барсукова.

   那个仪表堂堂的男子伸出 (……)，好像要拥抱巴尔苏科夫似的。

3. Всей просвещенной Европе известно, что «идеал» есть не что иное, как собрание в одну фигуру разных черт, разбросанных в природе и действительности.

   所有文明的 (……)都知道，“典范”不过是把散处大自然和现实中的形形色色特征汇集在一个人身上。

4. Он мог подойти на улице к любой девушке и взять ее телефон.

   他能走在街上和任何一个姑娘答话攀谈，弄到人家的 (……)。

5. Конечно, бывает всякое.

   当然各种 (……)都可能发生。

6. «Что будет дальше?» — вертелось у него в голове.

   «下一步会遇到什么 (……) 呢“—这个念头老是在他脑子里转着。

7. Они встретились у Моссовета.
他们在莫斯科苏维埃 (……)附近相遇了。

7. Перевод на уровне предложений

При переводе на уровне предложения выбор глагола производится с учетом значений и субъекта, и объекта действия, например:

Василий подошел к ребятам. 瓦西里走到孩子们跟前。

Лодка не может подойти к берегу. 小船不能靠岸。

Поезд подходит к вокзалу. 火车驶进车站。

Месяц подходит к концу. 快月底了。

Действие пьесы подходит к кульминации. 剧情接近高潮。

Войска Наполеона подходили к Москве. 拿破仑的军队不断向莫斯科逼近。

На уровне предложений конкретизация при переводе с русского языка на китайский необходима также тогда, когда значение русского слова ясно из контекста, но не выражено эксплицитно, например в стихотворении М. Ю. Лермонтова:

Я раньше начал, кончу ране, 我动笔较早，也是会提前收场。

Мой ум не много совершит. 我的智慧只能提供一丁点儿贡献。

В данном примере слова «начал» и «не много совершит» конкретизируются: 动笔 «взяться за перо;

писать» и 提供一丁点儿贡献 «внесет лишь небольшой вклад».

Довольно часто происходит конкретизация при переводе местоимений, которые, как известно, не обозначают предметов или их признаков, и поэтому их значение в языке перевода уточняется, например: «Туман еще не рассеялся, в нем гасли очертания огромного корабля» 雾还没有散尽, 一条大船逐渐消失在雾中. Здесь местоимение «в нем» было заменено в переводе на знаменательное слово 雾中 «в тумане». Уточнение может происходить и при сохранении местоимения, но с добавлением к нему дополнительных признаков, например: «Погибнет ваш тиран, как все тираны погибали!» 你们头上的暴君也定将覆灭, 如同已经覆灭了的所有暴君. Здесь лично-притяжательное местоимение «ваш» при переводе уточняется: 你们头上的 «сидящий на вашей шее». Очевидно, что последнее добавление произведено с учетом ситуативного контекста. Однако не всегда переводчик может правильно оценить этот контекст, возможны ошибки при понимании исходного текста. Примером может служить ранний, начала 50-х годов, перевод известной русской народной песни «Тройка» («Вот мчится тройка почтовая») на китайский язык, где переводчик не понял смысл фразы «А ей не быть уже моей» и ошибочно принял любимую девушку ямщика за его лошадь: 你看吧这匹可怜的老马 («Ты посмотри на эту бедную старую лошадь»). Впрочем, в данном случае важна не сама ошибка, а тот факт, что потребовалось произвести конкретизацию смысла этой фразы. Этот пример,

как и другие приведенные выше, говорит о том, что уровень конкретизации китайского предложения отличается от русского большей ее степенью, что обязательно должно учитываться как в практической переводческой деятельности, так и при обучении переводу.

Существует несколько способов осуществления конкретизации смысла русских слов при переводе на китайский язык. Помимо упоминавшихся выше приемов передачи местоимений и контекстуальных значений, необходимо отметить также выражение семантических компонентов русских глаголов, например суффиксов или окончаний: «наступает весна» 春天即将到来, где значение окончания *-ет* передано словом 即将 «скоро; в скором времени»; «в зале покашливали» 在礼堂里不时传出咳嗽声 передано словом 不时 «время от времени». В последнем примере мы имеем дело со. Конкретизируются также и значения, выражаемые компонентами существительных, например окончаниями: «однажды мальчишкой» 当孩子的时候, «уже стариком» 到晚年, где в первом случае окончание *-ой* передано рамочным временным оборотом 当… …的时候 «когда», а во втором окончание *-ом* передано глаголом 到 «достигать».

При переводе многозначных слов возможен выбор из нескольких вариантов. Явление вариантности, или вариативности, при переводе уже неоднократно рассматривалось во многих работах отечественных и зарубежных ученых. Например, Я. И. Рецкер говорит, что «вариантные соответствия устанавливаются

между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова» [4, 14]. А. Д. Швейцер считает, что «множество переменных величин, влияющих на результат перевода, а также широкие возможности перефразирования (контекстуальной синонимии) определяют неединичность переводческого решения. Иными словами, в масштабе высказывания возможен не один, а несколько “правильных” вариантов перевода» [8, 71].

Как мы уже отмечали выше, слова китайского языка в некоторых случаях более конкретны, чем русского, и поэтому возникает проблема выбора подходящего слова из ряда возможных соответствий. Например, при переводе предложения «История — это не что иное, как собрание басен» неопытный китайский переводчик перевел слово «история» как 历史课 «урок истории», тогда как нужно было использовать слово 历史 *лиши*. В данном случае была произведена неоправданная конкретизация значения. Особенно заметно различие в подборе лексических вариантов при сравнении нескольких переводов одного и того же произведения. Так, Л. Е. Черкасский провел сравнительный анализ нескольких переводов стихов Маяковского на китайский язык. При этом он обнаружил ряд расхождений в передаче одних и тех же слов у разных переводчиков. Например, слово «дядя» в сочетании «добрый дядя» в одном варианте переведено как 好叔叔 «хороший дядя» (младший брат отца), в другом — 好阿舅 «хороший дядя» (брат матери), в третьем — 善心

大叔 «добрый дядя» именно в том ироническом смысле, в каком и задумал автор [9, 107]. Еще более показательным является выбор из нескольких вариантов односложного китайского слова, которое соответствует одному русскому слову. Так, глагол «берет» (как бомбу, ежа, бритву, змею) во всех четырех случаях передан разными китайскими глаголами со сквозным значением «брать», но и со специфическими оттенками, связанными с теми предметами, которых касаются руки. Глаголы в китайском языке часто отличаются подробнейшей нюансировкой. Бомбу «обхватывают», «обнимают» (осторожно, как ребенка) (抱); ежа «принимают обеими вытянутыми руками» (捧); бритву «берут» (глагол с оттенком «брать пальцами» 拿 — из всех четырех наиболее нейтральный), змею «поддерживают» (вся она не уместится в руках — 托) [9, 110].

Кроме того, конкретизация значения глагола «брать» помимо влияния предмета, которого касаются руки, происходит также и с учетом характера совершаемого действия, то есть с учетом обстоятельства образа действия, примыкающего к данному глагольному сказуемому. Например, «брать мальчика за руку» 牵住男孩的手, «брать старушку под руку» 挽起老太婆的手臂, «брать с собой багаж» 随身携带行李, «брать хлеб палочками» 用筷子夹起面包, «брать за талию» 搂住腰, «брать зубами» 用牙齿衔起.

Сравните также способы передачи конкретного значения нижеследующих глаголов.

Идти

Идти в кино 去电影院
Идти на войну 去打仗
Идти вперед 前进
Идти из дому 从家里出来
Идти вдоль шоссе 沿公路走
Идти на вокзал встречать мать 去火车站接母亲
Облака идут по небу 云彩在天空飘动
Идти за бомбардировщиком 跟在轰炸机后面飞行
Идет дождь 下雨
Идет бой 战斗在进行

Работать

Работать дома 在家里工作
Работать на строительстве 在建筑工地劳动
Работать умственно 从事脑力劳动
Работать инженером 当工程师
Работать по специальности 按专业任职
Работать на кафедре английского языка 在英语教研室担任
Работать по совместительству 兼任
Работать над техническими проблемами 研究技术问题
Работать даром 白干
Государственная машина заработала так, как и должна работать 国家机器运行正常

Родиться

Родиться здоровым мальчиком 生下是一个健康的男孩

Родиться в интеллигентной семье 出生于知识分子家庭
Родилась блестящая идея 产生了一个极好的注意
Родился на брегах Невы 生于涅瓦河畔
Родились выводы 得出结论
Родились котята 产下几只猫
Родился в рубашке 生来幸运
Родилась армия 军队诞生了
Родилась неожиданно 出人意料地发生
Богатая рожь родилась 黑麦丰收了

Следует иметь в виду, что при конкретизации могут использоваться несколько вариантов перевода. Например, гамлетовский вопрос «быть или не быть» To be or not to be может быть передан как минимум тремя вариантами:

活下去还是不活，这是问题
生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题,
死后还是存在，这是问题！ [10, 55–58]

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод, обратите внимание на то, как передаются контекстуальные значения подчеркнутых слов.

1. Эх, дороги, пыль да туман.
   哎那道路, 尘雾迷茫。
2. Однозвучно гремит колокольчик, и дорога пылится слегка.

铃铛单调地响: 叮当叮当, 大路上尘土轻轻飞扬。

3. Я люблю дорогу за то новое, что узнаешь, пока едешь.

   我喜欢旅行, 因为沿途能有不少新的见闻。

4. Целую ночь соловей нам насвистывал, город молчал, и молчали дома.

   整整一夜流着夜莺的歌声, 城市已睡, 家家一片寂静。

5. Рабочие смешивают песок с землей.

   工人们把砂子和泥土拌在一起。

6. Земля нагрелась за день, а к вечеру стала охлаждаться.

   白天土地被晒热了, 到傍晚土地开始冷却。

7. По закону всемирного тяготения Солнце притягивает Землю.

   按照万有引力定律, 太阳吸引着地球。

8. Во всякой книге предисловие есть первая и вместе с тем последняя вещь; оно или служит объяснением цели сочинения, или оправданием и ответом на критики.

   无论哪部书中, 序言虽搁在头里, 同时却是最后写成的东西. 它或者注释作品的命意, 或者批驳和答复批评。

2. ***В следующих предложениях выделите слова, при переводе которых происходит конкретизация их значений.***

1. Тяжело в ученье — легко в бою.
   训练多流汗，战时少流血。
2. Наш ресторан — визитная карточка города.
   我们的餐厅可是本市的窗口啊！
3. Специальная гимнастика для тех, кто приковал себя к монитору.
   针对沉迷电脑者的专门训练。
4. Баня все грехи смоет.
   澡堂能祛除所有的不适。
5. Хорошая баня лучше сытного обеда.
   洗个舒服澡胜过吃一顿饱饭。

3. Сравните два перевода русских предложений, выберите из них правильный вариант передачи контекстуального значения. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.

1. Театр существует много веков, но не стареет.

1) 剧院经历了许多世纪，但还年轻。
2) 戏剧已存在了数百年，但没有过时。

2. Глядя на отца, Нина полюбила порядок.

1) 尼娜看着父亲，喜欢生活有条理。
2) 尼娜学着父亲的样子，也喜欢起条理来。

3. По привычке я заглянул в почтовый ящик. Там лежало письмо.

1) 根据习惯，我看了一下信箱。那里躺着一封信。
2) 我习惯性地看了眼信箱。里面有一封信。

4. Не угнаться мне в свои годы за вашей городской жизнью.

1) 我这个年代是跟不上你们城里人的生活的。
2) 我这把年纪是跟不上你们城里生活的。

5. Настоящее было ему мало знакомо, непонятно и чуждо.

1) 真实的情况他知之甚少，了解不多，并且不愿意听。
2) 他对现在感到不太熟悉，不可了解，非常陌生。

6. Как сообщили в пресс-службе Кремля, настоящий указ вступает в силу со дня его подписания.

1) 据克里姆林宫新闻供稿处报道，真正的命令从它签署之日起生效。
2) 克里姆林宫新闻供稿处称，本命令自签署之日起生效。

7. Чтобы научиться правильно говорить и писать по-русски, я выписал «Русский язык в школе» на весь год.

1) 为了学会正确说、写俄语，我一整年抄写“中学俄语”。
2) 为了学会正确地用俄语读写，我订了全年的“中学俄语”。

8. Реалии

Под реалиями понимаются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического

развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [11, 47].

Реалии в русском языке обычно непонятны для китайцев, поэтому при переводе их смысл поясняется с помощью комментариев. Например, слово «Масленица» переводится как 谢肉节 или 狂欢节 с дополнительным пояснением: 这一节日在封斋之前举行，因为进入斋期后教会禁止教民食肉，故在这一节期举行各种酒宴和狂欢，为谢绝肉食做准备，故称之为“谢肉节”(Этот праздник проводится перед постом, потому что после наступления поста церковь запрещает верующим есть мясное, поэтому во время этого праздника проводятся разные застолья и веселья, готовятся к отказу от запрета на скоромное, по этой причине праздник и называется «Масленица»).

Или, скажем, китайцы не знают, что такое «хохлома», поэтому выражение «расписать под хохлому» поясняется следующим образом: 按霍赫洛玛式样彩绘 (霍赫洛玛是一种木制品上的手绘实用艺术，多为金底的红色或黑色花叶图案). (Хохлома — это искусство ручной росписи на изделях из дерева, чаще всего рисунки красного или черного цвета на золотистой основе).

Поясняются также и другие реалии:

Сарафан (俄罗斯妇女穿的)肥大的无袖长衫

Татьянин день 塔季扬娜日，俄罗斯大学生节

Необходимо отметить, что одна и та же реалия в русском и китайском языках может иметь разное смысловое содержание. Например, у китайцев «пить чай» означает просто пить чай без каких-либо других угощений, тогда как у русских к чаю принято подавать разные сладости. Поэтому при переводе предложения «А потом они пили чай. Спать легли по-дорожному, рано» нельзя обойтись только словом 喝茶, потому что для китайского читателя будет непонятно, почему нужно пить чай перед сном. Поэтому правильным будет следующий вариант перевода: 然后他们吃了茶点，按旅途上的习惯，他们睡得很早. Слово 茶点 означает «чай с пирожным», а словосочетание «пригласить на чашку чая» следует переводить как 请吃茶点 [1, 43]. Различным для русских и китайцев является понимание сочетания «мокрая курица»: китайцы словом 落汤鸡 называют промокшего с головы до ног человека, тогда как для русских оно означает «беднягу, жалкого и слабовольного человека» [1, 53]. «Гусь лапчатый» у русских является синонимом обманщика, хитрого человека, а для китайцев гусь — символ красивой птицы.

Непонятным для китайцев является выражение «встать с левой ноги», поэтому при переводе предложения «Он встал с левой ноги» необходимо добавить пояснение: 他起床左脚先下地，晦气了一天, где последнее сочетание 晦气了一天 означает «весь день будет невезучим».

При выборе способа перевода реалий необходимо учитывать, что реалию одной страны нельзя называть реалией другой страны. Такая ошибка допу-

щена, например, при переводе следующего предложения:

> Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.
>
> 大臣们张黄失措, 纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下。

Данный пример взят из книги «Курс перевода с русского языка на китайский» (переработанное издание), авт. Цай И, Цзинь Вэйжань, Цао Шусюнь [12, 3]. Авторы полагают, что при прочтении данного перевода у читателя может сложиться следующее ошибочное впечатление: 1) Временное правительство Керенского было органом власти конституционной монархии, так как министры названы словом 大臣, которое употребляется только в стране, где правит монархия; 2) члены правительства Керенского, как и чиновники в старом Китае, носили на голове 乌纱帽 «черную флеровую шапку».

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, обращая внимание на применяемые способы пояснения выделенных русских реалий.

1. Я **пожал плечами**, нагнувшись, стал вырывать какое-то длинное растение.

   我感到莫名其妙，耸了耸肩，弯下腰开始拔一棵长得很高的植物。

2. Базаров начал зевать. — Я полагаю, пора путешественникам **в объятия к Морфею**, — заметил Василий Иванович.

   巴扎罗夫开始打哈欠了。瓦西里•伊万诺维奇说："我认为是旅客们投入梦神莫尔非的时候了。"

3. Какой я талант? **Выжатый лимон.** Сосулька.

   我算什么人才？一只挤干了的柠檬，才枯力竭；一个废物罢了。

4. Теперь ты еще молодой, глупый, **молоко на губах не обсохло.**

   你现在还小，不懂事，乳臭未干而自以为是。

5. Это **тертый калач**, который знает людей и умеет ими пользоваться.

   他是个老江湖，熟透世故，善于利用别人。

6. **Кошки скребут на душе** — кошки, не обыкновенные, а с длинными желтыми когтями, скребли ее за сердце.

   心里像猫爪似的，焦躁不安—这可不是普通的猫，而是长着长长的黄爪子的猫，在挠着她的心。

7. **Милые бранятся** — только тешатся.

   公鸡打架头对头，**夫妻吵嘴不记仇**。

2. ***Сопоставьте несколько вариантов перевода следующих предложений, выберите из них правильный с точки зрения передачи выделенных реалий.***

1. Предложения, **сыпавшиеся как снег на голову**, вызывали у них порой сомнения и даже недоумение.

1) 雪片般飞来的建议常使他们发生怀疑，甚至是莫名其妙。
2) 突如其来的建议常使他们发生怀疑，甚至是莫名其妙。

2. Медик пьян, как **сапожник**.

1) 医师醉得像皮斤。
2) 医师烂醉如泥。
3) 医师喝得迷迷糊糊。

3. Голод не **картошка**. Голодный грубости говорит, и ворует, и может еще что похуже.

1) 挨饿不是土豆。人一挨饿，就说粗话，偷东西，也许会做更出格的事。
2) 挨饿可不是鸡毛蒜皮的小事，人一挨饿，就说粗话，偷东西，也许会做更出格的事。

4. Снег кругом и минус сорок градусов. Весной **и не пахнет**.

1) 到处冰天雪地，零下 40 度，连春天的气息都没有。
2) 到处冰天雪地，零下 40 度，春天连影子也没有。

5. Начальнику нужны **и волчий рот и лисий хвост**.

1) 狼的嘴巴、狐狸的尾巴是当官的法宝。
2) 无官不贪无吏不滑。

6. Одним **миром** мазаны.

1) 用同一圣油擦过的。
2) 天下乌鸦一般黑。

3. ***Переведите на русский язык пояснения следующих реалий.***

1. **Баранка** (小面包圈) — 直径为 6-7 厘米的小面包圈， 只由面团 (тесто) 构成，刚出炉时是软的，但不像粗面包圈 (бублик)那么松软，不新鲜时像干面包圈 (сушка)一样干硬，因为它由烫面 (обварное тесто)制成。形状比干面包圈大，比粗面包圈小，口味微甜。

2. **Крендель** (8 字形小甜面包) — 由甜发面制成的连环圈，像两个长在一起的面包圈，有点像躺着的数字 8 或者希腊字母欧米嘎 ω，面圈粗细为 2-3 厘米。

3. **Кулич** (圆柱形大甜面包) — 由奶油鸡蛋面制成的圆柱形大甜面包， 表面有糖衣 (глазурь) 装饰，撒有白糖粉或各种颜色的甜东西，内部是带葡萄干的黄色多孔面团 (пористое тесто).

4. **По щучьему веленью** 是俄语固有成语，来自俄国民间流传的一个故事。据说，有个叫叶梅利亚 (Емеля) 的傻子，一天，他在冰窟窿里捉到了一条奇怪的狗鱼 (щука)。 狗鱼央求叶梅利亚放了他，并说：“请记住我的话，今后不管你想要什么，只要说 ·句：‘照狗鱼的吩咐。照我的愿望’ (По щучьему веленью, по моему хотенью), 什么都会有。”于是，傻子就放了狗鱼。后来狗鱼的话果然应验了，叶梅利亚一说“照狗鱼的吩咐”，便有求必应。По щучьему веленью 这个成语引申为“要什么，就有什么”，“象神话般地，要啥有啥”，“完全随心所欲”等意思。

9. Каламбур

«Справочник лингвистических терминов» определяет каламбур как «фигуру речи, состоящую в юмористическом использовании многозначного слова или звукового сходства различных слов» [3]. Являясь одной из разновидностей игры слов, каламбур несет в себе черты того языка, на котором он произнесен или написан. Хотя каламбуры используются во всех языках, но в каждом из них существуют и свои особенности, присущие только данному языку. Например, имеются диалектные различия в произнесении тех или иных звуков китайского языка, которые могут использоваться при создании игры слов, которая невозможна в русском языке, и при переводе требуется использование других средств для ее передачи. Так, в «Подлинной истории А-кью» Лу Синя есть такое предложение: 未庄人都惊服，说这是柿油党的顶子，抵得一个翰林。*Все вэйчжуанцы были потрясены и говорили, что значок «партии кунжутного масла», пожалуй, не меньшее отличие, чем звание хань линь.* В данном случае переводчик Вл. Рогов для объяснения игры слов использовал следующий комментарий: «Здесь игра слов, основанная на неправильном произношении свистящих звуков. Во многих диалектах Китая вместо свистящих произносятся шипящие звуки, и наоборот. Слова “партия свободы” — “цзыю дан” — вэйчжуанцы произносили “шию дан”, что значит “партия кунжутного масла”» [13, 122]. Комментарий при переводе на английский язык этой фразы выглядит сле-

дующим образом: “The Liberty Party was called *Tzu Yu Tang*. The villagers not understanding the word Liberty, turned *Tzu Yu* into *Shih Yu,* which means persimmon oil”. «Партия свободы» называлась *Цзыю дан*. Деревенские жители не понимали слова «свобода» и переделали *Цзыю* в *Шию,* что значит «масло из хурмы» [14, 48].

Необходимо отметить, что использование переводческого комментария в виде сноски в настоящее время считается не лучшим способом передачи каламбура. С. Влахов и С. Флорин цитируют Н. Галь, которая говорила, что «подстрочное примечание “непереводимая игра слов” — это расписка переводчика в собственном бессилии» [11, 286]. В. С. Виноградов также отмечает, что «совсем еще недавно читателя переводной литературы, спотыкающегося об окаменелости буквально воссозданной “непереводимой игры слов”, отсылали к спасительной сноске, разъясняющей суть авторского каламбура. Теперь эти сноски почти исчезли, и герои “Дон Кихота” или, скажем “Алисы в Стране Чудес” начали каламбурить по-русски, а читатель стал смеяться их шуткам и избавился от скучного комментария к веселым каламбурам» [15, 198]. Однако простое избавление от сноски без передачи каламбура каким-либо другим способом означает лишь ухудшение качества перевода, что и произошло в издании «Избранных произведений Лу Синя» (М.: Художественная литература, 1981. С. 117), где приведенный выше каламбур вообще никак не разъясняется и не интерпретируется.

Помимо использования диалектных фонетических различий китайского языка, при создании каламбуров наряду с фонетическими особенностями могут использоваться и семантические свойства китайской письменности. Поскольку китайские иероглифы, как правило, являются семантически значимыми словарными единицами, то это позволяет использовать перестановку компонентов слов или словосочетаний в качестве основы для игры слов. Так, в журнальной заметке о борьбе с уравниловкой был такой абзац: 群众的语言往往那么风趣。在谈到"大锅饭"的弊端时，有民间俗语云："世界有个加拿大，中国有个大家拿。"可不是么！[16, 32]. В данном случае компоненты слова 加拿大 «Канада» переставлены, и получилось сочетание 大家拿 «все берут». Перевести данный каламбур можно, по-видимому, таким образом: «В мире есть "Канада", а в Китае — "бери все, что надо"». Такой вариант перевода, конечно, не является единственно возможным, наверное, можно перевести этот каламбур и по-другому. Важна сама попытка сделать такой перевод, но она, к сожалению, не всегда даже предпринимается. Например, в рассказе Чжао Шули «Женитьба маленького Эр-хэя» есть эпизод, в котором Цзинь-ван, получив отпор от Сяо-цинь, сказал: "咦！装什么假正经？小二黑一来管保你就软了！有便宜大家讨开点，没事；要正经除非自己锅底没有黑！". Сравним два перевода, сделанные в разное время Г. Бачининым и В. Н. Кривцовым. Вариант первый:

— Подумаешь, какая недотрога. Не понимаю, чего ты притворяешься. Вот придет к тебе твой Сяо Эр Хэй, обнимет тебя, тогда ты размякнешь … . Пожалуй, это и к лучшему. После Сяо Эр Хая ты будешь подобрее и доступнее для других. Не бойся, ничего не случится. Даже грязная сковородка и та очищается. Обойдется это и у тебя [17, 172–173].

Вариант второй:

— Ого! Да ты еще невинность разыгрываешь! Пришел бы Маленький Эр-хэй, ручаюсь, враз бы размякла! Другим можно, а мне … . Подумаешь, какая чистенькая! Чист котелок, пока дно не закоптилось [18, 73].

Сравнение этих вариантов перевода показывает, что первый из них, сделанный Г. Бачининым, не совсем точный и больше похож на пересказ, чем на перевод, но, главное, в нем не отображена игра слов, имеющаяся в оригинале. Во втором варианте у В. Н. Кривцова сделана сноска: «Цзинь-ван намекает здесь и на имя Эр-хэя. «Хэй» значит «черный, темный». Таким образом, второй вариант перевода намного лучшего первого, хотя он и не дотягивает до современных требований, согласно которым сносок в тексте перевода должно быть как можно меньше, а каламбуры нужно переводить средствами языка перевода.

Вообще говоря, вариантов перевода известных каламбуров может быть очень много. По неполным подсчетам, существует, например, целых 12 вариан-

тов перевода высказывания одного из авторов Декларации независимости США Бенджамина Франклина (1706–1790): (This paper is our passport to the gallow. But there's no backing out now.) If we don't *hang* together, we shall most assuredly *hang* separately.

«Этот документ — наш пропуск на виселицу. Но у нас нет пути назад. Если мы не будем держаться вместе, то нас точно перевешают поодиночке».

Здесь обыгрываются два значения английского слова hang: hang together «держаться вместе» и hang «вешать; повесить». При переводе этого каламбура на китайский язык это слово передавалось такими сочетаниями, как 在一起缠着 «быть связанным вместе» и 分别吊着 «повесить по отдельности», 紧紧团结在一起 «тесно сплотиться вместе» и 一个一个地吊死 «умереть повешенными по одному», 摽 (biao) 到一块儿 «быть неразлучными вместе» и 吊到一块儿 «быть повешенными вместе» [19, 14]. Анализируя представленные выше три варианта перевода, Лю Цюаньфу отмечает, что в первом из них не передан ясно двойной смысл слова hang, а во втором хотя смысл и передан, но потеряно фонетическое совпадение компонентов каламбура. И только третий вариант можно считать довольно успешным, потому что в нем одновременно присутствует двойное значение слова hang и в то же время есть и рифма: 摽 (biDo) и 吊 (diDo), то есть каламбур можно считать переведенным довольно точно. Но есть одно небольшое замечание к данному варианту перевода, которое заключается в том, что слово 摽 в пекинском диалекте (а фактически и не только

в нем, потому что пекинский диалект составляет основу путунхуа) имеет отрицательный оттенок, поэтому и данный вариант небезупречен.

При переводе с русского языка на китайский существуют те же проблемы поиска адекватных способов передачи фонетических и смысловых компонентов каламбуров. Л. Е. Черкасский, который специально занимался изучением переводов произведений Вл. Маяковского на китайский язык, отмечал, что в этих переводах нередко наблюдается «деформация смысла, которая вызывалась прежде всего не всегда верным пониманием общего контекста фразы, сложностью ряда форм (омонимия, фразеология, неологизмы), иногда — недостаточной общей подготовленностью переводчика, о чем с тревогой писали китайские критики [9, 116]. В качестве одного из примеров Л. Е. Черкасский приводит такой перевод: «В тексте поэмы: Которые тут *временные*? Слазь! Кончилось ваше время». В переводе: «Которые тут *Временное* правительство?..» (далее по тексту). Исчез каламбур с блистательным социальным подтекстом, метафорически раскрывающий сущность официального термина «Временное правительство». Каламбур, не понятый переводчиком, возник с помощью субстантивации прилагательного «временные» и подмены официального термина новым существительным, обозначающим нечто обобщенное (в данном случае — идею обреченности капитализма). От каламбура Маяковского перевод отдалился еще и тем, что слова «*Временное* (правительство)» и «Кончилось ваше *время*» переведены

также лексически по-разному — 临时政府 «линьши чжэнфу» и 世代 «шидай» — «эпоха, «период» [9, 117].

Хотя рассмотренные выше переводы Маяковского были выполнены в Китае уже довольно давно, еще в 50-е годы, но до сих пор присущие им недостатки в виде непонятых или неправильно переведенных каламбуров можно найти и в наше время. Так, в сравнительно недавно переведенном романе В. Набокова «Лолита» каламбуры, обильно представленные в романе, как правило, не переводятся или переводятся неверно. Например, в тексте есть такое предложение: «Во время пути я все клялся себе, что не останусь в Рамсдэле ни при каких обстоятельствах, а вылечу в тот же день в направлении Бермудских или Багамских или Чортовоматерных Островов» [20, 38]. На китайский язык это предложение переведено следующим образом: 汽车开动时，我对自己发誓，任何情况下也绝不会呆在拉姆斯代尔，我要在当天就飞到百慕大或巴哈马或布勒兹去 [21, 34]. Здесь переводчик, видимо, не понял смысла всей этой фразы, а именно, что автор собирался уехать куда-нибудь подальше (как говорится, хоть к чертовой матери), и перевел сочетание «Чертовоматерные острова», видимо по аналогии с Бермудами 百慕大 и Багамами 巴哈马, словом 布勒兹 *булэцзы*, которое не имеет словарного аналога.

Однако квалифицированные переводчики могут достойно выходить из трудностей при переводе каламбуров, используя ресурсы китайского языка. Удачным, на наш взгляд, является перевод каламбура

из повести М. Булгакова «Дьяволиада», где фамилия заведующего подотделом укомплектования была Кальсонер, и он же распорядился «всем машинисткам и женщинам вообще своевременно выдать солдатские кальсоны». Игра слов представлена в следующем предложении:

— Я ду-думал, думал… — прохрустел осколками голоса Коротков, — прочитал вместо «Кальсонер» «Кальсоны».

"我想，我想……"科罗特科夫扯着碎玻璃似的嗓门说，"我把内库看成了内裤"。[22, 11]

Здесь для передачи каламбура китайский переводчик убрал из иероглифа 裤 *ку* ключ, обозначающий «одежду», и в результате чтение иероглифов, обозначающих фамилию заведующего и «кальсоны» стало одинаковым, что и требовалось в данном случае. Следует отметить, что обычно иностранные фамилии при переводе на китайский язык транскрибируются, и использование смысловой кальки для передачи фамилии должно вызвать у китайского читателя мысль о необычном употреблении данного слова.

Также удачным можно признать перевод каламбура в следующем случае:

— Кого привез из станицы? — спрашивали у Федота соседки, выждав его у ворот.

— Агента.

— Какого **такого ангела**?

— Дуры, эх, дуры! Агента, сказано вам, — **машинами торгует**. Красивым так раздает,

а дурным, таким вот, как ты, тетка Марья, за деньги.

“你从镇上拉回来的是什么人呀？” 几个邻居家的女人等在大门口，问菲多特。

“一个代销人”

“什么带孝人？”

“蠢婆娘，哎呀，蠢婆娘！跟你们说，是代卖缝纫机的。漂亮的女人，他情愿奉送，向您玛丽娅婶婶，可得掏钱买喽。” [5, 64–65]

Здесь частичное фонетическое совпадение слов «агента» и «ангела» при переводе на китайский язык передано словами 代销 «продажа на комиссионных началах» и 带孝 «носить траур», благодаря чему сохранен эффект игры слов.

В заключение следует сказать, что отсутствие адекватной передачи игры слов при переводе, по словам Л. Е. Черкасского, «значительно обескровливает стиль» произведения, а умение китайских переводчиков в ряде случаев подыскивать соответствующие эквиваленты «лишний раз подтверждает мысль о «непереведенности», а не о «непереводимости» тех или иных элементов» [9, 114].

Хотя, конечно, далеко не все русские каламбуры могут быть легко переведены на китайский язык. Например:

Для номенклатурщика на первом месте стоит правило двух «У» — угадать и угодить.

对官员来说,首要的是两个«У»的规则 — 猜测意图并投其所好。

Здесь для китайского читателя, не знающего русского языка, сочетание 两个«У»的规则 «правило двух «У» совершенно непонятно, и поэтому данный каламбур можно считать непереведенным [23, 36].

Упражнения

*1. **Ознакомьтесь с комментарием, переведите предложения, содержащие каламбуры.***

1. 甲、乙争论，先有男人还是女人，甲说当然先有男人。乙问为什么？甲说，没听大家都叫男人先生吗！
2. 温州假货坑害了全国消费者。永嘉县生产的皮鞋模样挺招人爱，可中看不中穿，几十块钱一双鞋，没几天穿的。外地人说"永嘉永嘉，永远是假"。
3. 发信息这种行为是不好的，你可以发烧发姣发瘟，或发神经，但是千万不要发信息啦。
4. 老师：夏天刮东南风，冬天刮西北风，请记住。学生：不对，我妈说跟我爸结了婚，一年四季都喝西北风。
5. 甲：那个戴黑眼镜的女郎是个明星呀！乙：怎的我没见过她拍的片？甲：因为她是明天之星！
6. 妹：天下什么最大？姐：天最大。妹：不对，一个月有三十天，岂不是月比天大！
7. 先生：蛋有几多种？学生：蛋有坏蛋、龟蛋、王八蛋三种。先生：真是笨蛋！学生：对，还有笨蛋！
8. 世界上什么瓜不能吃？傻瓜。

Комментарий

1. 风趣 fēngqù юмор; интерес.
2. 弊端 bìduān злоупотребления.
3. 云 yún говорить; гласить.
4. 发信息 fā xìnxī отправлять короткие сообщения (SMS).
5. 发烧 fāshāo жар; температура; гореть.
6. 姣 jiāo красивый; прелестный.
7. 发瘟 fāwēn передавать инфекционное заболевание.
8. 喝西北风 hē xīběifēng голодать; положить зубы на полку; святым духом питаться.
9. 明星 míngxīng звезда.

2. В следующих предложениях найдите каламбуры и объясните способ их передачи в переводе на китайский язык.

1. Вместо «хочь **куды**» — как повторяли все мастеровые модное словцо — Демьян говорил: хотя **гуди**! Каждое слово он переиначивал «по-благородному».

   当时所有的工匠师傅都把“四海为家”当成时髦话挂在嘴边，但杰米扬却说成“十 海为家！”每句话，他都拿官腔加以变更。(2, 3)

2. Поймав какого-то запоздалого жука и подавая его двумя пальцами Борису, Клим сказал:

   — На, **секомое**.

   Каламбур явился сам собою, внезапно и заставил Клима рассмеяться, а Борис, неестест-

венно всхрапнув, широко размахнувшись, ударил его по щеке, раз, два.

克里姆捉住一只碗盛的甲虫，把她献给鲍里斯。克里姆把它挟在拇指和食指之间，对着鲍里斯说：

“哪，挨鞭子的家伙！”

这无意的双关语是自然而然地说出来的，突然之间使克里姆不由自主地笑了，但是鲍里斯很不自然地哼了一声！高高地扬起手来，照着他的腮帮子打了两下子。(2, 4)

3. Однажды Фильку у Лапушкиных едва не порешили. **Енералом-немцем** назначили.

有一回，拉普什金的儿子费里卡差点儿没给揍死，他们要他当的果酱 (将)军。(5, 65)

10. Звукоподражания

Согласно определению, которое дает «Справочник лингвистических терминов», звукоподражания — это «слова, по своему звуковому оформлению являющиеся воспроизведением рефлективных восклицаний людей, звуков и криков, издаваемых животными, птицами, звуков явлений природы, звуков, издаваемых предметами и т. д.» [1 101].

Звукоподражания в китайском языке не совпадают по своему фонетическому составу с их аналогами в русском языке. Например, «курица кудахчет» (母鸡“咕哒”、“咕哒”地叫着) “, «кошка мяукает» (猫咪咪地叫着)”, «корова мычит» (牛哞哞地

叫着) “. При переводе на русский язык предложений, содержащих звукоподражания, последние обычно выступают в удвоенной форме, например:

Я не знал, куда деваться: тут блеют овцы, там ворчит собака.

我不知道往哪儿走才好：这边几只羊在咩咩叫，那边一条狗在汪汪吠。

Некоторые звукоподражания по своему внешнему виду напоминают междометия, которые часто используются при переводе на китайский язык слов, семантическое поле которых включает в себя звукоподражательный компонент, например:

Пар, гудя, наполнил шланг и трубу, с шипеньем и свистом ударил в мерзлоту.

蒸气发出一阵呼噜声, 灌满了水龙和管子, 带着嗞嗞呜呜的声音钻进冻土里。

Дворник замычал низким и страстным голосом, каким иногда среди ночной тишины вдруг горячо и хлопотливо начинает бормотать унитаз.

看门老头咕噜了一声, 他的嗓音低沉而激越, 活象更深人静抽水马桶突然开始热烈而忙碌地呼噜呼噜响起一样。

Использование междометий для выражения звукоподражаний не является обязательным, например:

Над площадкой почти круглые сутки висел гул: басовито покрикивали автомашины, стрекотали тракторы, визжали дисковые пилы, выбивали дробь пневматические молотки.

工地上几乎日日夜夜都轰隆轰隆地响着：卡车喇叭呜呜地低鸣，拖拉机怒吼着，电锯尖叫着，气锤敲打着。

Однако, как считает один из специалистов по переводу, если в данном предложении слово «стрекотать» перевести 突突地怒吼, «визжали» — 吱吱地尖叫, а «выбивали дробь» — 砰砰地敲打, то эти действия будут переданы гораздо нагляднее, описание стройки будет как бы стоять перед глазами, как будто можно будет слышать эти звуки и видеть эту картину [24, 20].

В приведенных выше примерах на использование звукоподражаний также можно заметить, что их компоненты употребляются в виде повторов: «с шипеньем и свистом» 嗞嗞呜呜的, «бормотать» 呼噜呼噜响起 и т. д.

Звукоподражания обычно при переводе на китайский язык передаются отдельным словом, например:

По камням струится Терек, 捷列克河穿过石头流淌

Плещет мутный вал. 哗哗地激起浑浊的波浪

В данном примере слово «плещет» передано сочетанием глагола 激起 «вызывать; поднимать» с дополнением 波浪 «волна» и звукоподражанием 哗哗地 «журча; плескаясь». Для выражения конкретных видов звукоподражания в китайском языке существует большое количество специальных слов, например:

загромыхать 唏啦哗啦
заскрипеть 吱吱轧轧
зашуметь 叽哩咕噜
затрещать 噼噼啪啪
потрескивать 咯咯嚓嚓 и др.

Вышеприведенные звукоподражания могут рассматриваться как одно из средств конкретизации семантики русских глаголов при переводе на китайский язык. Для каждого из этих русских глаголов есть свое соответствие в китайском языке.

Упражнение

1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, содержащих звукоподражания.

1. Грязь чмокала под ногами.

   泥泞在脚底卟哧卟哧地响着。

2. — Мало! — Висляков так стукнул кулаком по столу, что задрожала посуда.

   «太少！维斯里科夫的拳头咣的一声打在桌上，打得杯碟哗哗乱响。

3. Визжал поросенок, которого мужик тащил за ногу из мешка.

   农民从袋子里扯出着小猪崽的腿往外拉，小猪发出吱吱的叫声。

4. Вдруг над головой у Вани послышалось шуршание, казавшееся жалким в шуме и плеске ливня.

万尼亚突然听见头上响起了沙沙声，但这声音夹在哗哗的大雨声中却显得很轻。

5. Надобно, чтобы вы расшевелили англичан; надобно, чтоб они аплодировали вам так, чтобы все трещало.

   您一定要使英国人大为震惊，一定要使他们一直噼噼啪啪地为您鼓掌。

6. На столе начальника строительства с жужжанием вертелся маленький вентилятор.

   一架小电扇在工程管理局长的写字台上嗡嗡地响着。

7. Снежный вихрь все усиливался, с каждым напором валились деревья.

   大风雪愈来愈猛了，大风每次呼地刮了过去，就有大树哗啦哗地倒下来。

8. Играют волны — ветер свищет,
   И мачта гнется и скрипит.

   浪花翻滚，风声呜呜，
   桅杆弯腰，轧轧发响。

11. Кратные числа

Передача в переводе увеличения и уменьшения в кратное число раз выражается по-разному. Для передачи увеличения во сколько-то раз в китайском языке существует два способа.

При первом из них при переводе словосочетания «увеличить в N раз» в увеличенное число включает-

ся и прежняя цифра, то есть 增加 — 1 раз, например: «увеличить в 4 раза» 增加三倍. То есть дается цифра, на единицу меньшая, чем в оригинале, что выражает чистое увеличение.

При втором способе 增加到 N 倍 указывается число, аналогичное тому, что есть в русском оригинале: «в 3 раза больше» соответствует 多到三倍. Таким образом выражается численный результат увеличения.

Приведем примеры:

Перевозка грузов и пассажиров увеличилась более чем в три раза.

货物和旅客运输量增加了两倍多。

При повышении скорости в два раза кинетическая энергия тела возрастает в четыре раза.

物体速度提高一倍，它的动能就增加三倍。

Если увеличиваемое число довольно большое (10 раз и более), то в переводе обычно дается то же число, что и в оригинале, например:

Жук-скакун умеет бегать в 10 раз быстрее человека.

善跑得屎壳郎跑起来比人快 10 倍。

Самая крупная из планет — Юпитер, он превышает земной шар по объему в 1300 раз.

最大的行星是木星，它比地球达一千三百倍。

Если увеличиваемая сумма менее целого числа, то она может быть выражена в процентах, например:

Добыча нефти возросла в 1,3 раза.

石油开采量怎加了 30%。

При переводе кратного уменьшения нельзя использовать формулу 减少 N 倍, а следует переводить как 减少到 N 分之一 или …分之 N. Например:

Расстояние между телами уменьшилось в три раза.

物体之间的距离缩短了三分之二 (或所减到原来的三分之一)。

При процентном увеличении указывается сумма, приводимая в оригинале, например:

Доля сырья увеличилась с 27,5 до 43 процентов.

原料所占份额从 27,5%增加到 43%。

Упражнения

1. Подставьте числа в переводе следующих предложений*.

1. Московский университет станет вдвое больше.
   莫大校园将扩大 (……倍)。
2. Объем экспорта продукции оборонно-промышленного комплекса России в следующем году планируется увеличить на 20 %.

明年俄罗斯国防工业系统产品的出口规模要加大 (……)。

3. Вес сына в 3 раза меньше веса своего отца.

儿子的体重是父亲的 (……)。

4. Прочность этого вещества может изменяться в 2–2,5 раза, пластичность — в 5–6 раз.

这一物质强度的变化可达 (……倍)，塑性的变化可达 (……倍)。

5. Если тепло, выделенное ядерными реакторами, составит десять процентов от солнечной энергии, которая доходит до Земли, то температура суши и океанов повысится на 7 градусов.

如果核反应堆放出来的热能，达到太阳辐射到地球上的能量的 (……)，那么陆地和海洋的气温就要升高 (……)度。

6. Расход топлива при электрической тяге уменьшается в 3–4 раза по сравнению с паровой.

电气牵引的燃料消耗比蒸汽牵引少 (……)。

7. Производство риса в бассейне реки Янцзы составляет 70 процентов от производства по всей стране.

长江流域的稻米产量占全国 (……)。

2. ***Сравните два перевода русских предложений, содержащих кратные числа, выберите из них правильный вариант. Объясните причину возникновения ошибок в переводе.***

1. Это путь, в два с лишним раза превышающий длину экватора.

1) 这条路比赤道长出两倍多。
2) 这条路比赤道长一倍多。

2. Ты же понимаешь, что невозможно производство за три года удвоить.

1) 你要明白，3 年内生产不可能翻两番。
2) 你也明白，3 年内生产不可能翻一番。

3. Вчера было постановление правительства, все дороже для кооперативов в три раза.

1) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨 3 倍的价，贵上了 3 倍。
2) 昨天政府颁布命令，而合作社里的东西涨了 2 倍。

4. С 1999 года продажи наших продовольственных товаров на зарубежных рынках выросли в три раза.

1) 从 1999 年起我国粮食产品三次销往国外市场。
2) 1999 年以来，我国粮食产品在国外市场的销售量增加了两倍。

5. Главный плюс китайского проекта — стабильность экспорта по 30 млн тонн нефти в год в течение 20 лет.

1) 中国方面的主要优势在于 20 年内来稳定保持的年均 300 万吨石油出口量。
2) 中国方案的好处主要是 20 年内，每年都能稳定地出口 3000 万吨石油。

6. Доходы населения сократились втрое.

1) 居民收入减少两倍。
2) 居民收入减少了三分之二。

7. Уже сейчас Китай тратит на космос до 3 млрд долларов в год — в 5 раз меньше, чем США, зато в 10 раз больше, чем Россия.

1) 如今，中国已经每年耗资近 3 亿美元在航空事业上，这比美国小 5 倍，但是比俄罗斯多 10 倍。
2) 如今，中国的航天投入每年已达 30 亿美元，是美国的五分之一，但却是俄罗斯的 10 倍。

8. Кроме всего прочего, там проживают десятки миллионов русских.

1) 其他不谈，那里生活着上百万俄罗斯人。
2) 其他不谈，那里居住着几千万的俄罗斯人。

12. Перевод на уровне выше, чем предложение

На уровне единицы, большей, чем предложение, — периода (сверхфразового единства) — выбор слова производится обязательно с учетом ситуативного контекста. Выше мы уже приводили пример с неправильным подбором контекстуального эквивалента местоимению «ей» при переводе песни «Тройка». Более удачным, на наш взгляд, является выбор ситуативного эквивалента при переводе следующего отрывка из «Дворянского гнезда» И. С. Тургенева:

— Вы изволите говорить, что я обыграл вас, — промолвил Гедеоновский, — а на прошлой неделе кто у меня выиграл двенадцать рублей? Да еще…

— Злодей, злодей, — перебил его Паншин с ласковой, но чуть-чуть презрительной небрежностью…

В данном случае слово «злодей» переводчик перевел 别胡说八道了 «не болтай чепуху». Ситуативные эквиваленты очень редко даются в словарях, потому что невозможно предугадать все ситуации, в которых может быть использовано то или иное слово. Конкретный эквивалент обычно подбирается в пределах одного сверхфразового единства. Например, в рассказе А. П. Чехова «На гвозде» именинник Стручков говорит своим приятелям: «…Перво-наперво мы водки выпьем и килечкой закусим. Потом повторим, братцы…»:

一上来咱们 先喝伏特加，就鲱鱼下酒……。然后再喝一杯, 诸位老兄……。

Здесь слово «повторим» с учетом контекста данного периода переведено сочетанием 然后再喝一杯 «потом выпьем еще по стакану».

Только на уровне выше, чем предложение, возможен правильный выбор эквивалента в случае авторского сравнения или противопоставления слов в тексте, например:

— И болезни его, ты заметил, носят изысканные имена: ал-лер-гия, хо-ле-цис-тит. Хочется заболеть!

— Зачем уж ты… так? — осмелился возразить я. — Раньше у него и свинка была.

“连他的病，你发现吗，名称也很别致：药 — 物 — 过 — 敏，胆 — 囊 — 炎。听了，我也想生病！”

“你干吗……这么说呢？”我鼓足勇气反对道。“以前，他生过大嘴巴。”

В данном примере «свинка» как просторечное слово противопоставляется предыдущим высокопарным научным названиям болезней «аллергия» и «холецистит». В китайском языке есть научное название этой болезни — «паротит» 腮脉炎, но для того, чтобы сохранить это противопоставление, в переводе был подобран просторечный вариант 大嘴巴 [25, 8].

Только с учетом контекста периода можно правильно определить замещаемое местоимением лицо и соответствующим образом его перевести. Например, если в следующем предложении переводить строго по оригиналу: «Ко мне уже садился пассажир, когда я через ветровое стекло увидел Федора Прокопьича. Правда, я не сразу определил, что это и есть *он*», то получится следующий вариант: 当我透过挡风玻璃看到了费多尔·普罗科皮伊奇时，一个乘客已经上了我的车。说实在的，我没有一下子断定是不是他。В этом случае читатель может не понять, являются ли Федор Прокопьич и пассажир одним и тем же лицом. Поэтому во избежание недоразумения лучше всего повторить его имя: ……我没有一下子断定是不是费多尔·普罗科皮伊奇……。

Примером нарушения смысловой связи в нескольких предложениях периода является перевод следующего отрывка текста:

«В скором времени премьер-министру Японии предстоит решить вопрос, от которого зависит его собственная репутация. В свое время претендент на этот пост нещадно критиковал правительство за уступки демократам из “Комэйто”, называя это предательством истинных интересов японского народа».

В оригинале подразумевается, что «премьер-министр» и «претендент» — это одно и то же лицо. Однако в переводе они оказались разными людьми:

日本首相很快就要解决……的问题。往时，希望得到这个岗位的人……。

Для правильного перевода необходимо было во втором предложении уточнить, кем является «претендент»:

以前他作为追求人用这个岗位的人……。

Однако подбор ситуативного эквивалента может осуществляться и на основе контекста целого произведения. Например, слово «дивизия» как военный термин в сухопутных войсках имеет соответствие 师, а во флоте — 总队. Но в известной песне «По долинам и по взгорьям шла дивизия вперед» этот термин имеет другой эквивалент, соответствующий реалиям того времени, когда эта песня была написана: 跨过高山, 越过平原, 游击兵团在前进. В данном

случае слову «дивизия» подобран эквивалент 游击兵团 «войска партизан», поскольку Приморье освобождали партизанские соединения.

Аналогичным образом, лишь на основе содержания всей книги В. Каверина можно правильно перевести ее название «Два капитана»: 船长和大尉, потому что один из них был капитаном корабля, а второй имел воинское звание «капитан». Название книги К. Симонова «Солдатами не рождаются» нельзя перевести как 士兵不是天生的, потому что в ней рассказывается не о простом солдате, а о командире батальона, которому было нелегко стать таковым. Правильным будет перевод: 军人不是天生的 [5, 11].

Упражнения

1. Сравните оригинал и перевод следующих предложений в рамках периода, определите, как выражены контекстуальные значения выделенных слов.

1. Мы вольные птицы; пора, брат, пора!
Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер… да я!..

我们都是自由的鸟儿；是时候了，兄弟，是时候啦！
让我们飞到那儿，在那儿云外出峦闪着白光，
让我们飞到那儿，在那儿海滨放着蓝色的光芒，
让我们飞到那儿，飞到只有风……同我散步的地方！

2. Транснациональные корпорации активно используют государственно-монополистическое регулирование, когда это им выгодно. И жестоко конфликтуют **с ним**, если усматривают в действиях правительств малейшую угрозу своим прибылям.

   跨国公司在对它们有利的时候，他们就积极地利用它们国家垄断调节；当它们认为政府的行动对自己的利润稍有威胁时，便与国家垄断调节发生尖锐冲突。(比较：……当它们认为政府的行动对自己的利润稍有威胁时，就会同这些政府闹翻)。

3. Женщины, увидя нас, прятались, те, которых мы могли рассмотреть в лицо, были далеко не красавицы. «**Я имел гораздо лучшее мнение о черкешенках**», — сказал мне Григорий Александрович.

   女人们一看见我们都躲起来，我们看到面孔的那几个，根本谈不上是美人。毕巧林对我说：“我原以为契尔克斯女人要美得多呢，”。(比较：……“我对齐尔卡西的女人有一种更好的意见”) (比较：……我原对切尔克斯女人还抱有奢望呢)。[1,310].

4. Самое дорогое у человека — это жизнь. **Она** дается ему один раз, и прожить **ее** надо так…

   人最宝贵的是生命。生命人只有一次。人的一生应当这样度过：

Глава 2

СИНТАКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1. Перевод определений

Как показывает опыт, перевод определительных сочетаний с русского языка на китайский вызывает некоторые трудности, при этом часто происходят ошибки в порядке расположения элементов этих сочетаний. Например, неграмотный переводчик перевел словосочетание «Шанхайская организация сотрудничества» как 上海团体合作, видимо считая, что в переводе нужно лишь подставлять китайские эквиваленты вместо русских слов, а не перестраивать структуру определения, как это должно быть: 上海合作组织.

Перестройка структуры определений вызвана тем, что принципы расположения составных частей атрибутивных комплексов в русском и китайском языках различны: в русском языке сначала ставится подчиненное, зависимое понятие, а затем исходное, тогда как в китайском, наоборот, сначала исходное, а затем зависимое понятие. Например: «три основ-

ных центра современного империализма», где в русском языке сначала находится зависимое понятие «три основных центра», а затем уже исходное — «современный империализм». В китайском языке наоборот: сначала ставится исходное понятие «современный империализм», а затем зависимое — «три основных центра» 现代帝国主义的三个主要中心.

В приведенном выше примере определительное сочетание состоит из одной пары исходного и зависимого понятий. В общественно-политических текстах встречаются распространенные атрибутивные сочетания, состоящие из нескольких таких пар, например: «правильность самой программы безъядерного и безопасного мира». Здесь имеется уже две пары атрибутивных сочетаний: «сама программа» (зависимое понятие) и «безъядерный и безопасный мир» (исходное понятие). Во второй паре все это сочетание является исходным понятием по отношению к его признаку, зависимому понятию «правильность». Соответственно при переводе элементы всего комплекса выстраиваются в следующем порядке: «безъядерный и безопасный мир» — «сама программа» — «правильность» 无核和安全世界纲领本身的正确性.

Примеры ошибочного расположения элементов определительных сочетаний встречаются в переводах на китайский язык довольно часто. Приведем лишь некоторые из них.

Правильный вариант:	Ошибочный вариант:
Каждый член общества	
社会每个成员	每个社会成员
Национально-государственная форма политической организации общества	
社会政治组织的民族国家形式	民族国家形式的社会政治组织
Другие обостряющиеся общечеловеческие проблемы	
全人类的其他日益尖锐的问题	其他日益尖锐化的全人类问题

Возникновение подобных ошибок, очевидно, связано с наличием у переводчиков — носителей русского языка стереотипа мышления, из-за которого логико-грамматическая структура фразы китайского языка выстраивается по образцу русского языка.

Впрочем, иногда, чаще всего в стихотворных текстах, структура русского словосочетания может уподобляться китайской структуре, как, например, в послевоенной песне «Под кленами»: «играл на мостовой военного училища оркестр духовой» 军校的管乐队, а также в других стихах:

Часов однообразный бой 时钟滴滴嗒嗒的敲打声
Томительная ночи повесть 令人厌倦的夜事.
Белой акации гроздья душистые 洋槐的芬芳束

Упражнения

1. В следующих атрибутивных словосочетаниях выделите пары исходных и зависимых понятий, подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.

1. Возможность мирного сосуществования государств с различным общественным устройством

   不同社会制度国家和平共处的可能性

2. Выход на принципиально новое международное развитие

   通往崭新的国际发展的出路

3. Определяющая позиция большинства людей России

   俄罗斯大多数人在这一阶段的主要立场

4. Закономерность поступательного общественного развития

   社会不断向前发展的规律

5. Нравственное подвижничество великих деятелей нашей культуры

   我国文化界的伟人在道德上的献身精神

6. «Заразительный пример» военно-промышленного комплекса США

   美国军界工业界集团的 «诱人榜样»

7. Сущностные законы функционирования современного монополистического капитала

   现代垄断资本发挥作用的实质性规律

8. Посол РФ в КНР
   俄联邦驻华大使
9. Амбициозные планы руководителей двух стран
   两国关系领导人的大胆计划
10. Экспорт из России в Китай
    俄罗斯向中国的出口
11. Китайский импорт в Россию
    中国对俄罗斯的出口
12. Крупный экспортер оборудования
    强大的机械设备出口国

2. ***Сравните два варианта перевода атрибутивных словосочетаний. Определите, в каком из этих вариантов порядок расположения составных частей определений является правильным.***

1. Весьма ощутимая часть национального дохода

一. 相当大的一部分国民收入

二. 国民收入的相当大一部分

2. Противоречия глобального масштаба, затрагивающие самые основы существования цивилизации

一. 涉及到文明存亡问题的全球性矛盾

二. 全球范围的, 涉及文明存在基础本身的矛盾

3. Нарастающая тенденция к взаимозависимости государств мирового сообщества

一. 日益加强的世界社会的各国相互依存趋势

二. 世界大家庭国家的相互依赖关系日益增长的趋势

4. Своеобразие межимпериалистических противоречий нынешнего периода

一. 帝国主义国家之间当前阶段的矛盾

二. 现阶段帝国主义之间的矛盾的特点

5. Подлинно научная теория общественного развития

一. 真正科学的社会发展理论

二. 社会发展的真正的科学理论

6. Едва ли не самая тревожная полоса истории

一. 几乎令人不安的历史阶段

二. 差不多是历史上最令人忧虑的一段时期

7. Классическая немецкая философия, английская политическая экономия, французский утопический социализм

一. 经典德国哲学, 英国政治经济学和法国乌托邦社会主义

二. 德国古典哲学, 英国古典政治经济学和法国空想社会主义

8. Политика тотального противоборства, военной конфронтации

一. 总体对抗政策, 军事对峙

二. 全面对峙, 军事对抗的政策

9. Сложившийся комплекс экономических, военно-политических и других общих интересов трех «центров силы»

一. 三大 «势力中心»的经济, 军事, 政治利益以及其它共同利害关系

二. 三个 «力量中心»业已形成的经济, 军事, 政治和其他共同利益的总格局

3. ***Переведите следующие определительные словосочетания, перестраивая их структуру*.***

1. В китайском Центре международной торговли в Пекине
2. Год России в Китае
3. Российский информационный центр в Пекине
4. Сотрудничество Китая с США в космонавтике
5. Особенности национальной охоты в зимний период
6. Организация Договора о коллективной безопасности
7. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года
8. Союзное государство России и Беларуси
9. Центральноазиатское экономическое сообщество
10. Евразийское экономическое сообщество

2. Передача предлогов при переводе

Предлоги русского языка в силу своей многозначности могут быть переданы при переводе на китайский язык разными лексико-грамматическими средствами. Один и тот же предлог в составе различных именных групп может переводиться либо

разными предлогами (предложно-послеложными конструкциями), либо глаголами при трансформации именных групп в глагольные, либо вообще опускаться при переводе. Покажем это на примере предлога «с»:

шум с улицы 街上传来的嘈杂声

человек с жезлом в руках 手举标杖的人 *шоуцзюй бяочжандэ жэнь*

с ловкостью мастера 象师傅那样 *сян шифу наян*

отвечать с места 在座位上回答 *цзай цзовэйшан хуйда*

снять с себя шубу 从身上脱下皮大衣 *цун шэньшан тося пидаи*

Здесь в первых двух примерах предлог «с» при переводе выражен глаголами 传来 *чуаньлай* «приходить; доноситься» и 举 *цзюй* «держать»; в остальных трех примерах этот предлог передан разными рамочными конструкциями: 象… …那样 *сян… наян* «как будто; словно», 在… …上 *цзай… шан* «в чем-либо», 从… …上 *цун… шан* «с чего-либо». В некоторых сочетаниях этот предлог при переводе опускается, например:

уволить с работы 开除职务 *кайчу чжиу*

ветер с моря 海风 *хайфэн*

сорваться с цепи 挣脱锁链 *чжэнто солянь*

письмо с родины 家乡来信 *цзясян лайсинь*

Некоторые предлоги требуют для своего выражения нескольких лексико-грамматических средств одновременно. Так, предлог «без» в переводе на ки-

тайский язык может выражаться рамочной или союзной конструкцией и подходящим по смыслу глаголом, например:

Может ли капиталистическая экономика развиваться без милитаризации?

资本主义经济能否在不进行军事化的情况下发展呢?

— А с гробом как, господин Воробьянинов? Неужто без кистей и глазету ставить будете?

可是, 沃罗比扬尼诺夫先生, 棺材那事儿怎么办呢? 难道您真的不要披挂边穗和锦缎, 就那么殓啦?

В первом предложении использована рамочная конструкция 在… …情况下 «в условиях» и глагол 不进行 «не проводить», во втором — союзная конструкция 不要… …就那么 «не… то…» и глагол 披挂 *пигуа* «навешивать».

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, в которых произведена замена предлогов глаголами. Подготовьтесь по оригиналу восстановить перевод.

1. На военном совете в подмосковной деревне Фили многие генералы высказались за новое сражение.

   在莫斯科城郊菲里村的一次军事会议上, 很多将军主张发动新的战役。

2. Кутузов призвал своих воинов «защищать землю родную до последней капли крови».

   库图佐夫号召自己的战士: «保卫祖国的土地, 直到流尽最后一滴血»。

3. В ночь на 24 июня 1812 года Наполеон с шестисоттысячной армией начал нашествие на Россию.

   1812 年 6 月 24 日夜里, 拿破仑率领六十万大军开始向俄国进攻。

4. Я видела покойную Мари с распущенными волосами и в золотом кушаке.

   我梦见了死去的玛丽, 她披散着头发, 系着金黄色的宽腰带。

5. В деревянных с наружными ставнями домиках уже пели самовары.

   窗外上着护窗板的小木房里, 茶炊已在沸鸣。

6. Впереди шел человек с жезлом в руках, а за ним парами шли ученые в ярко-красных мантиях и черных беретах.

   走在最前面的一个人手举标杖, 紧跟着的是科学家的队伍, 他们排成两行, 身穿闪亮的红色长袍, 头戴黑色的无檐帽。

7. Строительство комплекса пройдет в три этапа.

   综合体的施工将分三个阶段进行。

2. ***Запомните эквиваленты русских устойчивых сочетаний с предлогами, подготовьтесь к переводу на слух.***

1. Храбрость без ума недорого стоит.
   有勇无谋不足称道。
2. Нет правил без исключений.
   没有无例外的规则 (凡规则均有例外)。
3. Без крупы не сварит каши и искусная хозяйка.
   巧妇难为无米之炊。
4. Бояться волков — быть без грибков.
   怕狼就别想弄到蘑菇 (不入虎穴, 焉得虎子)。
5. На вкус и цвет товарищей нет.
   各有所好。
6. Скажешь с ноготок, а перескажут с локоток.
   把芝麻传说成西瓜。
7. С кем поведешься, от того и наберешься.
   近朱者赤, 近墨者黑。
8. За всякое дело нужно браться с умом.
   无论做什么都要动脑筋。
9. Днем с огнем не сыщешь.
   白天打着灯笼也找不到。
10. Добрая слава лежит, а худая по свету бежит.
    好事不出门, 坏事传千里。
11. Правдивое слово неприятно для слуха, но полезно для дела.
    忠言逆耳利于行。

3. Перевод конструкций

Логико-грамматическая связь в тексте обычно выражается союзами и союзными конструкциями. Наиболее распространенным видом связи является соединительная, например:

Сланец — это и топливо, и электроэнергия.

页岩既是燃料, 又是电能。

Поют все — и взрослые, и дети.

参加歌咏节的既有成年人, 也有孩子。

В кабинете было сыро и холодно.

办公室里又潮湿, 又寒冷。

Бессоюзная связь в русском предложении при переводе может быть выражена союзной конструкцией, например:

Русские войска, ведя оборонительные бои, стали отходить на восток.

俄国军队一面进行防御战, 一面开始向东部撤退。

Конструкции могут использоваться и для выражения значений, передаваемых частицами, например:

Без Учителя с большой буквы все это может остаться лишь формальными и дорогостоящими нововведениями, не дойти до живого дела.

没有称职的教师, 这一切就不过是徒具形式, 代价昂贵的新办法而已, 不会发挥积极的作用。

Несомненно, что именно такой подход будет в духе демократизации, в духе перестройки.

毫无疑问，只有这种做法才符合民主化精神和改革精神。

Рамочные конструкции обычно используются для оформления групп обстоятельств:

Необходимо оценить прошлое с чувством исторической ответственности и на основе исторической правды.

在评价过去时，必须有历史责任感并以历史的真实为基础。

Это был немыслимо трудный для страны и народа путь.

这对国家和人民来说，是充满难以想象的困难的道路。

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод, обратите внимание на используемые союзные и рамочные конструкции.

1. Было всякое — и героическое, и трагическое, великие победы и горькие неудачи.

   出现过各种情况 — 既有英勇业迹，也有悲剧；既有伟大的胜利，也有痛苦的失败。

2. В жесточайших схватках, какие только видел XX век, мы отстояли право на собственный образ жизни, защитили свое будущее.

在只有 20 世纪才见到的残酷搏斗中, 我们捍卫了按自己的生活方式生活的权利, 捍卫了自己的未来。

3. Чаще налетали сильные бури. Короче становились дни, все длиннее ночи.

   风暴的袭击越来越频繁. 白天变得愈来愈短, 夜间愈来愈长.

4. Совершенно очевидно, что именно отсутствие должного уровня демократизации советского общества сделало возможным и культ личности, и нарушения законности, произвол и репрессии 30-х годов.

   十分明显, 正是由于缺乏苏维埃社会民主化的应有水平, 才使个人崇拜, 使 30 年代的破坏法制, 专横和镇压成为可能。

5. Старая истина гласит: только на хорошо ухоженной почве культуры вырастает новый культурный пласт.

   一句古语说得好: 只有在精耕细作的文化土壤上才能生长出新的文化层。

6. На том этапе, однако, нам удалось отсрочить схватку с врагом, таким врагом, который оставлял и себе, и противнику один выбор — победить или погибнуть.

   但是, 在这个阶段, 我们成功地推迟了同敌人的搏斗, 敌人既给自己, 也给对方留下了一个选择: 要么胜利, 要么死亡。

7. Исторический путь — не тротуар Невского проспекта; он идет целиком через поля, то

пыльные, то грязные, то через болота, то через дебри.

历史的道路不是涅瓦河大街的人行道；它整条路都经过田野，一会儿是尘土，一会儿是泥泞，一会儿穿过沼泽，一会儿通过密林。

2. ***Заполните пропуски в переводе подходящими союзными и рамочными конструкциями из списка, приведенного в конце упражнения.***

1. Чем быстрее едет машина, тем труднее ею управлять, чем выше гора, тем труднее на нее взобраться.

   车 ( ) 快, ( ) 难开, 山 ( ) 高 ( ) 难爬。

2. Только постоянной учебой можно повысить свой уровень, и только таким образом можно усилить свои способности к выполнению профессиональных обязанностей.

   ( ) 不断学习 ( ) 能提高水平; ( ) 不 断学习 ( ) 能增强履行职责的能力。

3. Известные «пять принципов мирного сосуществования» широко признаны международным сообществом и обладают большой жизненной силой.

   著名的 «和平共处五项原则», 广 ( ) 国际社会 ( ) 认同, 具有强大的生命力。

4. Теперь, по мере движения к югу, все неприветливее, все пустыннее, угрюмее становились берега, все больше хмурилось небо.

现在 ( ) 往南行, 海岸变得 ( ) 荒凉, 阴森, 天空变得 ( ) 阴暗。

5. Революция проложила путь не только юридическому, но и социально-экономическому равноправию наций.

革命 ( ) 为各民族 ( ) 法律 ( ) 的平等, ( ) 为社会经济 ( ) 的平等辅平了道路。

6. Люди сейчас становятся более требовательны и к себе, и к руководителям, специалистам.

现在人们对自己, 对领导人, 对专家的 要求 ( ) 严。

7. Мир не был бы таким, каким мы его видим теперь, если бы не Великая революция в России.

( ) 没有俄国伟大革命, 世界 ( ) 不会成为我们现在所看到的这种样子。

8. Не всегда и не во всем — и до, и после второй мировой войны — удавалось использовать открывавшиеся возможности.

并非总是, ( ) 并非 ( ) 所有方面, ( ) 第二次世界大战之前, ( ) 之后, ( ) 成功地利用了所揭示的可能性。

Конструкции для заполнения пропусков:

越… …越; 只有… …才; 为… …所; 愈来愈; 不仅… …而且; 在… …上; 越来越; 如果… …就; 也, 无论… …还是… …都。

3. Сравните два варианта перевода союзных предложений, выберите из них более адекватный с точки зрения используемых конструкций.

1. Вам лучше так не поступать, чтобы не искушать судьбу.

1) 你最好别为了冒险这样去做。
2) 您最好别这么做，免得冒险。

2. Воевал лейтенант Дремов, пока не случилось с ним несчастье.

1) 当中尉德廖莫夫没有发生不幸时，他在战斗。
2) 不幸发生之前，德料莫夫中尉一直在战斗。

3. Когда труд — удовольствие, жизнь хороша.

1) 只要劳动，就会有快乐，生活就会美好。
2) 如果劳动是一种乐趣，生活就是美好的。

4. Надо быть последним дураком, чтобы лезть в такую явную ловушку врага.

1) 除非变成最笨的傻瓜，才会落入那么明显的敌人的陷阱。
2) 只有大傻瓜才会钻敌人这么明显的圈套。

5. Достаточно малейшего шороха во дворе, чтобы он поднял голову и стал прислушиваться.

1) 院子里轻微的沙沙声足以使他抬起头来，侧耳倾听。
2) 只要院子里有一点儿沙沙声，他就抬起头来侧耳细听。

6. Однако, по его словам, хотелось бы, чтобы этот процесс не прекращался.

1) 但按他的话说，只要能进行到底就不错了。
2) 但他表示，希望这一进程不要中断。

4. Передача субъекта при переводе

Общеизвестно, что структура русского предложения более подвижна, чем китайского: подлежащее (субъект) в нем может как предшествовать сказуемому, так и быть после него, а в китайском сохраняется твердый порядок подлежащее — сказуемое — дополнение. Поэтому в случае, если в русском предложении подлежащее занимает постпозитивную по отношению к сказуемому позицию, то при переводе на китайский язык оно должно быть переставлено в препозитивную позицию. Например:

Алеет восток. 东方红。

Восходит солнце. 太阳升。

Над страной пронесся ветер перемен. 变革之风吹到国家上空。

Основной фигурой стал середняк. 中农成了主要人物。

Обычно перестановка подлежащего в начальную позицию не вызывает особых трудностей, хотя безграмотные переводчики и здесь способны сделать ошибки, как в следующем предложении:

На пресс-конференции об этом заявил посол Индии.

在记者招待会上声明了印度大使。

Здесь подлежащее «посол Индии» 印度大使 оказалось после сказуемого «заявил» 声明了. Однако бывают и более сложные проблемы, связанные с выражением субъекта. Одной из них является вос-

становление субъекта при переводе безличных предложений. Например:

Мне было страшно.

我感到特别害怕。

Носит людей по стране.

人们被带全国各地。

Свободное общение с присутствующими им возбранялось.

他们不能同与会者自由交谈。

На высшем уровне обсуждаются полеты пилотируемых и автоматических кораблей на Луну и Марс.

最高层人士正在讨论载人飞船和自动飞船飞向月球和火星。

Преобразование безличных предложений русского языка в личные предложения китайского при переводе с русского вызвано особенностями грамматического строя китайского языка, в котором нет морфологических возможностей (падежных окончаний существительных и личных форм глаголов) для выражения отношений подлежащее — сказуемое каким-либо иным путем.

Однако функциональная роль подлежащего в китайском предложении имеет не только формально-грамматическую природу. Анализ переводов с русского языка, выполненных китайскими переводчиками, показывает, что субъект в китайском языке обладает весьма сильными семантическими свойствами. Рассмотрим такой пример:

После этого работа «Эклера» стала бесперебойной.

此后 «埃克莱尔»便不间断地正常工作了。

В русском предложении подлежащим является «работа», а в китайском им стал «Эклер» (огнетушитель в доме собеса из романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев»). Такая трансформация произошла потому, что китайский язык очень важное значение придает семантической характеристике субъекта: им должен быть активный производитель действия — в данном случае огнетушитель, а не производное от него — работа. Этот же принцип четко прослеживается и в тех случаях, когда в предложении устанавливается предикативная связь между одушевленным и неодушевленным предметами. Например:

Каштанке очень понравился звон.

卡什唐卡非常喜欢铃声。

Это придало новые силы изнемогшему было Остапу.

奥斯塔普本已笑得乏软无力, 一听到这话就又笑起来了。

Видна ему из ущелья дорога — под гору идет.

他从隙缝里看到一条路, 是向山下去的。

Хотя во всех трех приведенных выше предложениях оригинала субъектами являются неодушевленные предметы (звон, это, дорога), в переводе субъектами становятся одушевленные (Каштанка, Остап, он).

Значение действующего лица (агентивное значение) должно учитываться также и при переводе связочных предложений, и в необходимых случаях следует производить перестановку членов предложения. Например, знаменитое изречение французского короля Людовика XIV “L’Etat c’est moi” «Государство — это я» на китайский язык правильно может быть переведено только как 朕即国家 *чжэнь цзи гоцзя* «я — это государство», потому что в позиции субъекта должно находиться действующее лицо (король), а не неодушевленное (государство), и этот вариант перевода является общепринятым. [26, 7].

5. Передача предиката при переводе

Что касается предиката, то в предложениях русского языка часто отсутствуют глагольное сказуемое или связка, а в китайском языке они являются центральным элементом предикативной части предложения. Поэтому при переводе на китайский язык именные группы предикативной части предложения преобразуются в глагольные или в связочные, например:

У нее на шее монисто, все из русских полтинников.

她头颈里挂着项链，全部是用俄罗斯的半卢布的银币串成的。

Из последних сил плывет он. Вот и берег.

他用尽最后的一点力气游着,终于游到了岸边。

Шел он и улыбался — просто так: солнцу, речке, деревьям, траве.

他走着，笑着，随意地对着太阳笑，对着小河笑，对着树木笑，对着花草笑。

Непривычное скопление автомобилей на площади Тяньаньмэнь. Камеры, микрофоны.

数十辆汽车聚集在天安门广场上，这种场面并不多见。摄像机、麦克风到处可见。

Именные группы могут также превращаться в глагольные благодаря «конверсии» — способности китайских слов выступать в роли как существительного, так и глагола, например:

Юбилей — это момент гордости.

周年纪念日是令人骄傲的时刻。

Юбилей — это взгляд в будущее.

周年纪念日也是展望未来的日子。

В этих примерах при переводе существительные «гордость» и «взгляд» приобрели глагольную функцию благодаря способности их китайских эквивалентов 骄傲 и 展望 ее выполнить.

При переводе предложений, содержащих несколько глагольных групп, возникает проблема их соположения друг относительно друга. Далеко не всегда норма китайского языка позволяет сохранить ту же их последовательность, что и в оригинале. Сопоставление переводов русской и советской художественной литературы, выполненных китайскими переводчиками, показывает, что последовательность действий в русском и китайском вариантах

описания одного и того же события не всегда совпадает. Часто наблюдается их перестановка в тексте перевода. Например:

Ну, марш вперед, труба зовет!

听, 军号在呼唤, 向前开步走!

Работа Иван Иваныча не кончилась стрельбой.

伊凡开枪之后, 它的工作并没有算完。

Подобные перестановки наводят на мысль, что в китайском языке более строго соблюдается последовательность событий во времени, чем в русском. Очевидно, что в первом примере команда «марш вперед» может быть выполнена только после того, как прозвучал сигнал трубы. Китайские переводчики чутко улавливают последовательность совершения действий и меняют ее в том случае, если в русском тексте хронологический порядок событий нарушен.

Во втором примере слово «стрельбой» передано обстоятельством времени («после того, как Иван постреля́л») и оно вынесено вперед. Следовательно, в китайском синтаксисе имеются специальные средства, позволяющие грамматически оформить необходимую последовательность действий. К этим средствам относятся и союзные конструкции, например:

Остап проснулся после многих толчков и уговоров.

奥斯塔普经他再三推搡和催劝才醒过来。

Здесь использована конструкция 经… …才 «только после того, как». Таким образом, использование синтаксических средств при переводе обусловлено не обязательным их наличием в русском оригинале (их может и не быть, как в приведенных выше примерах), а именно семантической структурой высказывания.

Из сказанного можно сделать вывод, что китайский язык очень строго выдерживает временной порядок событий, тогда как «русский язык осмыслил время как нечто постороннее для действия, как внешнее (по отношению к действию) условие, под влиянием которого скорее находится лицо говорящее и лицо слушающее, чем само действие» [27, 133]. Эта особенность восприятия времени и действия настолько присуща носителям русского языка, что они обычно не обращают внимания на порядок событий и при переводе с русского языка на китайский. Попытка сохранить в переводе тот же временной порядок, что и в оригинале, делает такой перевод неуклюжим и тяжеловесным. Например, фразу «как бы улучшить дела, ничего не меняя» русские переводчики передали так: 用什么办法才能做到既改进了工作，又什么也 不变. Китайские переводчики перевели эту же фразу проще и лучше, лишь поменяв местами порядок событий: 仿佛什么也不用改变，就能使工作得到改进.

Приведем еще один пример перестройки структуры предложения из-за последовательности действий:

Каждое тело пребывает в состоянии покоя или равномерного прямолинейного движения до тех пор, пока действующие на него силы не заставят его изменить это состояние.

（1） 任何物体都保持静止或匀速直线运动的状态，直到其它物体的作用迫使它改变这种状态为止。

（2） 任何物体，如果没有其它物体的作用来改变它的静止或匀速直线运动，那么它一定保持原来的状态。

Это первый закон Ньютона. Во втором примере изменена структура предложения, что сделало логические отношения в нем четкими и понятными. В первом же примере перевод привязан к структуре предложения оригинала, и его стилистическое оформление выглядит не совсем гладким, логические отношения в нем также недостаточно ясные. [5, 10]

По логике носителей китайского языка, описание действий должно происходить в строгой последовательности, и там, где эта последовательность нарушена, переводчик ее должен восстановить. Это можно показать на примере перевода следующего анекдота:

К старушке подходит милиционер:

— Бабушка, с вас штраф пять тысяч, вы на ходу с трамвая спрыгнули.

— Милый, я не спрыгнула, я выпала.

警察走到老太太面前：

— 老人家，因为你从行进的得有轨电车跳下来，所以要罚你 5 钱。

— 宝贝，我不是跳下来的，是掉下来的。

Здесь переводчик ставит на первое место причину для следующего за ней действия: сначала прыжок с трамвая, а затем штраф.

Очень часто происходит перестановка предикатов главного и придаточного предложений с условно-ограничительной или временной связью, например:

Выборы президента считаются состоявшимися только в случае, если в голосовании примет участие свыше половины зарегистрированных избирателей.

一半以上的登记选民参加投票总统选举才能视为有效。

Но я знал, что все безнадежно. Меня мутило от вожделения, я страдал от тесноты одежд и был даже рад, когда спокойный голос матери объявил в темноте: «А теперь мы считаем, что Ло пора идти спать».

但我知道这一切都是无望的，期待是难受的，我感到衣服痛苦地紧绷着，因此，当她母亲在黑暗中平静地宣布道："现在洛应该上床睡觉了"，我几乎是很高兴。

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие субъекты и предикаты в них переставлены при переводе.

1. В этой смертельной схватке победила воля народа, стремление миллионов к новой жизни.

   在这场生死攸关的搏斗中，人民的意志和千百万人渴望新生活的愿望胜利了。

2. Продолжались злоупотребления властью, нарушения законности.

   滥用职权和破坏法制的现象继续存在。

3. Рос экономический и научный потенциал, укреплялась обороноспособность, повышался уровень благосостояния людей.

   经济和科学潜力发展了，防御能力加强了，人们的生活水平提高了。

4. Улаживать противоречия, балансировать интересы помогали также и преобразования, происходившие в технологической и организационной основе капиталистического хозяйства.

   资本主义经济技术基础的改造也有助于调解矛盾，平衡利益。

5. Поиск путей дальнейшего продвижения вперед во многом сдерживала приверженность привычным формулам и схемам, не отражавшим новых реальностей. Усилился разрыв между словом и делом. Нарастали негативные

процессы в экономике, создавшие, по существу, предкризисную ситуацию.

热衷于不反映新现实的习惯了的刻板公式，在很大程度上阻碍了继续前进道路的探索.言行脱节现象增加了. 实质上造成了危机前局面的消极过程发展了。

2. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите слова, обозначающие активного производителя действия, которые переставлены в позицию подлежащего.***

1. Росло число сторонников газеты.

   报纸的拥护者越来越多。

2. Тяжелейшие испытания выпали на нашу долю.

   我们曾经经历过严峻的考验。

3. Захват Наполеоном Москвы вызвал в стране новый подъем патриотизма.

   由于拿破仑占领了莫斯科，俄国掀起了爱国主义新高潮。

4. Пришло ему раз письмо из дома.

   有一天，他收到了一封家信。

5. Ничто его не интересовало.

   他对任何事情都不关心。

6. Всем им обед очень понравился.

   大家对便饭非常满意。

7. Сомнение закрадывается в наши души.

   我们心里有些疑虑。

8. Вопрос поставлен самой жизнью. Он широко обсуждается в народе.
   这个问题是现实生活提出来的. 目前人民正在广泛地讨论这个问题。
9. Меня охватила злость.
   我气愤之极。

3. ***Сопоставьте оригинал и перевод безличных предложений, определите слова, которые в переводе поставлены в позицию подлежащего.***

1. Нам не надо бояться открыто ставить и решать трудные проблемы общественного развития, критиковать и спорить.
   对于公开提出和解决社会发展中的困难问题, 对于批评和争论, 我们不应当害怕。
2. Нам предстоит продолжить и приумножить дело первопроходцев революции.
   我们要继承和光大革命先驱者们的事业.
3. Массовым репрессиям подверглись многие тысячи членов партии и беспартийных.
   成千上万的党员和非党员人士遭到了大肆镇压。
4. У правительства не было прямых улик против Чернышевского.
   政府当局找不到车尔尼雪夫斯基的直接罪证。
5. Тут для него нашлось много дела.
   在这里他是大有作为了。
6. Трудно жилось самому писателю в детстве.

作家本人的童年生活是很艰苦的。

7. Мне было трудно дышать, сил не было.
   我感觉呼吸特别困难, 没有力气。
8. И тем не менее нам удалось собрать урожай зерна более чем 210 миллионов тонн.
   然而我们顺利地收获了 2.1 亿多吨粮食。

4. ***Переведите предложения, в которых необходимо передать значение действующего лица*.***

1. Им предстоит длинный путь — 8 тысяч километров.
2. С тех пор все мне опостылело.
3. Я думаю, их ждет немало сюрпризов.
4. Фигура у него мощная.
5. Когда стало совсем темно, Каштанкою овладели отчаяние и ужас.

5. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие глагольные или связочные сказуемые в них добавлены.***

1. Юбилей — это момент гордости. Гордости свершенным.
   周年纪念日是令人骄傲的时刻. 是为取得的成就而感到骄傲。
2. Другой пример. Ленин, как Маркс и Энгельс, был убежден, что вооруженной защитой революции станет народная милиция.
   现在再举一个例子. 同马克思和恩格斯一样, 列宁相信, 人民警察将负责对革命的武装保卫。

3. И рядом с этими еще один вопрос.
   在提出这些问题同时还要提出一个问题。
4. Конечно, издержки неизбежны в любом деле, тем более в новом.
   当然, 办任何事情难免付出代价, 更何况是新的事情。
5. Это — судьба народа-творца, народа-созидателя!
   这是从事创造和建设的人民的命运!
6. Необходимо сделать серьезный рывок вперед, добиться и в этой сфере коренных перемен.
   必须向前猛冲, 争取在这一领域实现根本改革。
7. Полагаю, такие вопросы и уместны, и неизбежны на сегодняшнем торжественном заседании.
   我认为在今天的庆祝大会上讲一讲这些问题是合适的和必要的。
8. У Лукоморья дуб зеленый;
   Златая цепь на дубе том.
   海湾边上有一棵青翠的橡树，
   树上绕着一条金链灿烂夺目。
9. Татьяна ах! А он реветь. Татьяна в лес, медведь за ней.

塔吉扬娜惊叫一声“哇”，而一只熊则一声吼叫，塔吉扬娜朝森林里逃，熊尾追着她。

6. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие имена существительные преобразованы в них в глаголы.***

1. После февральской победы развитие революции пошло с невероятной быстротой.

   在二月革命胜利后，革命便非常迅速地向前发展。

2. Сейчас много дискуссий о роли Сталина в нашей истории.

   现在，对斯大林在我国历史上的作用讨论得很多。

3. Выборы показали заинтересованность людей в том, чтобы в органы власти избирались действительно лучшие представители народа.

   选举表现了人们关心把人民的真正优秀的代表选进权力机构。

4. Честное понимание как огромных наших достижений, так и прошлых бед, полная и верная политическая их оценка дадут настоящий нравственный ориентир на будущее.

   正确地了解我们的巨大成就也了解过去的灾难，对这些作出充分的正确的政治评价，这将给未来指出真正的道义上的方向。

5. Отсюда необходимость уверенной, настойчивой, целеустремленной работы по осуществлению того, что мы наметили, по реализации поставленных целей и задач.

   因此，为了完成我们已经拟定的计划和实现所提出的目标和任务，必须进行充满信心的，坚定移的和目标明确的任务。

6. Близкий взрыв гранаты. Министры выскакивают, испуганно смотрят на дверь.

一颗手榴弹在附近爆炸。部长们纷纷跳了起来，胆战心惊地朝门口张望。

7. Однако до реализации идеи до сих пор дело не доходило.

   但直到现在仍未付诸实施。

7. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие глаголы в них переставлены в соответствии с последовательностью выражаемых ими действий.***

1. Было уже поздно, когда праздник закончился.

   节日活动结束了, 天色已晚。

2. Гусь нисколько не обиделся, что незнакомая собака поедает его корм.

   鹅看见不认识的狗吃它的食, 一点不生气。

3. Как же было дать вам брильянты, когда вы пустили по ветру имение моей дочери?

   您把我女儿的财产都给胡乱败毁掉了,怎么还敢把我的钻石交给您?

4. Взволнованный Ипполит Матвеевич очнулся только от звука голоса Остапа.

   激动的伊波立特. 马特维耶维奇只是在听到奥斯塔普的说话声时, 才清醒过来。

5. Лицо его стало еще мрачней, когда он увидел возле себя ямщика.

   当看到哪个赶车人出现在身旁时，他的脸色越发阴沉了。

6. Кому приятно потерпеть фиаско?

谁遭受惨败还能心情愉快呢？

7. Остап поморщился, что стоило ему большого труда.

奥斯塔普费了好大劲地皱了一下眉头。

8. Улучшение состояния наблюдается примерно через месяц после приема лекарства.

服药后一个月症状得到缓解。

6. Перестановки обстоятельств и дополнений

Предложения, содержащие обстоятельства, при переводе с русского языка на китайский могут сохранять структуру оригинала, например:

Мне посчастливилось в начале сентября побывать в Китае.

我有幸在九月初去了趟中国。

В течение 10 дней я жил в Шанхае.

整个十天我都住在上海。

Первый старт «Шэнь Чжоу» состоялся в ноябре 1999 года.

“神州”第一次飞行是在 1999 年 11 月。

Россия за пределами своих границ космических объектов не имеет.

俄罗斯在境外没有航天设施。

В этих примерах положение обстоятельств в структуре переведенных предложений аналогично их по-

зиции в русских предложениях. Однако такая ситуация встречается не часто, и обычно необходимо переставлять обстоятельства в соответствии с их обычным местом в структуре китайского предложения, чаще всего в начало предложения, например:

Огромная стройка идет на Воробьевых горах.

麻雀山上正在大兴土木。

Жила в зеленом лесу серая сова.

翠绿的森林里住着一只灰色猫头鹰。

Две с половиной тысячи полицейских поддерживали порядок на улицах.

大街上有两千五百多名警察在维持秩序。

Межбанковское сотрудничество России и Китая развивается на протяжении последних 15 лет.

近 15 年来,中俄银行间的合作一直在发展。

Как видно из приведенных выше примеров, в начало предложения при переводе обычно выносятся обстоятельства времени и места. Что касается дополнений, то при оформлении их с помощью предлогов они должны находиться между подлежащим и сказуемым, поэтому их позиция не совпадает с той, какая у них была в оригинале, например:

Главы обоих государств выразили схожие точки зрения на многие проблемы.

两国元首对许多国际问题表示了相同的看法。

Взаимовыгодное партнерство должно придать дополнительный импульс развитию как Китая, так и России.

互利合作将不仅给中国,而且也给俄罗斯的发展带来额外的动力。

Сейчас мы много говорим о росте экономики России.

我们关于俄罗斯经济增长的话题讲得很多了。

Упражнения

1. ***Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку обстоятельств*.***

1. Российские банки в последние годы активизируют свою работу в странах Азиатско-Тихоокеанского региона, в первую очередь в Китае.
2. Охотники вышли из дома на рассвете.
3. Что происходит с женщиной в период 45–65 лет?
4. Я узнал от товарища все новости при встрече.
5. Это будет осуществлено в недалеком будущем.
6. Мы проезжали Байкал на четвертые сутки пути.
7. Это будет осуществлено в недалеком будущем.

2. ***Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку дополнений*.***

1. Государство должно уделять необходимое внимание науке.
2. Его творчество явилось огромным вкладом в культуру передового человечества.
3. Наша цель состоит в том, чтобы предоставить информационные и консалтинговые

услуги для правительств, предприятий и научно-исследовательских организаций двух стран.

4. На семинаре его участники провели глубокое изучение и обсуждение вопросов создания информационной площадки торгово-экономического сотрудничества двух стран, стыковки сетевой информации с запросами предприятий, электронной коммерции и т. д.

7. Передача актуального членения при переводе

Актуальное членение предложения предполагает выделение в его составе основы высказывания (темы) и ядра сообщения (ремы). В русском языке рема может находиться как в начале предложения, так и в его конце. Обычным считается способ организации актуального членения, при котором тема предшествует реме, например: «Демократизация общественной жизни, радикальная экономическая реформа требуют от нас четкой перспективы действий». При переводе с русского языка на китайский в этом случае сохраняется тот же порядок: 社会生活的民主化, 根本性的经济改革 (Тема) 要求我们指出明确的行动前景 (Рема).

Однако в русском языке возможен и обратный (регрессивный) характер структуры, когда рематическая группа находится не в конце высказывания, а открывает его, например: «Именно этим руковод-

ствовалось правительство, вырабатывая концепцию экономической реформы». Средством выделения ремы здесь является логическое ударение, которое выражается сочетанием частицы с указательным местоимением «именно этим». При переводе на китайский язык рематическая группа ставится в конце предложения: 政府在拟定经济体制改革的构想正是这一点.

Такая перестройка структуры высказывания при переводе с русского языка на китайский говорит о том, что регрессивная структура актуального членения для китайского языка нехарактерна. Поэтому в тех случаях, когда в русском предложении рематическая его часть находится в начале, то при переводе на китайский язык ее следует перенести в конец предложения. Формальными показателями ремы, наряду с отмеченными выше указательными местоимениями, могут также быть:

— *отрицания:*

Нет и не может быть никаких ограничений для подлинно научного поиска.

对真正的科学探索没有也不能有任何限制。

— *модальные слова типа «можно; явно; весьма» и др.:*

Можно понять нетерпение общественности, желание поскорее взглянуть на закрытые страницы нашего прошлого.

公众的急躁情绪，希望尽快看到被掩盖的我国历史篇章的愿望是可以理解的。

— *прилагательные в превосходной степени:*

Величайшим взлетом народной инициативы и творчества отмечено начало 20-х годов.

20 年代初人民的主动性和创造性出现了极大的高涨。

— *логически акцентированные группы обстоятельств:*

Конечно, было бы ошибочным ставить знак равенства между нэпом и тем, что делаем мы в настоящее время, находясь на принципиально иной ступени развития.

当然, 如果在新经济政策和我们当前处在一个新的发展阶段所做的一切之间划等号, 那将是错误的。

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие элементы актуального членения в них переставлены при переводе.

1. Не всегда адекватной была наша реакция на провокационные действия империализма.

   我们对帝国主义的挑衅行动的反应并非总是相当的。

2. Сейчас лучше видно, что и в каком порядке надо делать, какие рычаги привести в действие, чтобы наше движение вперед приобрело нужное ускорение.

应当做些什么，以什么样的方式来做，要采用哪些杠杆，现在更清楚了。

3. Панорама достижений будет неполной, если не сказать о глубоких сдвигах в области социальных, межнациональных отношений, дальнейшем развитии демократии.

   如果不讲在社会关系，民族之间关系方面发生的深刻变化和民主的进一步发扬，那么这些成就的全貌就不完整了。

4. Сегодня особенно нетерпимо недобросовестное отношение к делу.

   今天，对工作敷衍塞责的态度特别不能容忍。

5. Цементирующей и авангардной силой народа был и остается рабочий класс.

   工人阶级过去是，现在仍是人民的聚合力量和先锋力量。

6. Их вдохновляло то, что они приобщались к великому историческому делу.

   他们投身于伟大的事业，这给他们以鼓舞。

7. Счастлив тот, кто женится на ней!

   谁娶了她真有福气！

8. Бесперспективно бороться с китайскими производителями на их территории.

   在中国的领土上与其生产商竞争是根本行不通的。

9. Гораздо разумнее использовать естественные конкурентные преимущества Китая в своих целях.

   利用中国的自然竞争优势为我所用则更加明智。

2. ***Сравните два варианта перевода русских предложений с точки зрения правильности передачи в переводе актуального членения предложения.***

1. Несомненно, противоборство центробежных и центростремительных тенденций как результат изменений в соотношении сил будет продолжаться в системе империализма и впредь.

一. 毫无疑问，力量对比发生变化所引起的离心趋势和向心趋势之间的斗争，今后将继续存在于帝国主义体系中。

二. 由于力量对比的变化，帝国主义体系内部的离心倾向和向心倾向的对抗今 后无疑仍将持续下去。

2. Трудно ожидать, что сложившийся комплекс экономических, военно-политических и других общих интересов трех «центров силы» в реальных условиях современного мира может быть разорван.

一. 在当前世界的现实条件下，很难期待三大 «势力中心»的经济，军事，政治利益以及其他共同利害关系会破裂。

二. 三个 «力量中心»业已形成的经济，军事，政治和其他共同利益的总格局在当代世界的现实条件下是否会遭到破坏，尚难预料。

3. Трудность, с которой правящие классы капиталистического мира приходят к пониманию реальностей, периодические рецидивы попыток силового решения всей группы противоречий, разделяющих два мира, разумеется, не случайны.

一. 当然，资本主义世界的统治阶级并非偶然地不肯正视现实，一再企图用武力解决把两个世界分离开的全部矛盾。

二. 资本主义世界的统治阶级在认识现实时遇到困难，周期性地试图强制解决使两个世界分离的全部矛盾的做法，当然不是偶然的。

4. Научно-техническая революция с предельной ясностью высвечивает нерешенность многих социально-экономических проблем, мешающих прогрессу в этой части мира.

一. 科技革命非常清楚地表明：许多社会，经济问题不能得到解决，成为世界这一地区进步的障碍。

二. 科学技术革命极其清楚地表现出，妨碍世界这一部分进步的许多社会经济问题尚未得到解决。

5. Но было бы неверно полагать, что научно-техническая революция не выдвигает проблем и перед нашим обществом.

一. 然而绝不能认为，科技革命不会向我们的社会提出问题。

但是，如果认为科学技术革命就不向我们的社会提出问题是不正确的。

3. ***Переведите следующие предложения, переставляя в них выделенные элементы актуального членения*.***

1. **Большой рывок** совершили университеты Китая.

2. **Поражает** качество дорог, транспортных развязок, эстакад, тоннелей, небоскребов, наконец!
3. **Трагедией национального масштаба стало то**, что XX век принес ценным документам, государственным раритетам тяжелейшие испытания.
4. **Не может быть**, чтобы один и тот же продукт воспринимался разными людьми одинаково.
5. **Откуда мне знать**, **нужен ли парню отец**, когда у парня рост метр восемьдесят, канадская стрижка, бас, когда он может три часа танцевать без устали.
6. **Трудно примириться с мыслью**, что внутри камня, откуда льются сияющие лучи, нет собственного источника света.
7. **Трудно переоценить** роль экономических нормативов.
8. **Уж сколько раз твердили миру**, что лесть гнусна, вредна, но только все не впрок.

8. Перевод фразеологизмов

При переводе лексических единиц текста переводчик сталкивается с двумя основными видами сочетаний слов — свободными и несвободными. В свободных сочетаниях связь слов осуществляется за счет совместимости предметно-понятийных (лексических) значений слов. Свободные словосочетания характеризуются отсутствием каких бы то ни было

ограничений в выборе компонентов, кроме тех, которые предопределяются семантической или грамматической несовместимостью значений, а также нормой.

Несвободные сочетания слов характеризуются воспроизведением определенного фиксированного или частично переменного лексического состава. Несвободные сочетания с фиксированным лексическим составом называются фразеологизмами. По степени семантической слитности эти сочетания варьируют от фразеологических оборотов, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением («воздушный замок», кромешный ад», «тоска берет», «щекотливое положение»), до фразеологических сращений (идиом), в которых все части семантически абсолютно спаяны («бить баклуши», «диву даваться», «очертя голову», «положа руку на сердце»). Промежуточное положение между этими двумя видами занимают фразеологические единства, в которых целостное значение сочетаний в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов («держать камень за пазухой», «играть в прятки», «ломиться в открытую дверь», «стереть в порошок»).

При переводе с русского языка на китайский различие между этими видами фразеологизмов играет существенную роль. Фразеологические сочетания первого типа, в которых имеются слова со свободными и связанными значениями, могут быть переданы дословно или описательно, например:

Воздушный замок 空中楼阁
Кромешный ад 地狱一般
Тоска смертная 非常苦闷
Остаться в багаже истории 载入史册

В этих сочетаниях дословно переданы слова со свободным значением («воздушный» 空中, «замок» 楼阁, «ад» 地狱, «тоска» 苦闷, «история» 史册) и описательно — со связанным значением («кромешный» 一般, «смертная» 非常, «остаться в багаже» 载入).

Поскольку у второго типа фразеологизмов — фразеологических единств — значения компонентов носят связанный характер, то при их переводе используются китайские слова с ограниченной сочетаемостью либо дается функциональный эквивалент всего единства, например:

Держать камень за пазухой 怀恨在心; 心怀鬼胎; 心怀叵测.

Играть в прятки 捉迷藏; 躲躲闪闪; 隐瞒; 欺骗.

Что же касается третьего типа фразеологизмов — идиом, то поскольку их значение не выводится из составляющих их частей, то перевод может быть дан только с учетом значения всего сочетания. При этом опять-таки могут быть два варианта: функциональный аналог при наличии в китайском языке тождественного по значению фразеологизма или же, при его отсутствии, описательный перевод:

Бить баклуши 游手好闲; 吊而郎当.
Диву даваться 觉得很奇怪; 感到惊奇.

Очертя голову 不加思索地; 轻率地.

Положа руку на сердце 真心诚意; 开诚坦白.

Наиболее часто в качестве эквивалентов русских идиом в китайском языке выступают чэнъюи. По определению З. И Барановой, «чэнъюй — это устойчивое фразеологическое словосочетание, которое построено по нормам древнекитайского языка, представляет собой семантически монолитное единство с обобщенно-переносным значением, носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения» [28, 79].

Приведем примеры русских идиом и их китайских функциональных аналогов:

Держать язык за зубами 守口如瓶

Искать иголку в стоге сена 大海捞针

Не в бровь, а в глаз 一针见血

Ни то ни се 不三不四; 非驴非马

Аппетит приходит во время еды 得寸进尺

Существует некоторое количество фразеологизмов, заимствованных китайским языком из европейских путем семантического калькирования, и у них есть функциональные аналоги в русском языке, например:

Пригвоздить к позорному столбу 钉上耻辱柱

Вооруженный до зубов 武装到牙齿

Око за око, зуб за зуб 以眼还眼, 以牙还牙

Таскать каштаны из огня 火中取栗

Подливать масла в огонь 火上加油

Необходимо иметь в виду, что чэнъюи при переводе с русского языка на китайский могут использоваться как эквиваленты не только эмоционально

окрашенных идиом, но и устойчивых сочетаний, лишенных экспрессивной окраски, например:

Правду смешивают с полуправдой.

他们把真相同一些似是而非的东西掺合在一起。

Нельзя допустить полумер и недоговоренностей.

不容许迟误, 半途而废和别出心裁。

Реформа предъявляет особый счет к тем, кто жил не по труду, не по совести, кто работал плохо.

改革尤其要触动那些不劳而获, 不诚实劳动和工作差劲的 人。

В заключение необходимо отметить, что употребление того или иного фразеологизма определяется не только тем, какое лексическое соответствие дается ему в словаре (калька, описательный перевод или функциональный аналог), но и условиями лексико-грамматического контекста. С учетом этого один и тот же фразеологизм может иметь разные варианты перевода, например:

1. Поднять восстание в такой обстановке — это значило поставить все на карту.

在这样的情况下举行起义就是孤注一掷。

2. Кризис назрел. Все будущее русской революции поставлено на карту.

危机成熟了. 俄国革命的整个前途已处在决定的关头。

В первом предложении использован словарный эквивалент «поставить все на карту» 孤注一掷. Это вызвано двумя причинами. Во-первых, с точки зрения семантики, этот фразеологизм в данном предложении представляет собой часть сравнения («поднять восстание» = «поставить все на карту») и здесь использование кальки (孤注一掷 значит буквально «поставить все на одну карту») вполне уместно. Во-вторых, с точки зрения грамматики, здесь наблюдается параллелизм в обеих частях предложения («поднять восстание» и «поставить все на карту» имеют одинаковую глагольно-объектную структуру). Таким образом, лексико-грамматический параллелизм позволяет использовать в данном случае кальку. Во втором предложении эта же идиома передана описательным переводом 已处在决定的关头 «уже переживает решающий момент». Такой способ перевода выбран потому, что в данном случае уже нет сравнения в характере действия, а также отсутствует параллелизм в лексическом и грамматическом плане.

Кроме того, следует учитывать, что используемые при переводе несколько вариантов передачи смысла русских фразеологизмов могут оказаться неравноценными с точки зрения соответствия нормам китайского языка. Лу Юнчан (陆永昌) в книге 俄汉文学翻译概论 «Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский» (С. 27) считает, что возможны три варианта перевода предложения «Кто садится меж стульев, тот предает революцию»:

1) 谁若陷到了坐在两只椅子中间的地位，谁就出卖革命。

2) 谁若陷到了脚踏两只船的境地，谁就是出卖革命。

3) 谁若脚踏两只船，谁就是出卖革命。

По мнению цитируемого автора, первый вариант верно передает буквальный смысл оригинала, но не соответствует норме китайского языка, второй вариант все еще недостаточно нормативен, и лишь третий вариант относительно верен и правилен.

Однако выражение «сидеть меж двух стульев», хотя и не вполне соответствует своему эквиваленту в китайском языке «стоять между двумя лодками», может быть переведено и буквально, в случае если оно употреблено в соответствующем контексте. Например, у Ильфа и Петрова в «12 стульях» сказано: «если же принять во внимание… привычку некоторых граждан Союза сидеть между двух стульев …», которое переведено на китайский язык как 如果考虑到……苏联的某些公民有坐在两把椅子中间空档的习惯…….

Замены русских фразеологических выражений на соответствующие китайские эквиваленты встречаются довольно часто, например «лить крокодиловы слезы» переводится как 猫哭老鼠 — 假慈悲, «семь раз отмерь — один раз отрежь» 三思而后行, «как грибы после дождя» 雨后春笋, «легок на помине» 说曹操，曹操到. Хотя Лу Юнчан считает, что в современном мире усилились контакты между людьми, и переводчику следует учитывать их стремление

понять особенности национального характера и усвоить некоторые языковые реалии страны, однако не все фразеологизмы можно перевести буквально. Если допустимо «лить крокодиловы слезы» перевести как 流着鳄鱼的眼泪, а «семь раз отмерь — один раз отрежь» 七次量衣一次裁, то «первый блин комом» и «он уже одной ногой в могиле» нужно переводить с использованием китайских эквивалентов 头一炮没有打响 и 他行将就木, а не использовать буквализмы 第一张饼不好煎 и 他的一只脚已经踏进了坟墓 [1, 40–41].

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод русских фразеологизмов, определите, какой способ перевода использован в каждом случае.

1. Куй железо, пока горячо 趁热打铁
2. Правда глаза колет 忠言逆耳
3. Чего греха таить 应当承认
4. Не мудрено, что 毫无奇怪
5. Беда не приходит одна 祸不单行
6. Близок локоть, да не укусишь 近在咫尺, 远在天涯; 可望而不可即; 望尘莫及
7. Там хорошо, где нас нет 这山望着那山高
8. В чужом пиру похмелье 城门失火, 殃及池鱼
9. Язык до Киева доведет 鼻子下面有嘴
10. У семи нянек дитя без глазу 三个和尚没水吃
11. Соловья баснями не кормят 画饼充饥

2. ***Сопоставьте несколько вариантов перевода русских фразеологизмов, определите, какой из них является правильным.***

1. Бог с ним!

一. 上帝保佑他!

二. 不要管他啦!

三. 愿一切都顺利!

2. С глазу на глаз

一. 目不转瞬地望着

二. 二人单独在一起

三. 两人面对面地

3. В тридесятом царстве

一. 在一个遥远的国家里

二. 在第三十号帝国

三. 天涯海角

4. Говорить о прекрасном поле

一. 谈论美丽的田野

二. 谈论女性

5. Смотреть на прекрасный пол

一. 眼睛盯着那漂亮的地板

二. 向女人看一看

6. Рубить с плеча

一. 轻率地说

二. 象一个包袱似地从肩上卸掉

三. 不加思索地说

3. ***Сопоставьте оригинал и перевод подчеркнутых фразеологизмов, попробуйте объяснить, почему в каждом случае использован тот или иной вариант.***

1. Правительство вертится, как белка в колесе, оно из кожи лезет, чтобы заткнуть то здесь, то там недовольство рабочих какой-нибудь тряпичкой.

   政府忙得晕头转向, 一会儿扑到东, 一会儿扑到西, 拼命想用一块破布堵住工人的不满。

2. И целый день она (мать) кружилась, как белка в колесе, варила обед, варила лиловый студень для прокламаций и клей для них.

   从早到晚, 她 (母亲) 象松鼠蹬轮子似的, 忙得团团转, 又是做饭, 又是为他们张贴传单准备淡紫色的胶水和浆糊。

3. Безенчук обидчиво пожал плечами и, протянув руку в направлении конкурентов, проворчал:

   — Путаются, туды их в качель, под ногами.

   别津丘克委屈地耸了耸肩, 向竞争者那边一伸手, 咕噜道:

   «去他们的吧, 总跟着碍手碍脚的»。

4. Временное правительство только плетется за революцией, упираясь и путаясь в ногах.

   临时政府只是勉强跟在革命后面, 绊革命的脚, 妨碍革命前进。

5. У людей — каждая секунда на счету, а добровольный клоун вертится у них под ногами, злые шутки шутит.

人家那里分秒必争, 而那个自告奋勇的小丑却在人家跟前打搅碍事, 恶做剧。

6. Сейчас у нас каждый человек на счету.

   在我们这里, 现在每一个人都是宝贵的。

7. Застенчивый Александр Яковлевич тут же, без промедления, пригласил пожарного инспектора отобедать чем бог послал.

   含羞带怯的亚历山大·雅可夫列维奇当机立断，毫不迟疑地留请消防检查员吃顿便饭，说是老天爷赏给什么就吃点什么。

8. Я угощалась, по ее выражению, чем бог послал.

   用她的话说，我吃的是上帝送来的美味。

   用她的话说，她把家里有的东西都拿来招待我了。

4. ***Из расположенных в конце упражнения вариантов выберите и подставьте в скобки подходящие китайские фразеологизмы, соответствующие подчеркнутым в русских предложениях словам и словосочетаниям.***

1. Западные правящие круги пытаются отмыть свои грехи.

   西方统治集团企图 (　　)。

2. И даже многое из того, что было решено, осталось на бумаге, повисло в воздухе.

   甚至已经经过决定了的许多东西也都 (　　) 了。

3. Многие пока робеют, действуют с оглядкой, боятся ответственности, находятся еще в плену устаревших правил и инструкций.

暂时, 许多人还胆怯, 还有点 (   ), 怕负责任, 还 (   ) 旧规章制度 (   )。

4. Русский народ стал просвещенным народом, о чем могли лишь мечтать великие просветители прошлого. Но самоуспокоенность и здесь непозволительна.

   俄国人民已成为有教育的人民, 这是过去的伟大教育家们 (   ) 的. 但在这方面 (   ) 是不允许的。

5. Кое-кто уже сегодня предпочитает вести счет промахам, вместо того, чтобы, засучив рукава, бороться с недостатками, искать новые решения.

   今天就已经哟有人喜欢把错误 (   ) 了, 而不是 (   ) 去同缺点作斗争, 去寻求新的解决办法。

6. Но последствия топтания на месте, застоя и равнодушия куда значительнее и дороже, чем издержки, которые возникают в процессе творческого созидания новых форм общественной жизни.

   但是, (   ), (   ) 和 (   ) 的后果付出的代价, 要比某些时候在创造新的社会生活形式过程中所付的费用大得多和昂贵得多。

7. Эта выдержка не в том, чтобы сидеть на месте или плыть по течению. Она — в способности реалистически оценивать обстановку, не пасовать перед трудностями, не паниковать, не терять голову ни от успехов, ни от неудач.

这种克制并不是 (　　) 或者 (　　). 它是要能够现实地估计形势, (　　), (　　), 不被成绩 (　　), 也不因挫败而 (　　)。

Фразеологизмы для заполнения пропусков:

洗清自己的罪孽; 停留在纸上; 挂在空中; 瞻前顾后; 处在俘虏的位置; 梦寐以求; 自安自慰; 记在帐上; 挽起袖子; 原地踏步; 停滞不前; 漠不关心; 坐在原地不动; 随波逐流; 不在困难面前低头; 不惊慌失错; 冲昏头脑; 张惶失错.

9. Выбор стилистических средств перевода

Стилистические средства любого языка подразделяются на нейтральные и постоянно окрашенные. К первым относятся «языковые единицы, которые могут использоваться в различных сферах и условиях общения, не привнося в высказывание особого стилистического признака, т. е. средства, стилистически не окрашенные. Это, например, такие общеупотребительные слова, как <u>дом</u>, <u>рука</u>, <u>человек</u>, <u>гора</u>, <u>читать</u>, <u>говорить</u>, <u>красный</u>, <u>ловкий</u> и т. д. Именно на фоне этих стилистически нейтральных единиц выделяются средства, стилистически окрашенные. Таким образом, это своеобразный нулевой (стилистически) уровень» [28, 27].

Наибольшую трудность при переводе представляют стилистически окрашенные единицы. К ним относятся функциональные средства (книжные и

разговорные) и экспрессивные (оценочные, образные и т. д.). Выбор стилистических средств, как функциональных, так и экспрессивных, является важной проблемой перевода с русского языка на китайский. От того, насколько адекватно подобраны эти средства, зависит качество перевода, например:

Адвокат раздражал острыми словами старую кожу судей.

1. 律师用辛辣的言论刺激着法官的厚皮。

2. 律师的辩护措词犀利, 不断刺激着厚颜无耻的法官。

В первом варианте перевода использован нейтральный эквивалент словосочетания «старая кожа» 厚皮, а во втором — более подходящий в силу своей экспрессивности фразеологизм 厚颜无耻 «наглый; бесстыдный; толстокожий». Использование этого чэнъюя повышает стилистическую окрашенность второй части предложения, и для того, чтобы уравновесить это повышение, в первой части предложения вместо 辛辣的言论 «язвительные суждения», имеющего слишком абстрактный смысл, употреблено 措词犀利 «остро отточенные формулировки», которое больше подходит в данном случае в силу своей семантики.

Выбор функционально окрашенных средств должен осуществляться с учетом принадлежности переводимого текста к определенному стилю. Так, если мы имеем дело с научно-техническим текстом, то предпочтительнее использовать книжные эквиваленты лексических единиц, а не разговорные, например:

В атмосфере главными составными частями были азот и водород, а доля кислорода была ничтожной.

当时大气的主要成分是氮和氢, 氧的含量微乎其微。

Из словарных соответствий слову «ничтожный» 极小, 微不足道 и 微乎其微 китайским переводчиком было выбрано последнее, как наиболее книжное из них. При передаче прямой речи в художественном произведении книжные варианты, наоборот, нежелательны, а более подходящими являются разговорные, например:

«Поди, свяжись с таким, — не раз думалось ей по бессонным ночам, — у него семь пятниц в одну субботу. Не ровен час, в Москву снимется, — поминай как звали».

«跟这种人结合, — 她不只一次在失眠的夜里想到, 朝秦暮楚». 不到一个钟头, 就出发到莫斯科去, — 所谓先乱终弃»。

Данный вариант перевода является неудачным из-за того, что эквиваленты фразеологизмов «семь пятниц в одну субботу» и «поминай как звали» 朝秦暮楚 и 先乱终弃 носят книжный характер. К тому же чэнъюй 朝秦暮楚 (буквально: «утром стоять за царство Цинь, а вечером — за Чу; с легкостью менять свою ориентацию; переменчивый») благодаря упоминанию в нем названий древних китайских царств придает переводу китаизированный оттенок. Поэтому лучшим считается следующий вариант перевода:

«嫁给这种人不保险,» 她不只一次在失眠的夜里想道, «他这样的人没主见, 说不定很快就变心, 回莫斯科去, 一去就再不回来啦»。

Следует учитывать, что в зависимости от описываемой ситуации общения, контекста или интонации в речи любая языковая единица может приобретать экспрессивное значение, и оно должно быть соответственно передано в переводе, например:

1. Ну и родственники у тебя, жуткие.

你的这些啥亲戚, 真可怕。

2. Она холодно рекомендовалась по полной форме:

— Старший сержант Анна Лихобаба. — Ух и фамильице!

她正正规规地冷冷自我介绍道: «上士安娜.里霍巴巴 (注: 意为«厉害的女人»)。«好厉害的名字呀!»

В первом примере нейтральное слово «родственники» благодаря контексту приобретает экспрессивное значение, которое в переводе отражено с помощью оценочного слова 啥 «как; какой». Во втором примере «фамильице» само уже является экспрессивным, и к тому же его значение уточняется с помощью междометия «ух и», а в переводе оно выражено сразу двумя средствами: оценочным словом 厉害 «сильный; ужасный; страшный», усиленным препозитивной морфемой 好 «здорово; сильно» и междометием 呀.

В качестве средства интенсивной экспрессивности рассматриваются также удвоенные (редуплици-

рованные) единицы китайского языка. При этом повторы могут быть как морфологическими (удвоение компонентов слов), так и смысловыми (употребление синонимичных или антонимических слов и словосочетаний).

Сопоставление переводов с русского языка на китайский наводит на мысль о том, что явление редупликации, по-видимому, связано с актуальным членением. Рематическая группа, а точнее ее смысловой центр (или, по другой терминологии, фокус), обычно выделяется фразовым или логическим акцентом, а фразовое ударение выделяет как раз элемент речи, имеющий «либо эмоциональное, либо логико-психологическое значение» [29, 30]. Следовательно, логическое и связанное с ним эмоциональное выделение какого-либо элемента высказывания требует, чтобы этот элемент имел в определенных случаях соответствующую экспрессивную окрашенность. Конечно, повторы не являются единственным средством выражения экспрессивности в китайском языке, но их использование имеет свою специфику, что особенно заметно при сопоставлении русского текста и его перевода на китайский язык.

Сравнение показывает, что удвоенные формы в китайском предложении используются там, где в русском предложении логическое выделение достигается другими средствами, например интонацией: «Да, были люди в наше время, могучее, лихое племя» 是的, 俺们当年出过能人, 硬邦邦的, 铁铮铮的人. Здесь интонационно выделенные прилагательные

«могучее, лихое» передаются повторами 硬邦邦的 и 铁铮铮的. Актуализация может достигаться с помощью модальных частиц: «Пыль, жара, солнце так и печет, и укрыться негде» 尘土, 炎热, 火辣辣的太阳, 可是没有一个遮荫的地方. В этом примере слово «печет», находящееся в центре ремы, передано повтором 火辣辣的.

Данные примеры показывают, что смысловой центр ремы является такой точкой в высказывании, попадая в которую лексическая единица раскрывает свои потенциальные возможности к выражению стилистического значения, т. е. точкой, где лишенные экспрессивности прилагательные удваивают свои компоненты и таким образом приобретают экспрессию интенсивности.

Помимо морфологического удвоения возможно также удвоение семантическое, например: «Вы думаете, они (погонщики волов) помогают, что кричат? А черт их разберет, что они кричат?» 您当他们吆三喝四, 是在帮忙么? 鬼才晓得他们在吆喝些啥玩意儿?

В первом предложении, где слово «кричат» находится в центре ремы, оно передано фразеологическим сочетанием 吆三喝四 (буквально: «крикнуть три, гикнуть четыре»), построенным по норме четырехсложного комплекса — чэнъюя, в котором для усиления интенсивности действия использованы числительные 三 «три» и 四 «четыре». В следующем же предложении, где фокус ремы переместился с «кричать» на «что», этих компонентов в эквиваленте слова «кричать» 吆喝 уже нет, но зато экспрес-

сивное значение слова «что» раскрывается с помощью разговорного сочетания 啥玩意儿? «что это за штука такая?».

Вообще говоря, чэнъюи, будучи единицами с сильной экспрессивной окраской, чаще всего в китайском предложении оказываются именно в центре ремы, даже тогда, когда в русском предложении экспрессивность выражена слабо, например:

Хотя похоронных бюро было множество, но клиентура у них была небогатая.

虽然殡葬营业所在在皆是, 但光顾者却寥寥无几。

Русским словосочетаниям «было множество» и «была небогатая», лишенным экспрессивности, здесь соответствуют чэнъюи 在在皆是 «повсюду; везде есть» и 寥寥无几 «очень мало; малочисленный; кот наплакал; раз-два и обчелся».

Конечно, в фокусе ремы русского предложения могут оказаться и слова или словосочетания, обладающие стилистической окрашенностью, и тогда использование чэнъюев тем более является оправданным, например:

Это — позерство, по-моему.

我看这是装腔作势。

Г. Михайловский слышал звон, да не понял, откуда он.

米海洛夫斯基先 生道听途说, 捕风捉影。

В первом примере слово с экспрессивной окраской «позерство» передано чэнъюем 装腔作势

«страшные слова и грозная воля; держаться позером; становиться в позу». Во втором примере для передачи значения русского фразеологизма использованы два синонимичных выражения: 道听途说 «слухи; разговоры; недостоверные известия; краем уха слышать; сорока на хвосте принесла» и 捕风捉影 «ловить ветер и хватать тень; цепляться за пустые слухи; говорить бездоказательно». Если одиночные чэнъюи могут выступать не только в роли сказуемого и обстоятельства, но и определения и подлежащего, то есть быть смысловым центром не только ремы, но и темы, то для парного употребления чэнъюев характерна исключительно функция сказуемого, то есть той части высказывания, на которую приходится рематический пик.

Семантическая редупликация может также происходить за счет парного употребления синонимичных или антонимических компонентов, например:

Боже его избави от такого невежества!

求上帝保佑他不要这样愚昧无知!

Жизнь города N была тишайшей.

这里的生活最平静无奇。

Бой закипел, смертельный бой!

战斗更进入了高潮, 你死我活的恶战!

Здесь в первом примере слово «невежество» передано эквивалентом, состоящим из двух синонимичных компонентов: 愚昧 «невежественный; темный» и 无知 «невежественный; неразумный»; слово «тишайшей» — синонимичными составляющими 平

静 «тихий; спокойный» и 无奇 «неудивительный; ничем не примечательный»; слово «смертельный» — антонимическими компонентами 你死我活 (буквально: «ты умрешь — я буду жить») «не на жизнь, а на смерть».

Из вышеизложенного можно заключить, что в коммуникативном плане экспрессия, выраженная морфологической или смысловой редупликацией, имеет две стороны: во-первых, повторы сами по себе уже являются стилистически окрашенными единицами, а во-вторых, при порождении речевого высказывания они ставятся в точку наибольшего эмоционально-логического напряжения — смысловой центр ремы или темы, и таким образом реализуется их функциональное предназначение. При переводе с русского языка на китайский следует учитывать эту особенность экспрессивных средств китайского языка и соответствующим образом их использовать.

Упражнения

1. Сопоставьте оригинал и перевод предложений, обращая внимание на способ и средства выражения экспрессивности в переводе.

1. Ветер с моря был свежий, прохладный. — Ну и воздух!

   海风清新, 凉爽. 空气多么好啊!

2. Рабочий на заводе тяжести поднимает — вот это работа.

工人在工厂里拿那么重的东西 — 那才真叫干活呢.

3. Неожиданно пришла мысль, такая великолепная … — Петров, идея!

   突然, 他有了个绝妙的想法 … … 彼得罗夫, 有好主意啦!

4. Может, чокнутая, припадочная? Ну и подружку раздобыл себе, Дмитрий!

   大概她精神不大正常, 患有癫痫症吧? 德米特里怎么找了这么个女朋友!

5. Надо же было тебе подвернуться!

   谁叫你去那里的!

6. Хороши же у вас там девушки: до свадьбы любят!

   你们那里的姑娘可真好哟, 没结婚就先爱上了!

7. «Эх, — думает Жилин, — с ними что робеть, то хуже». Вскочил на ноги и говорит:

   — А ты ему, собаке, скажи, что если он меня пугать хочет, так ни копейки ж не дам, да и писать не стану. Не боялся, да и не буду бояться вас, собак!

   «嘿, 席林心里想, 对这种人不能示弱, 示弱反面更坏.» 他就站起身来, 说:

   «你对那个狗崽子说, 他要是恐吓我, 我一个戈比也不出, 信我也不写. 你们这些狗东西, 我从来不害怕你们, 以后也不会怕你们!»

2. Сопоставьте два варианта перевода, определите, какой из них является более подходящим в плане выражения стилистического значения.

1. На остановке такси образовалась большая очередь. Люди все прибывали, а машин — нет.

一. 在出租汽车站上已经排起了一队长队, 人还在不断增加, 可是没有车。

二. 出租汽车站上已经排起了一条长龙. 人, 还是源源不断而来, 可汽车呢, 没影儿!

2. Финансовому расцвету начальника ЖЭКа положил конец городской комитет народного контроля.

一. 市人民监察委员会结束了房管处主任享通的财运。

二. 房管处主任的滚滚财源, 被市人民监察委员会从中切断了。

3. Директор нашего парка тов. Присяжнюк говорил, что хорошим обслуживанием пассажиров мы вряд ли прославимся, а вот хоровым пением — наверняка.

一. 我们车场的经理普理夏日纽克同志说, 我们未必能因好好地为乘客服务而出名, 但是以大合唱出名, 却是一定的。

二. 我们车场的经理普理夏日纽克同志说了, 我们未必能 因好好地为乘客服务而扬名, 但是靠大合唱出风头, 却是十拿九稳了。

4. Его походка была небрежна и ленива, но я заметил, что он не размахивал руками, — верный признак некоторой скрытности характера.

一. 他的步子漫不轻心而懒散, 但我留意到他不摇晃双手 — 这是性格有点拘谨的可靠标志。

二. 他走路时显得心不在焉, 懒懒散散, 但我留意到他的双手并不摆动, 这是性格比较拘谨的可靠标志。

3. Заполните пропуски в переводе подходящими по стилистической норме лексическими эквивалентами.

1. О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то.

   可以说, 任何现象都是在 (　　) 发生的。

   Где-то 说不定是什么地方; 有那么一处; 某地.

   Когда-то 在 某一时候; 曾经; 某时; 时而; 有过一个时候.

2. Человек сумел применить электричество не сразу.

   人类学会使用电力不是 (　　) 的事情。

   Сразу 立刻; 马上; 一下子; 一朝一夕; 同时.

3. И это поистине «независимая переменная величина».

   这是 (　　) 的 “自变量”。

   Поистине 真正; 真是; 未免; 名符其实.

4. При этом силы взаимодействия между молекулами настолько малы, что ими можно пренебречь.

   此时, 分子间的相互作用力极小, 可以 (　　)。

   Пренебречь 忽视; 忽略; 忽略不计; 无示.

5. Атомная энергия неисчерпаема.
   原子能 (　　)。

Неисчерпаемый 无穷尽的; 不会耗尽的; 取之不尽, 用之不竭.

6. Наша нефтяная промышленность идет вперед семимильными шагами.

   我国石油工业飞速发展, (　　)。

   Семимильный 非常迅速的; 突飞猛进的; 一日千里.

7. То, о чем мы здесь говорим, называют законом относительности.

   我们这里所讲的内容, (　　) 相对论。

   Называть 叫做; 起名叫; 说出名称; 称之为.

4. ***Сопоставьте оригинал и перевод предложений, в фокусе ремы которых находятся удвоенные формы слов.***

1. Дворницкая наполнилась громом и звоном.

   门房里充满了轰隆轰隆的响声。

2. Светает! …Ах! Как скоро ночь минула!

   东方发白了! … …唉, 夜去得这么匆匆!

3. Все горы видны были как на блюдечке.

   一个个山头, 象摆在盘子里似的, 看得清清楚楚。

4. Оппозиция, видимо, торопилась создать «документы» против ЦК.

   看来, 反对派急急忙忙地制造反对中央委员会的 «文件»。

5. А уже через час оба сидели за шатким столиком и, упираясь друг в друга головами, читали длинный список драгоценностей.

一小时以后，两个人已经坐在摇摇晃晃的小桌旁，头顶头地念着长长的珠宝清单。

6. Остап осторожно поддерживал Тихона, чтобы речь могла свободно литься из его широко открытого рта.

   奥斯塔普小心翼翼地搀扶着吉洪，好让他那张咧开的嘴巴往外吐字能利落点。

7. Жил так Жилин с товарищем месяц целый.

   席林和他的朋友这样住了整整一个月。

5. ***Сопоставьте оригинал и перевод предложений, в фокусе ремы которых находятся четырехсложные комплексы с синонимичными и антонимическими компонентами.***

1. Быть разведчиком — трудное, ответственное дело. Разведчик должен быть мудрым, холодным и осторожным.

   当侦察员可不容易，他肩负着重大的责任. 一个侦察员必须足智多谋，沉着冷静，小心谨慎。

2. Чтобы не быть голословным, приведем примеры наших частновладельческих хозяйств.

   为了避免空口无凭，我们拿我国的私有经济做例子。

3. Господа либералы помалкивают о сельском рабочем.

   自由派老爷们闭口不提农业工人。

4. Это значит отговориться от вопроса и оставить читателя в недоумении.

   这就是对问题避而不谈，使读者莫名其妙。

5. Правительство разработало уродливый избирательный закон.

   政府订出了一个残缺不全的选举法。

6. Люди, дрожащие за свою шкуру, недостойны решать великие дела.

   贪生怕死之徒, 不足以论大事。

7. Наука не может стоять на месте — она развивается и совершенствуется.

   科学是不能停滞不前的, — 它是在发展着和完备着。

8. Недаром помнит вся Россия
   Про день Бородина!

   整个俄国自然不是凭白无故
   纪念这一天的包罗金诺!

6. Выделите в следующем тексте стилистически окрашенные единицы, определите способ их передачи в переводе на китайский язык.

Маркс уподоблял прогресс в эксплуататорском обществе тому «отвратительному языческому идолу, который не желал пить нектар иначе, как из черепов убитых». «В наше время, — говорил он, — все как бы чревато своей противоположностью. Мы видим, что машины, обладающие чудесной силой сокращать и делать плодотворнее человеческий труд, приносят людям голод и изнурение. Новые, до сих пор неизвестные источники богатства благодаря каким-то странным, непонятным чарам превращаются в источники нищеты. Победы техники как бы

куплены ценой моральной деградации. Кажется, что, по мере того как человечество подчиняет себе природу, человек становится рабом других людей, либо же рабом своей собственной подлости. Даже чистый свет науки не может, по-видимому, сиять иначе, как только на мрачном фоне невежества. Все наши открытия и весь наш прогресс как бы приводят к тому, что материальные силы наделяются интеллектуальной жизнью, а человеческая жизнь, лишенная своей интеллектуальной стороны, низводится до степени простой материальной силы».

马克思把剥削社会中的进步比作“可怕的异教神像，只有用人头做酒杯才能喝下甜美的酒浆”。他写道，“在我们这个时代，每一种事物好像都包含有自己的反面。我们看到，机器具有减少人类劳动和使劳动更有成效的神奇力量，然而却引起了饥饿和过渡的疲劳。新发现的财富的源泉，由于某种奇怪的、不可思议的魔力而变成贫困的根源。技术的胜利，似乎是以道德的败坏为代价换来的。随着人类愈益控制自然，个人却似乎愈益成为别人的奴隶或自身的卑劣行为的奴隶。甚至科学的纯洁光辉仿佛也只能在愚昧无知的黑暗背景上闪耀。我们的一切发现和进步，似乎结果是使物质力量具有理智生命，而人的生命则化为愚钝的物质力量。”

10. Редактирование

Целью редактирования является исправление ошибок в переводе, к которым могут быть отнесены, в частности, смысловые искажения, смысловые по-

тери, неоправданная добавочная информация, смысловые неясности и неточности, буквализмы, стилистические несоответствия, неудачные переводческие решения и т. д. [30, 320].

Ошибки при переводе с русского языка на китайский являются довольно распространенным явлением, причем их делают как русские переводчики, так и китайские, правда удельный вес отдельных видов ошибок у них бывает разным. Для русских носителей языка наиболее типичными являются неправильная передача структурно-стилистических особенностей русского языка, лексические и грамматические ошибки. Для китайцев же характерны искажение содержания переводимого текста, буквализм и вольность в переводе.

В общем плане типичные ошибки, по мнению китайских ученых, могут быть подразделены на две большие группы: языковые и культурологические. Внутри каждой из этих групп существуют свои особые виды ошибок. Например, среди языковых ошибок отмечаются лексические, такие как неправильная передача сходных по морфемному составу слов, неразличение имен собственных и нарицательных, категорий рода, числительных, глагольных спряжений и др. К грамматическим ошибкам относятся неправильное определение главных и второстепенных членов предложения, их темы и ремы и др. [31].

Что касается культурологических ошибок, то эта проблема является довольно сложной для китайцев, незнакомых с реалиями русской жизни, с фразеологией русского языка. В качестве примера можно

привести перевод следующего предложения из «Тихого Дона»:

> Прохор протягивал стакан, плеская на стол самогонку. — Выпей за Григория Пантелеевича! Поздравь его с прибытием… Говорил я тебе, что возвернется в целости, и вот он, бери его за рупь двадцать!
>
> 普罗霍尔伸出端着杯子，酒直往桌子上洒。“来，为葛利高里•潘苔莱维奇干杯！恭喜他平安归来……。我早就对你讲过，他会平安无事地回家来，你瞧，出二十卢布，人就归你啦！

В данном переводе неправильно понята и переведена фраза «бери его за рупь двадцать»: 出二十卢布，人就归你啦！«Вот тебе двадцать рублей, и он твой». Во-первых, здесь неправильно передана сумма: не 20 рублей, а один рубль двадцать копеек. Во-вторых, и это главное, данная сумма означает нечто незначительное, пустяшное. Если сказать: «Попробуй возьми его за рупь двадцать!», то это значит, что так просто его не возьмешь, он не так прост, на мякине его не проведешь. Так что в приведенном выше примере Прохор имеет в виду, что Григорий уже пришел и не нужно прилагать больших усилий, чтобы его увидеть.

В моей практике был случай, когда довольно грамотный китайский переводчик не мог понять смысл фразы в следующем контексте. В Харбине, который до революции был, по существу, русским городом, местные шутники устроили корриду, где в роли быка выступала лошадь. После того как тореадор

убил эту лошадь, был устроен аукцион, на котором ее приобрел некий господин по фамилии Шашкин. Острословы сочинили по этому случаю частушку, в которой были такие слова: «как не может жить без женщины мужчина, так милый Шашкин без бобов». Переводчик говорит: «бобы — это 大豆, но причем здесь они? Я спрашивал у многих старых переводчиков в Харбине, и никто не понял, что это значит». Тогда я ему напомнил русскую поговорку «остаться на бобах» (一无所有). И ему стало ясно, что этот господин остался на бобах, так как от мертвой лошади нет никакой пользы.

Ниже мы кратко рассмотрим некоторые примеры неудачного перевода и способы его исправления.

1. Сочетаемость

Выбор лексического эквивалента при переводе должен учитывать сферу употребления каждой конкретной лексической единицы. Например, слово «проект» в сфере делопроизводства может сочетаться со словами, обозначающими какой-либо документ (резолюция, соглашение, договор и т. п.), и в этом случае его эквивалентом будет китайское слово 草案 *цаоань.* В технической области его эквивалентом будет слово 设计 *шэцзи* (проект здания, сооружения и т. п.). В области общественно-экономической деятельности ни одно из этих слов не подходит, и нужный эквивалент необходимо подбирать в зависимости от конкретного контекстного окружения. Например, в словосочетании «масса проектов в этой

стремительно развивающейся экономике» должно быть использовано слово 计划 *цзихуа*, а не 草案 *цаоань*. Ошибки в выборе подходящего по сочетаемости слова довольно многочисленны. Приведем несколько примеров:

Экономические санкции 经济批准 вместо 制裁

Затрудненный доступ к японскому рынку 对日本市场困难的通路 вместо 进入

Оказать губительный эффект на повышение жизненного уровня 对生活水平提高发生歼灭性的效果 вместо 有害的

Сто дней правления американского президента 美国总统统治的一百天 вместо 执政

2. Выбор словарного соответствия

Неправильный перевод и путаница в эквивалентах также встречаются довольно часто. Типичными примерами являются:

Буржуазия 资本主义 вместо 资产阶级

Демократическая республика 人民共和国 вместо 民主共和国

Американская администрация 美国内阁 вместо 美国政府

Деловой мир Японии 日本生意人 вместо 日本工商界

Страна восходящего солнца 上升太阳的国家 вместо 日出之国

В последнем примере помимо лексически неточной передачи смысла допущена и грамматическая ошибка: словосочетание «восходящего солнца» переведено в той же последовательности, что и в русском оригинале 上升太阳, в результате чего нарушен порядок членов предложения, т. е. сначала поставлено сказуемое 上升, а после него подлежащее 太阳, тогда как в китайском предложении должно быть наоборот (сравни порядок слов в известной песне «алеет Восток, всходит солнце» 东方红，太阳升).

К трудности выбора терминов также следует отнести перевод названий различных общественных организаций (партий, движений и т. п.). Например, название партии «Комэйто» переводили путем транскрибирования 括美脱 *комэйто*, тогда как ее правильное название — 公明党 *гунминдан*. Для правильного выбора эквивалентов необходимо использовать специальные словари.

3. Выбор слова с учетом контекста предложения и периода

Эта операция требует выработки привычки постоянно держать в памяти контекст больших участков текста и осуществлять выбор слова в соответствии с этим контекстом. Например, в тексте говорилось о сильной конкуренции товаров в Японии, и обучаемые переводили словосочетание «обеспечить успех на богатом, но жестком японском рынке» следующим образом:

1. 在丰富但严厉的日本市场上保证胜利
2. 在丰富而严格的日本市场上保障成就

Ни в одном из этих вариантов перевода не раскрывается содержание понятия «жесткий рынок» (т. е. рынок, на котором существует жесткая конкуренция), а выбранные обучаемыми словарные эквиваленты совершенно не соответствовали контексту. Это словосочетание следовало перевести следующим образом:

在丰富但是竞争很激烈的日本市场保证商品顺利的销售

Приведем еще один пример нарушения смысловой связи на уровне нескольких предложений (периода):

Польша получит право покупать ежегодно 14 миллиардов кубометров российского газа. Сейчас потребности республики в этом виде энергоносителя немного превышают 10 миллиардов кубометров.

波兰将有权每年购买 140 亿立方米的俄罗斯煤气。现在共和国对这种载能体的需求为 100 亿多一点。

В данном случае один и тот же субъект (Польша и республика) переведены буквально, и в результате в тексте оказались два разных субъекта. Правильным будет следующий вариант перевода:

波兰将有权每年从俄罗斯购买 140 亿立方米天然气。现在该国对这种能源的需求略高于 100 亿方。[31, 171]

Вообще следует отметить, что в китайском языке уровень конкретизации отличается большей степенью выраженности, чем в русском языке. Часто то, что в русском тексте выражается неявно, лишь подразумеваясь, в китайском тексте требует раскрытия смысла. Например: «Корея имеет двадцатимиллиардный излишек в торговле с Японией». Здесь не сказано, в какой денежной единице оценивается этот «излишек», но подразумевается, что это должен быть американский доллар, так как единицей денежных расчетов в международной торговле является именно он. Перевод, выполненный без такого уточнения, является неправильным:

朝鲜跟日本进行的贸易中有二百亿的过分。

Помимо того, что в этом варианте перевода нет уточняющего слова 美元 *мэйюань* «доллар», неправильно переведено и слово «излишек». В данном случае 过分 *гофэнь* никак не отражает специфики исходного текста. Поскольку текст целиком связан с торговой тематикой, то и выбор каждого слова должен быть ориентирован на эту тематику. В торговле «излишек» подразумевает наличие активного сальдо (положительного торгового баланса), для него в китайском языке есть свой термин 顺差 *шуньча,* который и следовало использовать в данном случае.

Или, например, в предложении «Договор продолжает действовать» последнее слово требует выбора из нескольких словарных эквивалентов, так как в китайском языке есть несколько его соответствий.

Здесь нельзя использовать вариант 条约继续存在 или 执行, потому что слово «действовать» по отношению к договору имеет эквивалент 有效 или 顺效.

Отсутствие навыков выбора словарных соответствий по контексту приводит к тому, что обучаемые берут из словаря первое попавшееся слово, совершенно не принимая в расчет, в каком окружении оно окажется и какой эффект вызовет его употребление. Приведем еще один типичный пример: словосочетание «дешевые и вполне приличные товары» переведено как 便宜并十分礼貌的商品. Здесь слово «приличные» имеет значение «качественные», а не «соответствующие приличиям», как оказалось в переводе. Такой перевод в лучшем случае может вызвать лишь недоумение. Кстати, для выражения смысла вышеупомянутого словосочетания в китайском языке есть устойчивое сочетание 价廉物美的商品.

Завершая краткий обзор наиболее типичных лексических ошибок при переводе с русского языка на китайский, которые делают носители русского языка, следует сказать, что этот вид перевода требует от обучаемых учета различных и многочисленных факторов, главными из которых являются сочетаемость и контекст. Помимо этого важную роль играет также принадлежность слова к конкретной общественно-политической ситуации его функционирования. Слово может иметь разные лексические эквиваленты в зависимости от того, в какой стране и в какое время оно используется. Так, для слова «премьер-министр» в монархических странах есть китайский

термин 首相, а в республиканских странах — 总理; «император» в Древнем Риме обозначался словом 统帅, в Японии — 天皇, в Китае — 皇帝. Корея до раздела на Северную и Южную называлась 朝鲜, после раздела — 北朝鲜 и 南朝鲜, а в настоящее время Южная Корея называется 韩国.

Грамматические ошибки при переводе с русского языка на китайский встречаются довольно часто. Они возникают вследствие того, что в русском языке порядок слов является достаточно свободным, и обучаемые стараются сохранить в тексте перевода порядок слов русского предложения. В результате возникают недопустимые для китайского языка ситуации, когда глагольное сказуемое стоит после дополнения или подлежащее находится после сказуемого. Примером может служить перевод следующего предложения: «На пресс-конференции об этом заявил посол Индии»:

在记者招待会上声名了印度大使。

Здесь подлежащее «посол Индии» 印度大使 оказалось после сказуемого «заявил» 声明了.

Часто нарушается также порядок второстепенных членов предложения, например: «Они резко критикуют осуществляемые правительством шаги по сокращению бюджета на вооружения» 他们尖锐地批评政府当局在裁减军费. Здесь при переводе словосочетания «шаги по сокращению бюджета на вооружения» была сделана попытка сделать это сочетание группой обстоятельства при помощи предлога 在, но не добавлен послелог 上 или 方面.

В результате обстоятельство без соответствующего грамматического оформления оказалось в конце предложения, что является ошибкой.

Другой типичной ошибкой при переводе с русского языка на китайский является неоправданно широкое использование пассивных конструкций. В русском языке такие конструкции употребляются чрезвычайно широко, а в китайском языке область применения пассивной конструкции является более узкой, чем конструкции активной. «Раньше в китайском языке пассивные конструкции употреблялись очень мало, обычно только в тех случаях, когда производитель действия не мог знать или не хотел говорить об этом действии, которое для получателя действия было жизненно важным, и кроме того оно происходило в неблагоприятных для получателя действия условиях» [32, 36]. Обычно пассив используется при выражении несчастья или обиды либо чего-нибудь неприятного для говорящего лица. Поэтому ошибочным является использование пассива при переводе следующего предложения: «Договор был подписан еще во времена союзнических отношений между СССР и Индией»: 这个条约还是在苏印同盟关系时被签订的. Здесь вместо служебного слова пассива 被 следовало поставить связочную выделительную конструкцию 是……的.

Широко распространенной ошибкой является неправильное употребление служебных слов китайского языка. Например, словосочетание «решить вопрос» было переведено как 解决一场问题, где вместо счетного слова 个 ошибочно использовано

слово 场; «один год» 一个年, где 年 само является счетным словом, и 个 не требуется; «в торговле» 在贸易方面上, где использовано сразу два послелога — 方面 и 上, когда достаточно было бы только одного из них; «богатый, но жесткий японский рынок» 丰富则强硬的日本市场, где союз 则 не может быть использован, потому что он соединяет глагольные, а не определительные группы, как ошибочно сделано в данном случае. Ошибки, подобные приведенным выше, вызваны тем, что обучаемые не знают особенности употребления служебных слов китайского языка, особенно древнекитайского. Это можно показать и на следующем примере: «Он нещадно критиковал правительство за уступки демократам, называя это предательством истинных интересов народа».

他为向民主派做出的让步无情地批评了政府，把之叫做人民真正利益的背叛行为。

В данном переводе неправильно употреблены служебные слова 为, которому не свойственно выражение причины (за уступки), и 之, которое хотя и употребляется в значении местоимения 他, но только в качестве местоименного дополнения после глагола, а не предлога 把. В другом случае при переводе словосочетания «называя это» в китайском эквиваленте 称之为 местоимение 之 было заменено на 这: 称这为, в результате чего получилось несуществующее в китайском языке сочетание.

Еще одной грамматической проблемой при выборе китайских эквивалентов является определение

принадлежности слова к той или иной части речи. Нельзя использовать существительное вместо глагола, даже если добавить к нему глагольное служебное слово. Например, «масса проектов рассчитана на...» 许多计划基础于……. Здесь в качестве эквивалента глагола «рассчитывать» использовано существительное 基础 «основа», и даже попытка присоединить к нему глагольный предлог 于 не спасает положения. В принципе способность китайских слов выступать в функции нескольких частей речи, берущая свое начало в древнекитайском языке («конверсионная синонимия»), сохранилась и в современном языке, однако далеко не каждое слово может быть употреблено таким образом.

Следует отметить, что трудности при переводе с русского языка на китайский в значительной мере вызваны тем, что в типологическом отношении эти языки принадлежат к разным типам: китайский язык является изолирующим, а русский — флективным. Отсюда в китайском предложении более жесткий порядок слов, вызванный отсутствием морфологического согласования, неясность границ между словом и словосочетанием, возможность одного слова выступать в функции нескольких частей речи и плюс к этому иероглифическая письменность — все это значительно усложняет процесс перевода.

Вышеперечисленные проблемы характерны для перевода, который выполняют носители русского языка. Для китайцев, выполняющих перевод с русского языка на китайский, возникают свои сложности. Самые простые и легко обнаруживаемые ошибки,

которые делают китайцы, — это орфографические. По классификации, выполненной Линь Ли, выделяются 9 типов таких ошибок, в том числе пропуск букв (глова — голова; хрошо — хорошо), добавление лишних букв (хоранить — хранить; моладший — младший), смешение букв (моя — мая; орудие — оружие) [33, 14–16]. Часто происходит путаница при переводе сходных по звучанию русских слов, например «косметический» 化妆的 вместо «космический» 航天的, «артиллерийское» 炮兵的 вместо «артистическое» 艺术家的, «материнское» 母亲的 вместо «материальное» 物质的. В газете 莫斯科华人报 приводился случай, когда китайский переводчик при покупке билетов на самолет на рейс до Иркутска по невнимательности взял билеты на Якутск, в результате чего деловая поездка китайских бизнесменов в Россию была сорвана.

Очень много ошибок делают китайцы в вывесках и рекламных объявлениях, а также в ресторанных меню. Например, в олимпийском парке в Бэйдайхэ указатели были полностью переведены неграмотно:

奥林匹克浮雕墙 Стена олимпийского рельефа (Олимпийские барельефы)

奥运冠军纪念柱 Юбилейный столб олимпийского чемпиона (Памятные колонны с олимпийскими чемпионами)

观景停 Киоск на пейзаж (Обзорная беседка)

Эти указатели долго присутствовали в парке и были убраны только перед пекинской Олимпиадой

2008 года. Примерами неправильных переводов меню могут служить следующие:

铁板鲈鱼 Монолитное динамиком (окунь на железной пластине)

回锅肉 Два раза в приготовленную свинину (Поджарка из отварной свинины)

锅子西红柿牛腩 Помидоры и вырезка в Институт (Отварная говяжья вырезка с помидорами)

Более сложной задачей является определение точного значения лексических омонимов. Например, в рассказе М. Горького «Рождение человека» есть такое предложение: «А в дуплах старых буков и лип можно найти "пьяный мед", который, в древности, едва не погубил солдат Помпея Великого пьяной сладостью своей, свалив с ног целый легион железных римлян».

在老山毛榉和菩提树的洞穴中可以找到"醉蜜"，它的醉人的甜蜜在古时几乎使伟大的庞贝城的兵士全军覆没，使整营的钢铁般的罗马人醉倒。

В этом предложении «Помпей Великий» в переводе передан 伟大的庞贝城 «Великий город Помпеи», хотя на самом деле имелся в виду римский полководец, живший в 106–48 гг. до н. э. Здесь вместо 城 «город» нужно было написать 统帅 «полководец».

Имена собственные в произведениях русских писателей часто несут определенную смысловую нагрузку, которую следует иметь в виду при переводе.

Так, в романе Владимира Набокова «Лолита» автор называет любовника своей жены, бывшего полковника Белой гвардии, а ныне таксиста «господин Таксович»: «О, он был сущий литературовед, этот господин Таксович». Русскому читателю ясно, что автор здесь иронически назвал этого господина «Таксовичем» потому, что он работал таксистом. Но в переводе эта фамилия передана фонетической калькой, что совершенно скрывает авторскую иронию: 他简直是个学者了，达霍维奇先生. К тому же далее в тексте приводится настоящая фамилия этого господина — Максимович, в результате чего у него оказываются сразу две фамилии [21, 25].

Упражнения

1. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, найдите в переводе ошибки, объясните их тип и предложите свой вариант их исправления.***

   1. Носов предложил Роману сделать огромный крюк от Борисова, чтобы переплыть Березину.

      诺索夫向罗曼建议，做个大钩子以便从波里索夫渡过别列津纳河。

   2. Половина города была родня и приятели Степана Аркадьича, здесь каждая собака его знает.

      半城的人都是斯捷潘。阿尔卡季伊奇的亲友，连这儿的每条狗都认识他。

3. В одном из углов стояло маленькое корытце, в котором она увидела моченый горох и размокшие ржаные корки — и стала есть.

   在一个角落里放着一个小盆，它看见盆里有浸过的豌豆，还有泡胀了的、铁锈色的面包皮— 就吃起来。

4. Старуха, жившая как раз против госпожи Гейз, одолжила Мак-Ку свой лимузин, допотопную махину с прямоугольным верхом, которой управлял веселый негр.

   住在黑兹太太对面的一位妇人把她的轿车借给了麦库，一辆非常漂亮的老式方顶轿 车，司机是个快乐的黑人。

5. В новых ощущениях и мыслях у меня никогда не было недостатка.

   在我的那些新的思想感情中从来找不到任何缺点。

6. Все в этом доме восхищает поэта.

   这家人全都非常喜欢诗人。

7. Теща обрадовалась возвращению зятя.

   捷莎高兴女婿的回来。

2. Из двух вариантов перевода выберите правильный.

1. Некогда он служил в гусарах, и даже счастливо.

   他从没在骠骑兵部队服过役，这是幸福。

   他曾经当过骠骑兵，甚至还走过好运。

2. Вот оно, счастье! Счастливый билет в квадрате!

这就是幸运啊！本季度的幸运车票。

这就是运气！有双重运气的车票！

3. В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента.

去年，中国的国内总产值增加了大约 9%，奥地利增加了 3,6 %。

去年，中国的国内总产值增加了约 9%，澳大利亚增加了 3,6 %。

4. Но иногда возникают ситуации, когда необходимо применять наказания.

但是有时出现情况不得不接受惩罚。

但是有时会出现必须采取惩罚手段的情况。

5. — Можно сесть? — спросил он.

“可以吃吗？”他问道。

“可以坐吗？”他问道。

6. Жизнь армейского офицера известна.

亚美尼亚军官的生活是众所周知。

部队军官的生活人人都知道。

7. Вот уже который месяц я получал письма.

这个月我已经收到了好多信了。

我已经收了好几个月这样的信了。

3. Исправьте перевод следующих вывесок.

8. 口腔诊所 Амбулаторный прием ротовой полости

9. 小心碰头 Пройти осторожно!

10. 数码彩扩 Напечатать цифровые фотки

11. 干煸牛肉丝 Оба говядины сухой шелк
12. 请 勿 乱 丢 垃 圾 Здесь работает мусорный ящик!
13. 请勿乱倒脏水 Помои в сточный канал!
14. 农家动物园 Хлев живого инвентаря
15. 油焖大虾 You Men prawn Вы мужчины креветка
16. 炸土豆条 Бомбардировки картофеля
17. 假日野外用品批发 Лагерные товары оптом и в розницу

Глава 3

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

1. Договоры

Наиболее распространенными официальными документами являются доклады (报告), директивы (指示), приказы (命令), инструкции (批复), циркуляры (通报), постановления (决定), а также межгосударственные документы: договоры (条约), соглашения (协议), совместные декларации (联合声明), совместные коммюнике (联合公报) и др.

Поскольку в официальных документах имеется постоянный типовой контекст, то в них широко используются готовые речевые формулы — клише. Например, во вводной части договоров между двумя странами часто используются такие устойчивые словосочетания, как:

— с удовлетворением оценивая дружественные отношения между правительствами и народами двух стран

满意地回顾了两国政府和两国人民之间的友好关系

— способствовать поддержанию процветания и стабильности

有助于维持繁荣与稳定

— способствовать дальнейшему укреплению и развитию отношений между двумя странами на новой основе

有助于两国关系在新的基础上进一步巩固和发展

— в результате переговоров между делегациями правительств двух стран договорились о нижеследующем

经过两国政府代表团的会谈，同意声明如下

В качестве примера использования готовых речевых формул можно рассмотреть вводную часть российско-китайского договора, подписанного 16 июля 2001 года в Москве.

Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой

《中俄睦邻友好合作条约》

16 июля 2001 года Москва, Кремль.

Российская Федерация и Китайская Народная Республика, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

中华人民共和国和俄罗斯联邦 (以下简称“缔约双方”),

опираясь на исторические традиции добрососедства и дружбы между народами России и Китая,

基于中俄两国人民睦邻友好的历史传统,

считая, что совместные российско-китайские декларации и заявления, подписанные и принятые главами двух государств в период с 1992 года по 2000 год, имеют важное значение для развития двусторонних отношений,

认为一九九二年至二000年期间两国元首签署和通过的中俄联合宣言和

声明对发展双边关系具有重要意义,

убежденные в том, что укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними во всех областях отвечает коренным интересам их народов и способствует сохранению мира, безопасности и стабильности в Азии и во всем мире,

坚信巩固两国间各个领域的友好、睦邻与互利合作符合两国人民的根本利益，有利于维护亚洲乃至世界的和平、安全与稳定，

подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и другим международным договорам, участницами которых они являются,

重申各自根据《联合国宪章》及其参加的其它国际条约所承担的义务

желая способствовать утверждению нового справедливого и рационального международного порядка, основанного на строгом соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права,

希望促进建立以恪守公认的国际法原则与准则为基础的公正合理的国际新秩序，

стремясь поднять отношения между ними на качественно новый уровень, преисполненные решимости передавать дружбу между своими народами из поколения в поколение, договорились о нижеследующем:

致力于将两国关系提高到崭新的水平，决心使两国人民间的友谊世代相传，兹达成协议如下：

Кроме того, во вводной части официальных документов часто используются следующие клише:

— стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества на основе равноправия и взаимной выгоды, невмешательства во внутренние дела и взаимного уважения суверенитета

愿意在平等互利、互不干涉内政、互相尊重主权的基础上进一步发展两国之间的合作

— с целью способствовать торговому и культурному обмену между двумя странами

为了促进两国之间的通商贸易和文化交流起见

— подтверждая взаимную приверженность положениям и принципам Устава ООН, а также взаимную решимость неизменно прилагать усилия к использованию и воплощению этих положений и принципов

重申彼等对联合国宪章宗旨和原则的信念以及彼等一贯竭力应用并实施此项宗旨和原则的决心

— они решили с этой целью заключить настоящий договор и назначили в качестве своих уполномоченных

为此目的，它们决定缔结本条约，并各派全权代表如下

— оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

双方全权代表互相校阅全权证书认为妥善后，议定下列条约：

Основное содержание договора или соглашения носит индивидуальный характер и не поддается формализации, хотя и здесь достаточно много готовых речевых формул. Достаточно рассмотреть несколько статей из вышеупомянутого российско-китайского договора, чтобы убедиться в этом.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны на долгосрочной основе всесторонне развивают отношения добросо-

седства, дружбы, сотрудничества, равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, принципами взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования.

第一条

缔约双方根据公认的国际法原则和准则，根据互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的原则，长期全面地发展两国睦邻、友好、合作和平等信任的战略协作伙伴关系。

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях не применяют силу или угрозу силой, не используют друг против друга экономические и иные способы давления и разрешают разногласия между собой исключительно мирными средствами в соответствии с положениями Устава ООН, другими общепризнанными принципами и нормами международного права.

Договаривающиеся Стороны подтверждают обязательства не применять первыми друг против друга ядерное оружие, а также взаимно не нацеливать стратегические ядерные ракеты.

第二条

缔约双方在其相互关系中不使用武力或以武力相威胁，也不相互采取经济及其它施压手段，彼此间的分歧将只能遵循《联合国宪章》的规定及其它公认的国际法原则和准则，以和平方式解决。缔约双方重申，承诺互不首先使用核武器和互不将战略核导弹瞄准对方。

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, взаимно уважая выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития, сделанный каждой из них в соответствии со своими внутренними условиями, обеспечивают долговременное и стабильное развитие отношений между двумя государствами.

第三条

缔约双方相互尊重对方根据本国国情所选择的政治、经济、社会和文化发展道路，确保两国关系长期稳定发展。

В основном тексте договора обычно рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес для каждой из сторон. Для КНР очень важным является отношение других стран к проблеме Тайваня, поэтому в тексте данного договора этому вопросу уделено две статьи:

Статья 4

Российская Сторона поддерживает политику Китайской Стороны в вопросах, касающихся защиты государственного единства и территориальной целостности Китайской Народной Республики.

Китайская Сторона поддерживает политику Российской Стороны в вопросах, касающихся защиты государственного единства и территориальной целостности Российской Федерации.

第四条

中方支持俄方在维护俄罗斯联邦的国家统一和领土完整问题上的政策。

俄方支持中方在维护中华人民共和国的国家统一和领土完整问题上的政策。

Статья 5

Российская Сторона подтверждает неизменность своей принципиальной позиции по тайваньскому вопросу, изложенной в политических документах, подписанных и принятых главами обоих государств в период с 1992 года по 2000 год. Российская Сторона признает, что в мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая. Российская Сторона выступает против независимости Тайваня в какой бы то ни было форме.

第五条

俄方重申一九九二年至二０００年期间两国元首签署和通过的政治文件中就台湾问题所阐述的原则立场不变。俄方承认，世界上只有一个中国，中华人民共和国政府是代表全中国的唯一合法政府，台湾是中国不可分割的一部分。俄方反对任何形式的台湾独立。

В тексте договора есть также статьи, затрагивающие вопросы двустороннего сотрудничества, в которых стороны излагают свои позиции и где используются соответствующие термины и клише.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны на основе взаимной выгоды развивают сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес, содействуют развитию приграничного и межрегионального торгово-экономического сотрудничества между двумя государствами и в соответствии с национальным законодательством каждой из них создают для этого необходимые благоприятные условия.

Договаривающиеся Стороны всемерно способствуют развитию обменов и сотрудничества в области

культуры, образования, здравоохранения, информации, туризма, спорта и права.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту интеллектуальной собственности, в том числе авторских и смежных прав, в соответствии со своим национальным законодательством и международными договорами, участницами которых они являются.

第十六条

缔约双方将在互利的基础上开展经贸、军技、科技、能源、运输、核能、金融、航天航空、信息技术及其它双方共同感兴趣领域的合作，促进两国边境和地方间经贸合作的发展，并根据本国法律为此创造必要的良好条件。

缔约双方将大力促进发展文化、教育、卫生、信息、旅游、体育和法制领域的交流与合作。

缔约双方将根据本国法律及其参加的国际条约，保障维护知识产权，其中包括著作权和相关权利。

Статья 19

Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области защиты и улучшения состояния окружающей среды, предотвращения трансграничных загрязнений, справедливого рационального использования пограничных водотоков, живых ресурсов в северной части Тихого океана и бассей-

нах пограничных рек, предпринимают совместные усилия для защиты редких видов флоры, фауны и природных экосистем в приграничных районах, а также осуществляют сотрудничество в области предупреждения чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера в обоих государствах и ликвидации их последствий.

第十九条

缔约双方将在保护和改善环境状况，预防跨界污染，公平合理利用边境水体、太平洋北部及界河流域的生物资源领域进行合作，共同努力保护边境地区稀有植物、动物种群和自然生态系统，并就预防两国发生的自然灾害和由技术原因造成的重大事故及消除其后果进行合作。

Статья 20

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и международными обязательствами каждой из них активно сотрудничают в области борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, а также в области борьбы с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ, оружия и другой преступной деятельностью. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с нелегальной миграцией, в том числе с незаконным перемещением физических лиц через свои территории.

第二十条

缔约双方将根据本国法律和各自承担的国际义务，在打击恐怖主义、分裂主义和极端主义，以及打击有组织犯罪和非法贩运毒品、精神药品、武器等犯罪活动方面进行积极合作。缔约双方将合作打击非法移民，包括打击通过本国领土非法运送自然人的行为。

Статья 21

Договаривающиеся Стороны придают важное значение развитию контактов и сотрудничества между федеральными (центральными) органами законодательной и исполнительной властей обоих государств. Договаривающиеся Стороны всемерно содействуют развитию контактов и сотрудничества между органами судебной власти обоих государств.

第二十一条

缔约双方重视发展两国中央 (联邦)立法和执行机关之间的交流与合作。

缔约双方将大力促进开展两国司法机关之间的交流与合作。

Заключительная часть договора обычно состоит из клишированных выражений, которые касаются выполнения формальностей по вступлению его в силу. Часто используются такие клише:

— договор подлежит ратификации
条约需尽批准

— настоящий договор подлежит ратификации в возможно короткий срок
本条约需尽速批准

— договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. ...
本条约自交换批准书之日生效，批准书在……市互换。

— настоящий договор будет действовать в течение ... лет со дня вступления в силу
本条约自生效之日起有效期为……年。

— оригинал договора сдается на хранение в архив
条约正本交存于……档案库。

— должным образом заверенные копии настоящего договора препровождаются правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших договор и присоединившихся к нему
经适当方式验证的本条约副本由存约国政府分送本条约各签署国和参加国政府

— договор остается в силе ... лет. Если одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения срока не заявит о желании денонсировать договор, то он будет продолжать оставаться в силе в течение следующих 5 лет, и в соответ-

ствии с этим правилом будет пролонгироваться.

本条约有效期为……年。如在期满前一年缔约一方未表示希望废除本条约时，则本条约将继续有效 5 年，并依次法顺延之。

— договор подписан (где) (когда) в ... экземплярах, каждый на ... языках, причем тексты имеют одинаковую силу (являются аутентичными)

本条约在 (某时)、 (某地)签订，共……份 (一式……份)，每份均以……文写成，各种文体具有同等效力 (同等准确)

Что касается российско-китайского договора, то в его заключительной части также используются стандартные формулировки:

Статья 22

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участницами которых они являются, и не направлен против какого-либо третьего государства.

第二十二条

本条约不影响缔约双方作为其它国际条约参加国的权利和义务，也不针对任何第三国。

Статья 23

В целях выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны активно содействуют заключению договоров в конкретных областях, представляющих взаимный интерес.

第二十三条

为执行本条约，缔约双方将积极促进在双方都感兴趣的具体领域签订条约。

Статья 24

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Пекине.

第二十四条

本条约需经批准，并自互换批准书之日起生效。批准书将在北京互换。

Статья 25

Настоящий Договор действует в течение двадцати лет. Срок действия настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за один год до истечения соответствующего периода действия Договора не уведомит

в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 16 июля 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

第二十五条

本条约有效期为二十年。如果在本条约期满一年前缔约任何一方均未以书面形式通知缔约另一方要求终止本条约，则本条约将自动延长五年，并依此法顺延。

本条约于二０ ０一年七月十六日在莫斯科签订，一式两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国代表 俄罗斯联邦代表

江 泽 民 弗拉基米尔·普京

Упражнения

1. Письменно переведите на китайский язык следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста российско-китайского договора.

1. Иметь важное значение для развития двусторонних отношений
2. Укрепление дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества

3. Подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и другим международным договорам
4. На долгосрочной основе всесторонне развивать отношения добрососедства, дружбы, сотрудничества, равноправного доверительного партнерства и стратегического взаимодействия
5. Не применять силу или угрозу силой, не использовать друг против друга экономические и иные способы давления и разрешать разногласия между собой исключительно мирными средствами
6. Взаимно уважать выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития, сделанный каждой из Сторон в соответствии со своими внутренними условиями
7. В мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая
8. На основе взаимной выгоды развивать сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес

2. ***Письменно переведите на русский язык следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста российско-китайского договора.***

1. 基于中俄两国人民睦邻友好的历史传统
2. 年期间两国元首签署和通过的中俄联合宣言和声明
3. 有利于维护亚洲乃至世界的和平、安全与稳定
4. 希望促进建立以恪守公认的国际法原则与准则为基础的公正合理的国际新 秩序
5. 根据互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的原则
6. 缔约双方重申，承诺互不首先使用核武器和互不将战略核导弹瞄准对方
7. 俄方支持中方在维护中华人民共和国的国家统一和领土完整问题上的政策
8. 缔约双方将大力促进发展文化、教育、卫生、信息、旅游、体育和法制领域的交流与合作

3. ***Используя формулировки российско-китайского договора, переведите на китайский язык некоторые статьи российско-германского договора.***

Статья 1

Российская Федерация и Федеративная Республика Германия при развитии своих отношений руководствуются следующими принципами:

Они взаимно уважают суверенное равенство, территориальную целостность и политическую независимость друг друга.

Они подтверждают право всех народов и государств свободно и без вмешательства извне определять свою судьбу и осуществлять по собственному желанию свое политическое, социальное и культурное развитие.

Они обеспечивают приоритет общепринятых норм международного права во внутренней и международной политике и подтверждают свою решимость выполнять свои договорные обязательства.

Статья 6

Российская Федерация и Федеративная Республика Германия условились проводить регулярные консультации с целью обеспечения дальнейшего развития и углубления своих двусторонних отношений, а также согласования позиций по международным вопросам.

Консультации на высшем политическом уровне будут проводиться по мере необходимости, по меньшей мере один раз в год.

Министры иностранных дел проводят встречи не реже двух раз в год.

Будут проводиться регулярные встречи министров обороны.

Между другими министрами обоих государств по мере необходимости будут проводиться встречи по тематике, представляющей взаимный интерес.

Статья 11

Стороны обязуются расширять и углублять экономическое, промышленное, финансовое, научно-

техническое и экономическое сотрудничество. Они согласны в том, что существуют условия для перехода экономического сотрудничества на качественно новый уровень.

Статья 22

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в самое ближайшее время в г. Москве.

Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается сроком на 20 лет. Его действие будет затем автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления за один год до истечения соответствующего срока.

Совершено в г. Бонне 9 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

2. Коммерческие контракты

ДОГОВОР ОБ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОМ ПРАВЕ НА ПРОДАЖУ

独家经营合同

Настоящий договор («Договор») заключен между ООО «Фукан Синда», Гонконг, («Поставщик») и ООО «Спецмединком», РФ, («Дистрибутор»), совместно именуемые, как «Стороны».

本合同由“富康兴达”有限公司，香港 (供货人) 和“专业医药综合体”有限公司 (销售方)签订，上述公司总称为“双方”。

Общая часть.
总则

А. «Поставщик» получил от Производителя

____

(наименование производителя и его адрес)

исключительные права на БАД ____________________

____

(наименование продукта)

и его торговую марку ____________________________

____

(наименование)

для реализации на территории РФ.

“供货人”受到了生产者的 *(生产单位的名称及其地址)*就保健品及其商标的独家经营的权力 *(保健品的名称)*，在俄罗斯联邦领土内销售。

БАД ____ предназначен для использования в качестве Биологически Активной Пищевой добавки, в дальнейшем называемой «Продукт».

该保健品以下名为“产品”。

Данный Продукт будет зарегистрирован в РФ под торговой маркой «Пламя Востока». Исключительные права на эту торговую марку принадлежат Дистрибутору.

该产品以“东方之火”商标在俄罗斯联邦注册，其独家经营权力属于销售方。

Б. Дистрибутор получает от Производителя исключительное право продажи Продукта на территории РФ.

销售方收到生产单位的在俄罗斯联邦领土内独家经营的权利。

Дистрибутор занимается маркетингом и реализацией Продукта через розничную продажу, прямые телевизионные продажи (ДРТВ) и другие рыночные инструменты в пределах РФ.

销售方通过零售网、电视销售及其他市场手段在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销。

ИСХОДЯ из вышеизложенного, Стороны договорились о нижеследующем:

鉴于上述条件，双方协商，内容如下：

1. Направление деятельности

活动范围

1.1. Продажи

1.1. 销售

Исходя из условий Договора, владелец Продукта предоставляет Дистрибутору право проведения маркетинга, дистрибуции и продажи Продукта, используя прямые телевизионные продажи, рекламу по радио и в печатном виде, Интернет и розничные продажи в период действия Договора на определенной им территории.

鉴于本合同的条件，产品的所有者向销售方提供营销、经销和销售的权利，可通过零售网、电视和无线电台以及通过刊物、互联网销售以及利用其他市场手段在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销。

1.2. Происхождение Продукта

1.2. 产品的来源

Поставщик продает Продукт Дистрибутору с фабрики Производителя. Дистрибутор не имеет права приобретать Продукт из какого-либо другого источника, кроме как у Поставщика Продукта.

供货人向销售方出售的产品是由工厂得来的。销售方没有权利在任何另外的来源，除了供货人以外，受到该产品。

2. Использование торговых марок

2. 利用商标

Поставщик предоставляет Дистрибутору право использовать торговые марки Производителя Про-

дукта применительно к этому Продукту (в данном случае “Торговую марку”) для рекламы, продвижения, маркетинга, продажи и дистрибуции Продукта.

供货人向销售方提供利用产品生产者的属于本产品商标的权利，（即本产品的商标），来进行广告、营销和推销。

3. Продажи

3. 销售

Дистрибутор направляет непосредственно по электронной почте Поставщику все заказы. Поставщик Продукта гарантирует, что приложит все усилия для выполнения всех заказов Дистрибутора эффективно и в срок.

销售方通过邮件向供货人发出所有的订货单。产品的供货人保证，做出一切的努力来有效地和及时地完成销售方的一切订货项目。

Поставка Продукта осуществляется в течение 2–3 недель после получения заказа Владельцем Продукта.

供货日期为自产品所有者受到订货单 2-3 周内为止。

Поставщик продает Продукт Дистрибутору по цене и на условиях коммерческого контракта, который заключается Сторонами дополнительно к данному Договору.

供货人向销售方出售产品的价格，应符合由双方签署的本合同商业附件的价格与条件。

Дистрибутор в одностороннем порядке несет ответственность за соответствие законодательству его

деятельности по реализации Продукта на территории РФ.

销售方单方面负责，其在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销的活动符合法律规定。

4. Обязанности Поставщика по выполнению договорных обязательств

4．供货人就合同履行的责任

Поставщик гарантирует, что поставленный Продукт будет соответствовать своему описанию и качеству, указанным в коммерческом контракте.

供货人保证，其供应的产品符合本合同所规定的说明及质量。

Поставщик гарантирует, что все описания Продукта, представленные Производителем и Поставщиком, являются точными и отвечают необходимым требованиям законодательства государства Производителя Продукта.

供货人保证，由产品生产者和供货人所提供的说明，是完全正确，并且符合中国国内的法律。

5. Обязанности Дистрибутора по представлению Продукта

5．销售方就营销产品的义务

Дистрибутор гарантирует выполнение договорных обязательств и несет ответственность за соблюдение всех законов, регламентирующих дистрибуцию на территории РФ.

销售方保证，他将完成本合同的义务，并且在俄罗斯联邦领土内进行营销和推销的活动时，对遵守法律规定负有全部责任。

6. Возмещение убытков

6. 补偿亏损

Поставщик Продукта согласен компенсировать убытки, защищать и оберегать Дистрибутора, его филиалы, от любых претензий, которые могут возникнуть из-за невыполнения Поставщиком и/или Производителем Продукта условий настоящего Договора.

产品的供货人同意补偿亏损、保护销售方的利益及其分公司，因供货人和/或产品生产者不履行本合同条件，不受任何要求。

7. Срок действия Договора

7. 本合同有效期

Срок действия Договора не ограничен.

本合同有效期未限制。

8. Разное

8. 其他条件

Все изменения и дополнения к Договору действительны, только если они сделаны в письменном виде или по факсимильной связи и подписаны обеими Сторонами.

就本合同的任何修改和补充，只有通过书面形式或传真完成，才有效。

Стороны не имеют права передать третьей Стороне исполнение Договора без письменного согласия другой Стороны.

双方没有权力不经对方的书面同意，向第三方转交完成本合同的活动。

Настоящий Контракт вступает в силу с 15.08.2009 г.

本合同自 2009 年 8 月 15 日生效。

Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и китайском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

本合同一式两分，每份用俄文和中文写成，两种文本具有同等效力。

Поставщик: **Дистрибутор:**

供货人 销售人

Контракт на продажу

г. Москва __ ________ 2005 года.

买卖合同

莫斯科市 __ ________ 2005 年

Куньминская фармацевтическая компания «Шэнхо ЛТД», являющаяся юридическим лицом по законодательству Китайской Народной Республики, далее именуемая ПОСТАВЩИК, в лице генерального директора…, действующего на основании Устава, и Общество с ограниченной ответственностью …, являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице генерального директора…, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о нижеследующем.

据中华人民共和国法律以法人资格，以昆明“生活”药业有限公司”……为总经理按本公司的章程实行经营活动，以下简称**供货人**，和“……”有限公司据俄罗斯联邦法律以法人资格，以……为总经理按本公司的章程实行经营活动，以下简称**订货人**，签署本合同，内容如下：

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. ПОСТАВЩИК поставляет, а ПОКУПАТЕЛЬ приобретает косметику, далее именуемую «продукция», в количестве и ассортименте, указанных в спецификации на продукцию.

1.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять поставляемую партию продукции и оплатить в порядке, предусмотренном настоящим контрактом.

1. 合同总则

1.1. 供货人应供应，订货人应采购化妆品，以下简称“产品”，其数量和种类在规格书商定。

1.2. 订货人承担义务接受所供应的产品，并按本合同规定的程序实行付款。

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

2.1 Настоящий контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2005 года.

2. 合同有效期

2.1. 本合同自签署之日生效，有效期至 2005 年 12 月 31 日。

**3. СУММА КОНТРАКТА
И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Общая сумма контракта эквивалентна ___________ долларов США.

3.2. Валютой платежа по настоящему контракту являются доллары США — по курсу ЦБ РФ на дату платежа.

3.2.1. В цену продукции входят стоимость тары, упаковки и маркировки, транспортные и тамо-

женные расходы и сборы, подлежащие выплате налоги.

3.3 ПОКУПАТЕЛЬ перечисляет на расчетный счет ПОСТАВЩИКА денежные средства за поставляемые партии продукции в размере 100 % в течение 5 банковских дней с даты выставленного акта приемки-передачи продукции и сопроводительных документов.

3. 合同总额及付款方式

3.1. 合同总额为……美元。

3.2. *本合同结算货币为美元，其牌价符合俄罗斯中央银行根据付款日期的汇率。*

3.2.1. 产品的价格包括包装及包装材料、唛头、运输和海关清算费用以及税收。

3.3. 订货人应在自提出交接证书及有关运输凭证之5天内，将所有产品的100%金额转到供货人的账户。

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

4.1. ПОСТАВЩИК поставляет партии продукции в соответствии с международными Правилами по толкованию терминов «Инкотермс-2000».

4.2. ПОСТАВЩИК считается выполнившим свои обязанности с момента предоставления продукции с момента передачи его в распоряжение перевозчика в обусловленном пункте в согласованном сторонами пункте на территории Китайской Народной Республики.

4. 供货条件

***4.1.* 供货人以"国际贸易术语解释通则"为条件，按货运承运人交货。**

4.2. 供货人自向运输公司在中华人民共和国领土内双方商定的地点交货之日期起，认为是完成其义务。

4.3. Стороны несут все риски и расходы, связанные с поставкой товара.

- ПОСТАВЩИК — на территории Китайской Народной Республики.
- ПОКУПАТЕЛЬ — на территории Российской Федерации.

4.3. 双方将承担对供应产品的所有风险及费用。

- 供货人在中华人民共和国领土内承担起义务。
- 订货人在俄罗斯联邦领土内承担起义务。

4.4. ПОСТАВЩИК гарантирует, что обладает всеми необходимыми разрешениями, полученными за свой счет экспортными лицензиями и иными официальными разрешениями, которые прилагает к товару.

4.4. 供货人保证，他具有产品的所有执照及出口许可证以及其他必要的正式文件。

4.5. ПОСТАВЩИК выполняет все таможенные формальности, необходимые для вывоза продукции с территории Китайской Народной Республики.

4.5. 供货人应办理从中华人民共和国出口产品的所有海关手续。

4.6. ПОКУПАТЕЛЬ заключает за свой счет договор перевозки продукции на обычных условиях и по обычно принятому направлению до согласованного места в пункте назначения в Российской Федерации.

4.6. 订货人自费订合同，将产品按一般条件运往双方商定的俄罗斯联邦的目的站。

4.7. ПОСТАВЩИК несет все риски утраты или повреждения продукции до момента передачи товара перевозчику.

4.7. 供货人在将产品递交给运输公司之前，对产品的丧失或损害负有全部风险。

4.8. ПОСТАВЩИК обязан известить надлежащим образом ПОКУПАТЕЛЯ путем факсимильной связи о передаче товара в течение 1 (одних) суток с момента передачи груза.

4.8. 供货人必须用传真方式，在交货 1 天之内，通知订货人。

4.8.1. ПОСТАВЩИК уведомляет ПОКУПАТЕЛЯ о передаче товара по адресу, указанному ПОКУПАТЕЛЕМ, средствами факсимильной связи или телеграфом.

4.8.1. 供货人根据订货人指定的地址，用传真或电报通知订货人交货的情况。

4.9. ПОСТАВЩИК предоставляет ПОКУПАТЕЛЮ следующие документы: счет-фактуру, транспортную накладную, сертификат происхождения, сертификат качества, которые прилагаются к продукции.

4.9. 供货人向订货人提供陪产品的下列文件：发票账单、运单、产品许可证、质量许可证。

4.10. ПОСТАВЩИК оплачивает расходы, вызываемые проверкой продукции (проверка качества, измерение, взвешивание, подсчет), необходимой для передачи продукции ПОКУПАТЕЛЮ перевозчиком.

4.10. 供货人支付因检查产品引起的所有费用 (检查产品的质量、测定规格、过秤及计算)来向运输公司交货。

4.11. ПОКУПАТЕЛЬ по просьбе ПОСТАВЩИКА, на его риск и за его счет, окажет ему необходимое содействие в получении импортной лицензии или иного официального разрешения, необходимого для ввоза товара.

4.11. 订货人根据供货人的请求，并且应其风险及费用，协助他取得必要的进口许可证或别的正式文件来进口产品。

4.12. ПОКУПАТЕЛЬ обязан принять поставленную продукцию с момента ее предоставления ему перевозчиком.

4.12. 订货人应接受运输公司所提供的产品。

4.13. ПОКУПАТЕЛЬ несет все риски утраты или повреждения продукции с момента ее приемки.

4.13. 订货认自接受产品之日期起，对产品的丧失或损害承担全部风险。

4.14. ПОКУПАТЕЛЬ в течение суток после оплаты направляет ПОСТАВЩИКУ доступными средствами связи копии платежного документа о перечислении денежных средств.

4.14. 订货人在一昼夜之内，利用所有可能的联络手段，向供货人发出转账金额文件的副本。

4.15. ПОСТАВЩИК извещает ПОКУПАТЕЛЯ о поступлении денежных средств на расчетный счет.

4.15. 供货人通知订货人，他受到了金额的情况。

5. КАЧЕСТВО ПРОДУКЦИИ

5.1. Поставляемая продукция должна соответствовать действующим стандартам.

5.2. В случае поставки продукции с дефектами, возникшими по вине ПОСТАВЩИКА, он обязан заменить продукцию ненадлежащего качества на качественную в течение 20 дней с момента получения письменного сообщения от ПОКУПАТЕЛЯ.

5. 产品质量

5.1. 供应的产品应符合所现行的标准。

5.2. 如果因供货人的责任，供应的产品有缺陷，他必须在自接受定货人的书面通知 20 天之内，应以符合质量标准的产品将淘汰的产品替换。

6. УПАКОВКА ПРОДУКЦИИ

6.1. Продукция при передаче ее перевозчику должна быть затарена и упакована ПОСТАВЩИКОМ таким образом, чтобы исключить ее прочу на период перевозки (за исключением прохождения таможенного досмотра).

6.2. Продукция продается в упаковке, соответствующей характеру продукции, и является стандартной для данного вида упаковки и вида продукции.

Упаковка должна предохранять продукцию от всякого рода повреждений при перевозке.

6.2.1 Упаковка и маркировка каждой партии продукции отражается в прилагаемых сопроводительных документах.

6. 产品包装

6.1. 在交货的时候，产品应由供货人包装，来防止货物在运输时不受损坏 (除了通过税关检查以外)。

6.2. 产品在出售时，应有符合产品性质的包装，改包装是本产品的标准包装。

包装应保护产品在运输时不受各种损坏。

6.2.1. 产品各批的包装及唛头应在附上的文件中有所表现。

7. ПРИЕМКА ПРОДУКЦИИ

7.1. ПОКУПАТЕЛЬ либо уполномоченные им лица (Грузополучатели) производят приемку продукции по количеству и качеству в соответствии с положениями действующего законодательства РФ.

7.1.1. Несоответствие проданной продукции качеству, указанному в сопроводительных документах, подтверждается актом, составленным с участием 3-х лиц, который направляется ПОСТАВЩИКУ в течение 10-ти дней с даты его составления.

7.2. Соответствие количества полученной продукции в партии прилагаемым документам удостоверяется ПОКУПАТЕЛЕМ при приемке и удостоверяется подписью в таможенной декларации.

7. 产品验收

7.1. 订货人或者其授权人 (收货人)，根据俄罗斯联邦现行法律，按产品的数量和质量实行验收。

7.1.1. 如出售产品的质量不符合附上文件的标准，应出证件证明，该证件由 3 个人写成，应在自编写证件 10 天之内发给供货人。

7.2. 收到产品的质量是否符合该批附上文件的标准，应由订货人验收时证明，并在报关单签字。

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту виновная сторона обязана возместить другой стороне все понесенные последней в связи с этим убытки.

В случае нарушения обязательств по настоящему Контракту стороны вправе применить имущественные санкции.

- За необоснованный отказ от приемки продукции ПОКУПАТЕЛЬ уплачивает ПОСТАВЩИКУ штраф в размере 3 % стоимости продукции, которую он необоснованно не принял.
- За просрочку поставки ПОСТАВЩИК выплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пени в размере 0,2 % от стоимости не поставленной продукции за каждый день просрочки.

8.2. При поставке некачественной продукции ПОСТАВЩИК производит ее замену в течение 20-ти дней после направления ПОКУПАТЕЛЕМ акта ПОСТАВЩИКУ.

8. 双方的责任

8.1. 如未履行本合同的义务或履行不妥当，责任方就应向另一方理赔出此而产生的所有亏损。

如发生违反本合同的情况，双方有权采用财产制裁。

- 如订货任无理由拒绝接受产品，它应向供货人支付罚款，没逾期一天支付未无理由接受产品金额的 0.2% 支付。
- 如供货人过期供货，他向订货人支付罚款，没逾期一天支付未供应产品金额的 0.2% 支付。

8.2. 如供应产品质量不妥当，供货人在自订货人向供货人发出索赔单 20 天之内，应替换产品。

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (Форс-мажор)

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, принятых на себя по настоящему Договору, если они явились следствием непреодолимой силы (форс-мажор), возникшей после его заключения, в результате таких событий чрезвычайного характера, которые нельзя предвидеть и предотвратить разумными мерами, как например: война, восстание, забастовка, запретительные акты органов государственной власти и управления, землетрясение, циклоны и прочие природные явления аналогичного характера, эпидемии, заражение окружающей среды различного харак-

тера, препятствующие исполнению или надлежащему исполнению своих обязательств.

9.2. Стороны при ссылке на обстоятельства непреодолимой силы обязаны немедленно в течение 2-х дней известить друг друга в письменном виде о невозможности выполнения принятых обязательств с информацией о характеристике обстоятельств и их влиянии на исполнение обязательств с обязательным приложением документов соответствующих организаций: для ПОСТАВЩИКА — ТПП КНР для ПОКУПАТЕЛЯ ТПП РФ, подтверждающих наступление обстоятельств, на которые одна из сторон ссылается в обоснование своего заявления.

9.3. При не извещении о наступлении или прекращении действия форс-мажорных обстоятельств не известившая сторона обязана возместить убытки, причиненные таким не извещением, в полном объеме, включая упущенную выгоду.

9.4. Стороны должны приложить максимальные усилия по компенсации неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, происшедших ввиду действия обстоятельств непреодолимой силы.

9.5. При наступлении форс-мажорных обстоятельств срок исполнения принятых на себя сторонами обязательств отодвигается соразмерно времени действия таких обстоятельств.

9.6. В случае действия форс-мажорных обстоятельств свыше шести месяцев стороны вправе расторгнуть настоящий Контракт.

9. 不可抗力

9.1. 当出现不可抗力的情况时，并且这种情况使双方未能全部或部分履行本合同的义务，那末双方免除负责任。不可抗力的情况如下：战争、起义、罢工、国家当局的禁止措施、地震、暴风及其它同类自然界现象、流行病、环境污染。

9.2. 双方如依据不可抗力，应立即在两天内以书面形式通知各方未能履行所承担的义务，说明不可抗力的情况，并且应附上有关单位的正式文件。供货人应提出中华人民共和国工商局的文件，订货人应提出俄罗斯联邦工商局的文件，已证实不可抗力。

9.3. 如一方未通知另一方法生或停止不可抗力的情况，它应全部理赔由此而发生的所有亏损，包括所失去的利益在内。

9.4. 双方应做出一切努力来防止或减少因发生不可抗力而引起的后果。

9.5. 如发生不可抗力，双方履行其义务的期限应随着不可抗力的时间而予以拖延。

9.6. 如不可抗力情况持续 6 个多月，任何一方有权放弃履行本合同的义务。

10. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ

10.1. Действительными и обязательными для сторон являются только те изменения и дополнения, которые они подготовили по обоюдному согласию в письменном виде и которые подписаны полномочными представителями сторон.

10.2. Письменным согласием считаются и договоренности, достигнутые путем обмена заказными

письмами, телеграммами, телексами, факсами и акцептованные представителями сторон.

10. 修改及补充

10.1. 对双方来讲，本合同的修改及补充，只有经双方协商，以书面形式书就，并由各方授权代表签字，方是有效及有义务的性质。

10.2. 双方通过互换挂号信、电报、传真和双方的承付人所取得的协商也属于书面协商。

11. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

11.1. Стороны обязаны провести переговоры в случае возникновения разногласий, связанных с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по настоящему Контракту.

11.2. Споры, возникающие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по настоящему Контракту, подлежат рассмотрению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации в Коммерческом Арбитражном Суде при ТПП РФ.

11. 仲裁

11.1. 如发生同本合同有关的争论与分歧，包括其未履行和履行不妥当，双方必须进行谈判。

11.2. 同本合同有关的所有争论与分歧，包括其未履行和违犯，都应根据俄罗斯联邦法律在俄罗斯联邦商业仲裁法院予以审理。

12. ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА

12.1. Односторонний отказ от Контракта не допускается.

12.2. Контракт может быть прекращен в случаях:

- окончательного исполнения сторонами своих обязательств по настоящему Контракту,
- по взаимному согласию сторон.

12.3. В случае прекращения настоящего Контракта стороны должны произвести взаиморасчеты по настоящему Контракту на момент его прекращения.

12. 合同终止

12.1. 不允许单方面终止本合同。

12.2. 只有出现下面的情况，本和统方可终止：

- 双方彻底履行其义务
- 双方达成相互协商。

12.3. 如终止本合同，双方应按本合同终止的时间进行相互结算。

13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

13.1. Все предложения, сделанные посредством телеграфа, телекса или факса, и подтвержденные соответствующим образом другой стороной сообщения и уведомления считаются действительными, если они совершены в письменной форме.

13.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту оформляются дополнительным соглашением сторон в письменной форме.

13.3. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

13.4. Право собственности на продукцию переходит к ПОКУПАТЕЛЮ при получении партии продукции.

13.5. Данный Контракт исполнен в 4-х экземплярах по 2 экземпляра для каждой из сторон. Контракт вступает в силу после его подписания и заверения печатями.

13. 补充建议

13.1. 双方所提出的所有建议，如以书面形式书就，以及通过电报、电传或传真所作的建议，都属于是证实的。

13.2. 本合同的所有修改及补充，都应以书面补充协议办理。

13.3. 本合同的所有修改及补充，都是其不可分割的一部分。

13.4. 订货人接受一批货以后，产品的所有权就属于订货人。

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

14.1. ПОСТАВЩИК:______________________________

14.2. ПОКУПАТЕЛЬ:______________________________

14. 双方法律地址及应填项目

14.1. 供货人 ______________________________

14.2. 订货人： ______________________________

3. Деловая переписка

Приглашение

№ ____________
Дата __________

Генеральному директору компании по экономическому и техническому сотрудничеству господину …

В соответствии с предварительной договоренностью приглашаем делегацию Вашей компании по торговле в составе 7 человек прибыть во второй половине сентября в Москву для заключения контракта.

Срок прибытия и состав делегации просим сообщить предварительно.

С уважением

Президент … концерна

编号
年 月 日
经济技术合作公司
总经理先生：

根据事先达成的协议，我们要请贵公司贸易代表团一行 7 人，于 9 月份下旬到莫斯科市来签订贸易合同。

请提前将代表团成员名单和抵达日期同志我方

顺致敬意

……联合企业
总经理

Приглашение

6-й Международный симпозиум
по коллатеральным болезням

Уважаемый профессор ____________________:

Здравствуйте!

С 10 по 12 сентября 2010 года в Тяньцзиньской гостинице «Сайсян» состоится «6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням», проводимый совместно Китайской Ассоциацией традиционной китайской медицины, Китайским медицинским обществом, Китайским совместным обществом китайской и западной медицины, отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня. (Адрес: г. Тяньцзинь, р-н Нанькай, зона новых технологий, ул. Мэйюаньлу, д. 8.) Для участия в симпозиуме приглашены более 1000 ученых и специалистов из США, Японии, Южной Кореи, КНР, Тайваня, Гонконга, Аомэня и других стран.

«Международный симпозиум по коллатеральным болезням» представляет собой научный форум, в котором участвуют представители разных научных дисциплин, и с момента его открытия в 2005 году он способствовал углубленному развитию изучения коллатеральных болезней. Посте-

пенно данный симпозиум уже стал важной площадкой для обмена опытом в области профилактики и лечения патологии кровеносных сосудов специалистами как китайской, так и западной медицины!

На данный Симпозиум приглашены известные специалисты и ученые из Китая и зарубежных стран для углубленного обмена опытом по исследованию таких серьезных заболеваний, угрожающих здоровью человека, как ишемическая болезнь сердца, аритмия, сердечная недостаточность, а также ишемические заболевания сосудов головного мозга и сердца. Давайте вместе, идя рука об руку, будем способствовать становлению учения о коллатеральных болезнях как научной дисциплины, чтобы повысить уровень профилактики и лечения сердечно-сосудистых заболеваний!

Мы имеем честь пригласить Вас участвовать в работе Симпозиума и ждем встречи с Вами в сентябре в прекрасном городе Тяньцзине!

Председатель
6-го Международного симпозиума
по коллатеральным болезням

Подпись:

У Илин

28 июня 2010 года

尊敬的教授先生！

您好！

由中华中医药学会、中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会共同主办的“**第六届国际络病学大会**”定于2010年9月10日至12日在天津赛象酒店（天津市南开区新技术产业园区梅苑路8号）举行，来自美国、日本、韩国与中国大陆、台湾、香港、澳门等地专家学者1000余人参会。

“国际络病学大会”作为跨学科的学术盛会，自2005年开始举办以来，推动了络病学学科的深入发展，并已逐步成为中医、西医、中西医结合领域交流血管病变防治研究进展的重要平台！

本次会议将邀请国内外知名专家、学者就目前危害人类健康的冠心病、心律失常、心力衰竭以及缺血性脑血管病等重大疾病的研究进展进行深入交流。让我们携起手来为推进络病学学科建立、为提高心脑血管病的防治水平而共同努力！

我们荣幸地邀请您参加本次学术会议，我们期待9月与您相会在美丽的天津！

第六届国际络病学大会主席：
吴以岭

邀请信

Пригласительное письмо

尊敬的各位专家：

由中华中医药学会、中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会共同主办的第六届国际络病

学大会将于 2010 年 9 月 10 日至 12 日在美丽的海滨城市天津召开，谨代表大会主席团和组委会诚挚邀请您参加本次盛会！

Уважаемые специалисты:

С 10 по 12 сентября 2010 года в прекрасном приморском городе Тяньцзинь состоится «6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням», проводимый совместно Китайской Ассоциацией традиционной китайской медицины, Китайским медицинским обществом, Китайским совместным обществом китайской и западной медицины, отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделением коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня.

От имени президиума симпозиума и организационного комитета приглашаем Вас принять участие в этом форуме!

络病理论是中医理论体系对心脑血管病、肿瘤、糖尿病并发症等多种难治性疾病具有独特指导价值的应用理论，过去 20 余年，在国内外致力于络病理论及其应用研究的专家共同努力下，络病学经历了一个快速发展阶段，成为近年国内外医学界关注和研究的热点和焦点，络病学学科建设不断取得进展。国家 973 计划项目——脉络理论指导血管病变防治的基础研究已完成预定工作，即将迎接国家科技部组织的专家验收，反映项目研究成果的《脉络论》专著 10 月份将付梓印刷，这标志着络病学重要的学科分支脉络病研究取得重要阶段性进展，对提

高心脑血管病等重大疾病的防治水平具有重要意义。络病学研究专家队伍建设和高层次人才培养工作继续深入进行，全国已有 12 个省市相继建立了省级络病专业委员会，也有省市学术组织已延伸至地县级，凝聚形成了络病学术研究高层次专家队伍；通过加强高校开课、举办多种形式的继续教育推动络病理论的普级与推广及专业人才培养，以上工作促进了络病学学科建设的深入发展。

Теория коллатеральных болезней представляет собой практическую теорию, применимую к лечению многих видов трудноизлечимых болезней, которые сопутствуют сердечно-сосудистым заболеваниям, опухолям, диабету и др. За прошедшие более чем 20 лет в результате совместных усилий специалистов в Китае и за рубежом теория коллатеральных болезней и ее изучение пережили этап быстрого развития. Она находится в фокусе интересов медицинских кругов в стране и за рубежом, и происходит ее стремительное становление. Уже закончены работы по фундаментальным исследованиям в области профилактики и лечения коллатеральных болезней в рамках государственного проекта 973 по патологии меридианов и сосудов. Скоро нас ожидает приемка ее специалистами из государственного министерства науки и техники, а в октябре будет напечатан специальный труд «Теория меридианов и сосудов», в котором будут отражены результаты этих исследований. Это свидетельствует о том, что теория коллатеральных болезней находится на важном этапе своего развития, что имеет огромное значение для повышения уровня профилактики и лечения

серьезных сердечно-сосудистых заболеваний. Продолжает углубляться работа по созданию отряда специалистов в области лечения коллатеральных болезней и подготовки кадров на разных уровнях. Уже в 12 городах и провинциях страны созданы Советы специалистов по коллатеральным болезням, и теперь научные организации этих городов и провинций распространяют эту работу на низовые уровни в уезды, тем самым формируя необходимую низовую структуру в этой области. Происходит распространение и расширение состава участников этого процесса путем организации лекционных курсов в вузах и использования многих форм последующего образования. Все сказанное выше стимулирует дальнейшее развитие теории коллатеральных болезней.

为了进一步推动各学术团体及多学科专家的合作与交流，推进络病学术研究的国际化进程，中华中医药学会和中华中医药学会络病分会自 2005 年起每年举办一次国际性的络病学术大会，成为向国内外展示络病学术研究最新成果的重要平台，已经举办的五届国际络病学大会每届注册人数均在 800 人以上，国内中医、西医及中西医结合领域的院士及权威专家到会致辞或做学术报告，第四届国际络病学大会还首次采用视频直播的形式，全国 15 个省会城市分会场同步参与，总计参会人数达 6000 多人，第五届国际络病学大会首次由中华中医药学会、中国中西医结合学会两大学术团体共同主办，显示国际络病学大会不仅成为中医药界最具影响力的学术盛会，也是沟通不同学科专家学术桥梁与交流平台。

Для того чтобы способствовать сотрудничеству и обмену опытом специалистами и представителями различных научных обществ, чтобы этот процесс принял международный характер, Китайская Ассоциация традиционной китайской медицины и отделение коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины начиная с 2005 года стали проводить ежегодные международные симпозиумы по коллатеральным болезням. Они стали важной площадкой для показа новейших результатов в области изучения коллатеральных болезней в стране и за рубежом. На уже состоявшемся 5-м Международном симпозиуме по коллатеральным болезням было зарегистрировано более 800 участников. На нем выступали с научными сообщениями и прислали свои приветствия академики и авторитетные ученые в области традиционной китайской медицины, западной медицины и совместного изучения китайской и западной медицины. На 4-м Международном симпозиуме по коллатеральным болезням впервые была использована прямая трансляция видеоконференции, в которой участвовали представители отделений из 15 провинций и городов, число которых превысило 6000 человек. 5-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням впервые совместно проводили два крупных научных коллектива: Китайское медицинское общество и Китайское совместное общество китайской и западной медицины. Это показывает, что Международный симпозиум по коллатеральным болезням стал не только самым влиятельным научным

форумом в медицинских кругах Китая, но и превратился в мост и площадку для обмена опытом между представителями разных научных направлений.

第六届国际络病学大会是络病理论日益受到国内外医学界关注的背景下召开的一次国际学术盛会，围绕会议主题展的学术交流将充分展示络病理论研究取得的重大成果和重要进展，有助于加强国内外医学界的学术交流，提升络病理论及中医药学的国际影响力，对推动络病学学科的建立也将起到重要作用！我们非常荣幸地邀请到了中华医学会、中国中西医结合学会、中国医师协会作为大会共同主办单位，来自国内外医学界的知名专家与会并做精彩的学术报告，我们期待 9 月与您相会在美丽的天津。让我们携起手来为推进络病学学科建立、为提高心脑血管病的防治水平而共同努力！

6-й Международный симпозиум по коллатеральным болезням — это первый международный научный форум, открывающийся на фоне того, как теория коллатеральных болезней привлекает все большее внимание научных кругов в стране и за рубежом, и научный обмен мнениями по главной теме симпозиума в полной мере отразит важные результаты уже проведенных исследований и их дальнейший прогресс. Он будет способствовать усилению научного обмена и повышению уровня международного влияния теории коллатеральных болезней и теории традиционной китайской медицины, что сыграет важную роль в становлении этой теории как научной дисциплины! Мы очень рады пригласить вас от имени Китайской Ассоциации традиционной

китайской медицины, Китайского медицинского общества, Китайского совместного общества китайской и западной медицины, отделения коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины и отделения коллатеральных болезней Китайской Ассоциации традиционной китайской медицины г. Тяньцзиня. Мы ждем от известных специалистов в стране и за рубежом блистательных научных сообщений и надеемся встретиться с вами в сентябре в прекрасном городе Тяньцзине. Давайте вместе, идя рука об руку, будем способствовать становлению учения о коллатеральных болезнях как научной дисциплины, чтобы повысить уровень профилактики и лечения сердечно-сосудистых заболеваний!

大会主席：吴以岭

Председатель Симпозиума: У Илин

2010 年 6 月 28 日
28 июня 2010 года

Ключи к упражнениям

ГЛАВА 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Ономастика

2. ***Переведите на китайский язык названия российских компаний и учреждений*.***

Нефтяная компания «Роснефть» “俄罗斯石油”公司

Компания «Газпром Нефть» (Сибнефть) “天然气工业”石油公司

Сбербанк России 俄罗斯储蓄银行

Российский фонд культуры 俄罗斯文化资金会

Роспотребнадзор 俄罗斯消费监督局

Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ) 俄罗斯民意研究中心

Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА) 苏军中央体育俱乐部

«Транснефть» 管道运输公司

«Роснефть» 俄罗斯石油公司

Торгово-промышленная палата 工商会、工商联

Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ) 经济发展和贸易部

ИТАР-ТАСС 俄通社-塔斯社

Роскосмос 俄罗斯联邦航天局

Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС) 格洛纳斯，全球卫星导航系统

Жилищно-коммунальное хозяйство (ЖКХ) 住宅和公用事业

Омонимия

1. ***Используя приведенное выше объяснение значений слова «мир», подберите необходимый эквивалент слову «мир» в следующих словосочетаниях и предложениях*.***

Объективный мир 客观世界

Взгляды на мир 宇宙观

Мир труда 劳动者们

Укреплять мир 巩固和平

Народы мира хотят жить в мире друг с другом. 全世界人民都希望彼此能和平相处。

Военные действия были прекращены, и начались переговоры о мире. 军事行动停止了，开始举行和平谈判。

Весь мир насилья мы разрушим до основанья. 我们要把整个暴力世界彻底摧毁。

2. ***Используя объяснение значений слова «положение», подберите необходимый данному слову эквивалент в следующих словосочетаниях и предложениях*.***

1. *Расположение в пространстве, местонахождение 位置*
2. *Расположение, постановка тела или его частей 姿势*
3. *Состояние, обусловленное какими-то обстоятельствами 状况，处境，情况*
4. *Место, роль в обществе 地位*
5. *Совокупность общественно-политических отношений, обстановка общественной жизни 形式，局势，情势，情况*
6. *Режим, распорядок общественной жизни, который устанавливается властью 状态，秩序*
7. *Свод правил, законов 条例，规章，规定*
8. *Научное утверждение, сформулированная мысль, тезис 论点，原理，观点*

Выгодное положение 有利的位置
Положение страны 国家的位置
Положение при стрельбе 射击时的姿势
Займите исходное положение для выполнения следующих упражнений 作好下一节操的预备姿势
Неприятное положение 不愉快的处境
Критическое положение 危机的处境
Положение семьи 家庭状况
Прочное положение 巩固的地位
Служебное положение 职位
Положение в литературе, хотя бы очень скромное, не дается, не берется, а завоевывается.

在文学的地位，虽然是十分低微的，但不是赐给的，也不是拣来的，而是争得来的。

Положение стабилизировалось 形势稳定下来了

Завтра у нас будет лекция о международном положении 我们明天将上国际形势课

Чрезвычайное положение 紧急状态

Вводить какое-либо положение 实行……状态

Город на осадном положении, вся власть в руках военных 城市处于特别戒严状态，一切权力都掌握在军人手中

Опубликовать положение 公布条例

Положение имеет силу 条例具有生效

Это положение было утверждено в 1970 году 这一条例是在1970年批准的

Спорное положение 有争论的观点

Положение доклада 报告的论点

Аргументировать положение 论证论点

Я вполне согласен с основными положениями доклада 我完全同意报告的基本论点

Перевод на уровне словосочетаний

8. ***Подберите подходящие видовые значения подчеркнутым словам и подставьте их в скобки*.***

1. Магазины ломятся от продуктов.
   商店的 (货架上)商品琳琅满目。
2. Представительный мужчина поднял руки, как бы желая обнять Барсукова.

那个仪表堂堂的男子伸出 (两臂)，好像要拥抱巴尔苏科夫似的。

3. Всей просвещенной Европе известно, что «идеал» есть не что иное, как собрание в одну фигуру разных черт, разбросанных в природе и действительности.

   所有文明的 (欧洲人)都知道，“典范”不过是把散处大自然和现实中的形形色色特征汇集在一个人身上。

4. Он мог подойти на улице к любой девушке и взять ее телефон.

   他能走在街上和任何一个姑娘答话攀谈，弄到人家的 (电话号码)。

5. Конечно, бывает всякое.

   当然各种 (情况)都可能发生。

6. «Что будет дальше?» — вертелось у него в голове.

   «下一步会遇到什么 (事情)呢“—这个念头老是在他脑子里转着。

7. Они встретились у Моссовета.

   他们在莫斯科苏维埃 (大厦)附近相遇了。

Кратные числа

Подставьте числа в переводе следующих предложений*:

1. Московский университет станет вдвое больше.
   莫大校园将扩大 (一倍)。

2. Объем экспорта продукции оборонно-промышленного комплекса России в следующем году планируется увеличить на 20 %.

   明年俄罗斯国防工业系统产品的出口规模要加大 (20 %)。

3. Вес сына в 3 раза меньше веса своего отца.

   儿子的体重是父亲的 (三分之一)。

4. Прочность этого вещества может изменяться в 2–2,5 раза, пластичность — в 5–6 раз.

   这一物质强度的变化可达 (2–2.5 倍)，塑性的变化可达 (5–6 倍)。

5. Если тепло, выделенное ядерными реакторами, составит десять процентов от солнечной энергии, которая доходит до Земли, то температура суши и океанов повысится на 7 градусов.

   如果核反应堆放出来的热能，达到太阳辐射到地球上的能量的 (……10%)，那么陆地和海洋的气温就要升高 (……七)度。

6. Расход топлива при электрической тяге уменьшается в 3–4 раза по сравнению с паровой.

   电气牵引的燃料消耗比蒸汽牵引少 (三分之二至四分之三)。

7. Производство риса в бассейне реки Янцзы составляет 70 процентов от производства по всей стране.

   长江流域的稻米产量占全国 (十分之七)。

Перевод определений

3. ***Переведите следующие определительные словосочетания, перестраивая их структуру.****

1. В китайском Центре международной торговли в Пекине
   在北京中国国际贸易中心
2. Год России в Китае
   在中国俄罗斯年
3. Российский информационный центр в Пекине
   俄新社驻北京新闻中心
4. Сотрудничество Китая с США в космонавтике
   在宇航领域中美两国之间的合作
5. Особенности национальной охоты в зимний период
   冬日民族狩猎的特征
6. Организация Договора о коллективной безопасности
   集体安全条约组织
7. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года
   2020 年俄罗斯联邦国家安全战略
8. Союзное государство России и Беларуси
   俄白联盟国家
9. Центральноазиатское экономическое сообщество
   中亚经济共同体

10. Евразийское экономическое сообщество
欧亚经济共同体

Передача субъекта и предиката при переводе

1. Переведите предложения, в которых необходимо передать значение действующего лица*.

1. Им предстоит длинный путь — 8 тысяч километров.
他们将穿越 8 千公里的漫长路途。
2. С тех пор все мне опостылело.
打这之后，我对一切都感到讨厌。
3. Я думаю, их ждет немало сюрпризов.
我觉得,他们将得到许多意想不到的惊喜。
4. Фигура у него мощная.
他体格强壮。
5. Когда стало совсем темно, Каштанкою овладели отчаяние и ужас.
天色完全黑了，这时候，卡什唐卡心里充满了绝望和恐怖。

Перестановки обстоятельств и дополнений

1. Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку обстоятельств*.

1. Российские банки в последние годы активизируют свою работу в странах Азиатско-Тихо-

океанского региона, в первую очередь в Китае.

近年来,俄罗斯银行在亚太地区,首先在中国积极开展工作。

2. Охотники вышли из дома на рассвете.

天还没亮，猎人就离开家门了。

3. Что происходит с женщиной в период 45–65 лет?

45–65 岁的女人到底怎么样了？

4. Я узнал от товарища все новости при встрече.

见面时我从同事那儿得知了所有情况。

5. Это будет осуществлено в недалеком будущем.

这在不远的将来定会实现。

6. Мы проезжали Байкал на четвертые сутки пути.

旅途的第四个昼夜我们驶过贝加尔湖。

7. Это будет осуществлено в недалеком будущем.

这在不远的将来一定会实现。

2. ***Переведите следующие предложения, осуществляя перестановку дополнений*.***

1. Государство должно уделять необходимое внимание науке.

国家要对科学 (研究)给予必要的关注。

2. Его творчество явилось огромным вкладом в культуру передового человечества.

他的创作对人类进步文化作出了巨大贡献。

3. Наша цель состоит в том, чтобы предоставить информационные и консалтинговые услуги

для правительств, предприятий и научно-исследовательских организаций двух стран.

我们的目的是，为两国政府、企业以及研究机构提供咨询服务。

4. На семинаре его участники провели глубокое изучение и обсуждение вопросов создания информационной площадки торгово-экономического сотрудничества двух стран, стыковки сетевой информации с запросами предприятий, электронной коммерции и т. д.

这次研讨会的与会代表围绕中俄经贸信息平台建设、网络信息与企业需求对接、电子商务等议题进行了讨论。

Передача актуального членения при переводе

3. Переведите следующие предложения, переставляя в них выделенные элементы актуального членения*.

1. **Большой рывок** совершили университеты Китая.

中国的大学进步很快。

2. **Поражает** качество дорог, транспортных развязок, эстакад, тоннелей, небоскребов, наконец!

道路, 立交桥,高架桥,隧道,摩天大楼的质量简直是使人惊讶!

3. **Трагедией национального масштаба стало то**, что XX век принес ценным документам,

государственным раритетам тяжелейшие испытания.

20 世纪给珍贵文献、国家珍品带来许多严峻的考验，这是民族的悲剧。

4. **Не может быть**, чтобы один и тот же продукт воспринимался разными людьми одинаково.

   同一种食品让不同的人一模一样地接受是不可能的。

5. **Откуда мне знать, нужен ли парню отец**, когда у парня рост метр восемьдесят, канадская стрижка, бас, когда он может три часа танцевать без устали?

   我那小子现在身高一米八，头发是加拿大式的嗓音低沉，跳起舞来十三个钟头，也不嫌累，我怎么知道他还要不要父亲呢？

6. **Трудно примириться с мыслью**, что внутри камня, откуда льются сияющие лучи, нет собственного источника света.

   发光的宝石自身没有光源，这种说法很难让人接受。

7. **Трудно переоценить** роль экономических нормативов.

   对经济定额的作用怎么估计也不会过高。

8. **Уж сколько раз твердили миру**, что лесть гнусна, вредна, но только все не впрок.

   关于阿谀拍马的卑鄙和恶劣，不知告诫过我们多少遍；然而总是没有用处。

Литература

1. 陆永昌。俄汉文学翻译概论 Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский。上海外语教育出版社。2007.
2. 王秉钦、李霞。简明俄汉翻译教程。Краткий курс перевода. 天津。南开大学出版社。1999.
3. *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Справочник лингвистических терминов. М., 1972.
4. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
5. 郑泽生、耿龙明。俄汉翻译教程。上册。Пособие по переводу с русского языка на китайский. 上海外语教育出版社。1985.
6. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М., 1975.
7. *Кондаков Н. И.* Логический словарь-справочник. М., 1975.
8. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. М., 1973.
9. *Черкасский Л. Е.* Маяковский в Китае. М., 1976.
10. 裘克安。关于 To Be or Not to Be. 中国翻译，1990，5 期
11. *Влахов Сергей, Сидер Флорин.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
12. 俄译汉教程 (修订本). 上册. 蔡毅, 靳慰然, 曹书勋编. 北京. 2000 年.

13. *Лу синь.* Клич. (Сборник рассказов). Переводы под редакцией В. Н. Рогова. Шанхай: Эпоха, 1950.
14. The true story of Ah-Q by Lu Hsun. Peking, 1964.
15. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. М., 2001.
16. 瞭望周刊。第 35 期。1990 年 8 月 27 日。
17. Сборник китайских рассказов. М.: Издательство иностранной литературы, 1950.
18. *Чжао Шули.* Песенки Ли Юцая. М.: Издательство «Наука»: Главная редакция восточной литературы. 1974.
19. 刘全福。由一则名言的翻译看语境对译文选择的双重制约性。中国翻译。1997。2。
20. *Набоков И.* Лолита. М.: Патриот, 1992.
21. 洛丽塔。{美} 弗拉基米尔。纳博科夫/著 于晓丹，廖世奇/译。时代文艺出版社。长春，2001.7
22. 布尔加科夫文集。第二卷。狗心。曹国维，戴骢译。作家出版社 1997.12
23. 蒋艳红、王清。现代俄语中借词的修辞变异现象研究。 中国俄语教学。Русский язык в Китае. 2007 年 4 期.
24. 王忠亮. 俄译汉时象声词的运用. 翻译通讯. 1984 年 5 期.
25. 曹国维。翻译----信息的接收和处理。中国翻译，1986。6 期
26. 朱耀先。浅谈中西文化差异与翻译。中国翻译。1997。4 期.
27. *Некрасов Н. П.* О значении форм русского глагола. 1865. С. 133.

28. *Баранова З. И.* Моделируемые фразеологизмы в китайском языке // Исследования по китайскому языку. М., 1973.
29. *Кожина М. И.* Стилистика русского языка. М., 1977.
30. *Зеленая А. В.* К типологии ошибок в переводах беллетристики (на материале романов Д. Стил) // Языковые измерения: Пространство, время, концепт. Том II. Материалы IV Международной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. М., 2010.
31. Ошибки в русско-китайском переводе. 俄汉误译举要。杨仕章，孙岚，牛丽红。北京；国防工业出版社，2008。1
32. 张复星。 不要那么多“被”字。翻译通讯。1983。3 期.
33. 林立。俄语书写及其典型错误分析。中国俄语教学。Русский язык в Китае. 1984. 5 期。

Оглавление

Учебное издание

Щичко Владимир Федорович

ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Практический курс

Корректор *Е. А. Соседова*
Верстка *О. Б. Русакова*
Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Восточная книга»

127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru
Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 15.05.2011.
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 12,6. Тираж экз.
Заказ № .

Дорогие друзья!

В нашем издательстве действует система «Книга — почтой». Мы высылаем литературу наложенным платежом в любой регион РФ, а также по предоплате в страны ближнего и дальнего зарубежья.